

**(D) Betriebsanleitung
Ersatzteilliste**

_____|_____|_____|_____|_____|_____|_____|_____|_____|_____|
Ihre/Your/Votre
Masch.Nr. / Fgst.ident.Nr.

(F) Notice d'utilisation
Liste des pièces de rechange

(GB) Operating instructions
Spare parts list

TD 25/90

Nr.00.327.99.700.0

CAT 185 (Type PTM 327 : + . . 05001)
CAT 185 CR (Type PTM 327 : + . . 05001)

Sehr geehrter Landwirt!

D

Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service. Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordernisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben. Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

Produkthaftung, Informationspflicht

Die Produkthaftungspflicht verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-, Sicherheits- und Wartungsvorschriften einzuschulen.

Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig. Zu diesem Zweck ist das Dokument A unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden. Dokument B bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt. Dokument C erhält der Kunde.

Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer. Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen. (S5.000,-)

Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.

Achtung! Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muß die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muß unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.

Cher agriculteur!

F

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec une service après-vente sûr. Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits.

Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison, le document A, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger. Le document B revient au concessionnaire et le document C appartient au client.

Attention! Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

Dear Farmer

GB

You have just made a good decision and we are very happy and would like to congratulate you for having chosen Pöttinger. As your agricultural partner we offer you quality, efficiency and reliable servicing. So that we can assess the spare-part demand for our agricultural machines and so that we can take these demands into consideration when developing new machines, would you please forward us certain details. Through this, we will also be able to inform you of new developments.

Product liability. Imperative information.

According to the product liability, the manufacturer and contract agent must give the customer the operating manual when retailing appliances and must school the customer in the recommendations for operating, safety and maintenance regulations.

A confirmation is necessary as proof that the machine and operating manual have been transmitted accordingly.

Document A is to be signed and returned to Pöttinger for this purpose. Document B is to remain at the agricultural-machine retailer responsible for the supply of the machine. The customer is to receive document C.

Attention! Should the customer resell the machine, the operating manual must always be given to the new owner.

Geachte gebruiker,

NL

U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen. Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit en deze gekoppeld aan een goede service. Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst nieuwe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daarbij is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.

Produktaansprakelijkheid, informatieplicht

Produktaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvorschriften.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.

Hier toe dient: Document A getekend naar de importeur (Cebeco Agritech B.V.) c.q. naar de fabrikant te worden gezonden.

Dokument B blijft bij de dealer en document C is voor de gebruiker.

In de zin van de produktaansprakelijkheid is elke agrarier een ondernemer. Schade in de zin der wet is schade die door een machine ontstaat, echter niet aan de machine zelf; er geldt een eigen risico van SH 5000,-. Bedrijfsschades zijn in de zin der wet op de produktaansprakelijkheid uitgesloten.

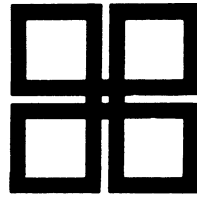
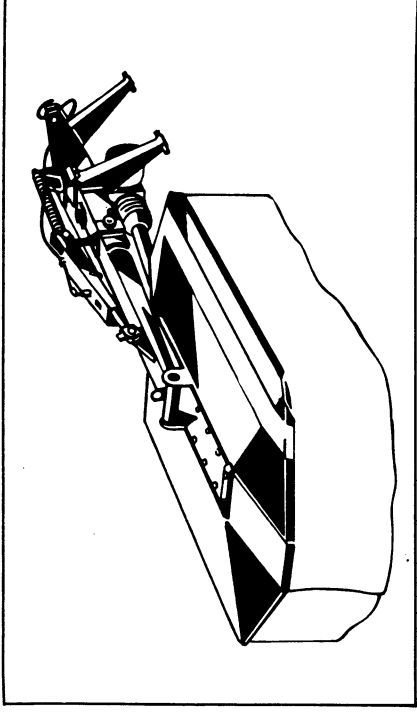
Let op! Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.

**Für Ihre
Sicherheit**

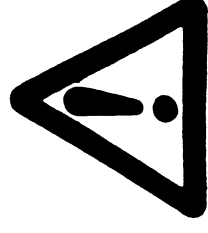
Pour Votre Sécurité

For Your Safety

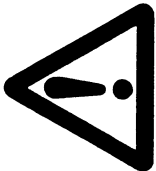
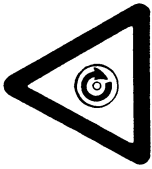
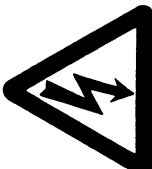
Per La Vostra Sicurezza



PÖTTINGER



Einsatzmöglichkeiten der Pöttinger-Produkte Bestimmungsgemäße Verwendung Ladewagen: Zum Laden, Transportieren und Abladen von Grün-, Rohfutter, Anweiksilage und Stroh. Häcksler mit Maisvorsatz: Zum Ernten von Silomais Häcksler mit Pick-up oder Mähvorsatz: Zum Häckseln von Grünfutter Mähwerke: Zum Mähen von Wiesen und kurz-halmigem Feldfutter. Zettkreisel, Schwadkreisel, Kombikreisel und Heuraupen: Zum Zetten, Wenden und Schwaden von Grün-, Rohfutter und Anweiksilage. Holzhackmaschinen: Zum Zerkleinern von Durchforstungsholz, Astholz, Reisig und Energiepflanzen.	Possibilités d'utilisation des produits PÖTTINGER Domaine d'utilisation Remorque autochargeuse: pour le chargement, le transport et le déchargement de fourrage vert, sec, préfané et de la paille: Ensileuse avec bec à maïs: pour la récolte du maïs ensilage. Ensileuse avec pick-up ou barre de coupe: pour la récolte de l'ensilage d'herbe. Faucheuse: pour la faucheuse des prairies Faneuse, andaineur, Kombi et Heuraupen: pour le fanage, le retournement et l'andainage du fourrage vert, sec ou préfané. Broyeuse de bois: pour broyer les résidus de bois, les branchages et les plantes énergétiques.	Application possibilities of the Pöttinger products Application according to regulation/stipulations Loading vehicle: For the loading, transport and unloading of green and raw fodder, trailer silage and straw. Harvester with maize auxiliary appliance: For the harvesting of silo maize Harvester with pick-up or with mowing device: For the cutting of green fodder Mowing appliances: For the mowing of meadows and short-stemmed field fodder. Rotary hay tedder, rotary sweathe, combination rotary and hay caterpillars: For the tedding, turning and side raking of green and raw fodder and silage. Wood chopping machines: For the chopping of forestry wood, branch wood, brushwood and energy plants.	Possibilità d'utilizzo dei prodotti Pöttinger Utilizzo a secondo delle norme Vagone da carico: Per il carico, trasporto e scarico di mangime verde e selvaggio, e paglia Mietitrice con dispositivo mais: Per la raccolta di mais da silo Mietitrice con Pick-up o dispositivo mietitore: Per la mietitura di mangime verde Mietitori: Per mietere prati o campi da mangime Rivoltatore, allineatore, e combi rotative, e trattrice da fieno: Per il rivoltamento, giramento e allineamento di mangime verde e selvaggio. Macchine di rottura del legno: Per rimpicciolire legno, rami di legno, rami secchi e piante d'energia.
---	---	---	--

Pictogrammübersicht für Betriebsanleitung und Maschine	Liste des symboles utilisés dans le manuel d'utilisation et sur les machines	Diagram and explanation for the operating manual and machine	Vista generale del pittogramma per le istruzioni di funzionamento
 Gefahrenstellen allgemein Sicherheitsabstände beachten! Endroit dangereux d'une manière générale Observer une distance de sécurité General danger areas Pay attention to safety distances Pericoli generali. Osservare la distanza di sicurezza!		Einzug abschalten Débrayer les organes d'alimentation Switch-off entry feed device Spegner l'incasso	 Nach den ersten 10 Betriebsstunden Mutttern bzw. Schrauben nachziehen Resserrer les vis et écrous après les 10 premières heures de fonctionnement. Tighten nuts and screws after the first 10 hours of operation Dopo 10 ore di funzionamento avvitare di nuovo le viti e madreviti
 Wartungsarbeiten nur bei Stillstand der Maschine und abgestelltem Antriebsmotor durchführen Les travaux d'entretien doivent être fait sur la machine arrêtée et le moteur à l'arrêt. Only carry out maintenance work when the machine is standing still and when the drive motor has been turned-off. Eseguire i lavori di manutenzione solamente con arresto delle macchine e con motore spento		Das Bestelgen ist bei laufender Maschine verboten Il est interdit de monter sur la machine en fonctionnement. Mounting of the machine by persons is not permitted during operation Salire con la macchina in moto è proibito	 Schrauben und Muttern auf Festsitz überprüfen Vérifier le serrage des vis et écrous. Check the screws and bolts for tightness Controllare le viti e madreviti se sono fisse
 Drehende Teile (Walzen, Wellen, Zahnräder usw.) Pièces en rotation. (Rouleaux, arbre, roues dentées.....) Turning components (rollers, shafts and pinions etc.) Pezzi girevoli (rulli, alberi, ruote dentate e così via)		Gefährliche elektrische Spannung Courant électrique dangereux Dangerous electric voltage Tensione elettrica pericolosa	 Beim Schleifen Schutzbrille verwenden! Achtung! Brandgefahr durch Funkenflug Porter des lunettes de protection pour le meulage. Attention! Danger de brûlure par les étincelles. Wear protection glasses when sharpening. Attention! Danger of fire due to sparks Nell'arrotare utilizzare occhiali protettivi! Attenzione! Pericolo d'incendio per mezzo delle scintille



Schmierstelle

Points de graissage

Lubrication point

Posto di lubrificazione



Auf Drehrichtung achten

Vérifiez le sens de rotation

Observe the turning direction

Osservare la direzione di giro

540 Upm

1000 Upm

Auf max. erlaubte Antriebsdrehzahl achten

Ne pas dépasser la vitesse maxi, autorisé.

Observe max. permissible drive rotations/
speed

Fare attenzione al numero di giri del prop-
ulsore



Gehörschutz tragen!

Porter un protège-oreille!

Wear hearing protection

Mettere un protettivo per l'udito

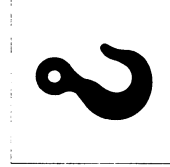


Beim Arbeiten Schutzhelm tragen

Porter un casque de protection pour
le travail.

Wear protection cap during work

Mettere l'elmetto di sicurezza



Verladehaken (für Transport)

Point d'accrochage (pour le transport)

Loading hook (for transport)

Gancio di carico (Per trasporto)



Achtung! Asbesthaltig

Attention! Contient de l'amiante

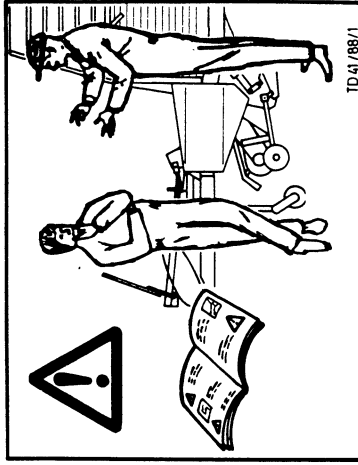
Attention! Contains asbestos

Attenzione! Contiene amianto

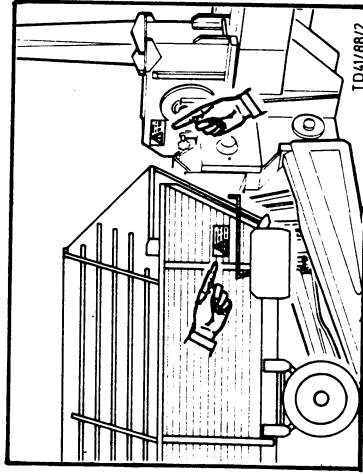
Hinweise für die Arbeitssicherheit
Recommandations pour la sécurité dans le travail

Bestimmungsgemäße Verwendung
Utilisation correcte

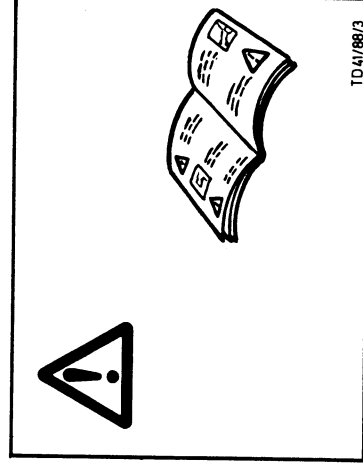
Application according to regulations
Utilizzo a secondo le norme



TD 41/88/1



TD 41/88/2



TD 41/88/3

- D** — In dieser Betriebsanleitung sind alle Stellen, die die Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen.

Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen an andere Benutzer weiter!

- Die an der Maschine oder am Gerät angebrachten Warn- bzw. Hinweisschilder und Pictogramme geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb — sie dienen Ihrer Sicherheit!

- Diese Betriebsanleitung muß von allen Personen gelesen und beachtet werden, die diese Maschine einsetzen, warten, instandhalten oder kontrollieren, damit Gefahren abgewendet werden.

- Die Maschine darf nur bestimmungsgemäß, also für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten, verwendet werden (siehe unter "Einsetzmöglichkeiten der Pöttinger-Produkte").
Andernfalls entfällt jegliche Haftung.

- Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

Veuillez transmettre aux autres utilisateurs ces consignes de sécurité.

- Tous les autocollants (symboles, mis en garde, recommandations) qui sont collés sur la machine servent votre sécurité.

- Ce manuel d'utilisation doit être lu et observé par toutes les personnes qui vont utiliser, entretenir, régler ou contrôler cette machine, pour prévenir des dangers.

- La machine ne peut être utilisée que pour le travail pour lequel elle est conçue (voir Domaine d'utilisation des machines PÖTTINGER)

Toute autre utilisation supprime toute responsabilité!

- GB** — All points referring to safety in this manual are indicated by this sign.

Pass-on all safety regulations to other users!

- All warning and recommendation plates as well as pictograms that are to be found on the machine or appliance, are of utmost importance for danger-free operation - they are intended for your safety.

- This operating manual must be read and observed by all persons who are to use the machine, who are to serve, maintain or control the machine so that dangers are avoided.

- The machine may only be applied according to stipulations, i.e. for its intentional use (see "Application possibilities of the Pötting Products" below).
Otherwise, all liabilities are no longer valid.

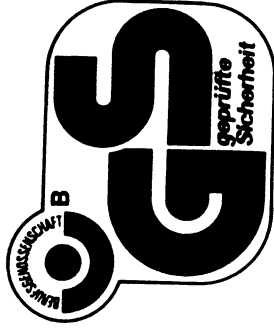
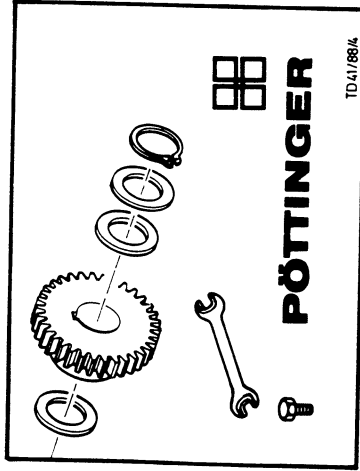
- Tutte le parti riguardanti la sicurezza sono marcate in queste istruzioni con questo segnale

Ridate le indicazioni di sicurezza agli altri utenti

- I segnali di indicazioni o di avviso, e i pittogrammi messi sulla macchina, danno informazioni molto importanti per un funzionamento senza pericoli.

- Per evitare pericoli, tutte le persone che utilizzano, curano, controllano e mantengono la macchina devono leggere e osservare le istruzioni di funzionamento

- La macchina deve essere utilizzato solo per l'utilizzo normale, cioè nei lavori agricoli (Vedi "Possibilità d'utilizzo dei prodotti Pöttinger). In altri casi noi non prendiamo alcuna responsabilità.



D

- Pöttinger- Originalteile und Zubehör sind speziell für die Maschinen bzw. Geräte konzipiert.
- Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Originalteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind.

F

- Les pièces détachées d'origine et les accessoires PÖTTINGER ont été spécialement conçues pour les machines PÖTTINGER.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

GB

The Pöttinger original components and accessories and been designed especially for the machines and appliances.

Components and accessories that have not been supplied by us have not been tested by us.

I

Pöttinger-pezzi originali ed accessori sono concepiti particolarmente per le macchine o apparecchi.

Richiamiamo formalmente l'attenzione dei pezzi originali ed accessori non consegnati da noi, i quali non sono neanche controllati e liberati da noi.

- Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.
- Alle Personen, von denen eine ordnungsgemäße Handhabung nicht zu erwarten ist, dürfen zur Inbetriebnahme und zum Bedienen der Maschine nicht zugelassen werden.

La machine ne peut être conduite, entretenue ou réparée que par des personnes qui ont été informées par ce document des dangers.

Des modifications personnelles de même que l'utilisation de pièces détachées ou d'accessoires sur la machine engage la responsabilité du fabricant.

- The machine may only be used, serviced and maintained by persons who are aware of the dangers.
- All persons who are expected not to use the machine accordingly, may not operate or apply the machine.

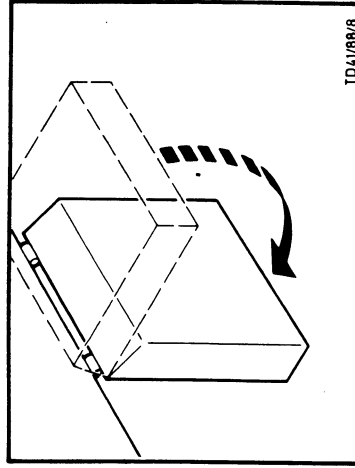
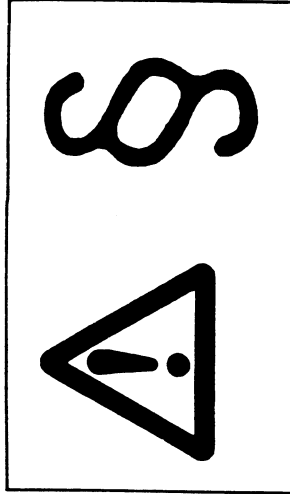
- La macchina deve essere messa in opera e controllata solo da persone che la conoscono e che sono a conoscenza dei pericoli.
- Tutte le persone da cui non ci si può aspettare un trattamento ottimale della macchina, non devono essere rilasciate nel comandare e mettere in opera la macchina.

- Eigenmächtige Veränderungen, sowie das Verwenden von Bau- und Anbauteilen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.
- Das Gerät ist durch die Landwirtschaftliche Berufsgenossenschaft in Bezug auf Unfall-schutz geprüft. Diese schließt jedoch Unfälle bei unsachgemäßer Handhabung nicht aus.

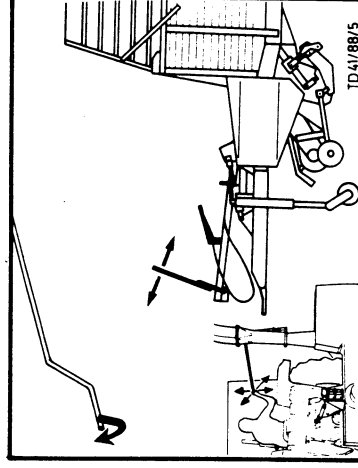
Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident dû à une utilisation incorrecte de la machine.

- Alterations and the use of auxiliary parts that are not permitted by the manufacturer. This would render all liability as invalid.
- The appliance has been tested by the Agricultural Professional Association for protection against accident. This does not however, refer to accidents caused by improper use.

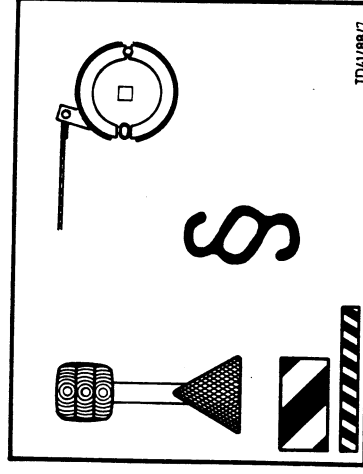
- Cambiamenti propri, così come l'utilizzo di pezzi di costruzione e di collegamento escludono la responsabilità del produttore.
- L'attrezzo è esaminato per quanto riguarda la protezione da incidenti dalla cooperativa agricola, questo però non esclude in caso di trattamento disordinato che vi siano



TD41/88/8



TD41/88/5



TD41/88/7

- D** – Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften, so wie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten!

- Sämtliche Schutzvorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemäßen Zustand sein.
Rechtzeitiges Erneuern von verschlissenen und beschädigten Abdeckungen oder Umwehrungen ist erforderlich.

- Vor Arbeitsbeginn hat sich der Betreiber mit allen Betätigungseinrichtungen, sowie mit der Funktion vertraut zu machen.
Während des Arbeitseinsatzes ist dies zu spät!

- Vor jeder Inbetriebnahme das Fahrzeug oder Gerät auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen.
– Bestimmte Zukaufteile des Fahrzeuges können, aus grundtechnischen Erfordernissen, Asbest enthalten. Kennzeichnung von Ersatzteilen beachten.

F

- Prescriptions générales pour la sécurité et la prévention des accidents

Observer toutes les prescriptions concernant la prévention des accidents de même que toutes les règles générales de sécurité tant sur le plan technique, que médicale ou concernant le code de la route.

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état.
Un remplacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler.
Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.
Certains pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

GB

- The stipulated accident prevention regulations as well as other general safety, medical and traffic regulations are to be adhered to!

- All protection devices must remain on the machine and must be maintained to an according condition.
Replacement of worn and damaged covers or reinforcements must be carried out in good time.

- Before commencing work, the operator must be aware of all operating devices and functions.
The learning of these is too late after having already commenced operation!

- The vehicle is to be tested for traffic and operating safety before each operation.
– Certain sub-supplied components of the vehicle may contain asbestos due to technical reasons. Observe the warning on spare parts.

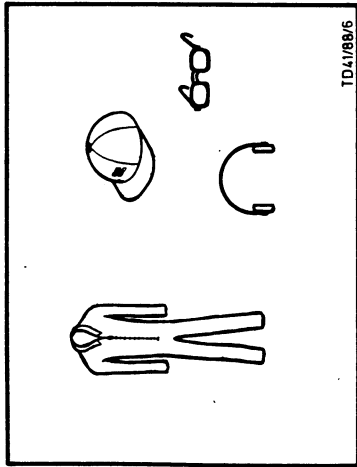
I

- Osservare le prescrizioni di prevenzione d'incidenti così come pure le regole di sicurezza tecnica, medica e traffico stradale conosciute

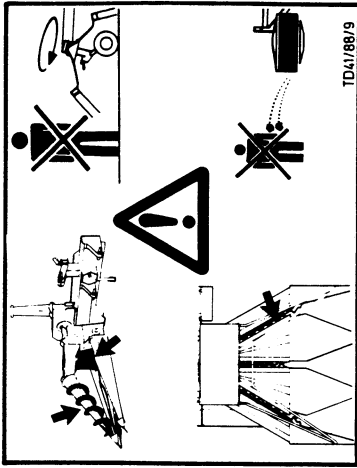
- Tutti i preventivi di sicurezza devono essere montati sulla macchina e devono essere in condizioni ordinate.
Rinnovare puntualmente coperchi danneggiati o logorati.

- Prima dell'inizio dei lavori l'utente deve essere a conoscenza dei dispositivi di comando e della funzione.
Durante il lavoro è troppo tardi.

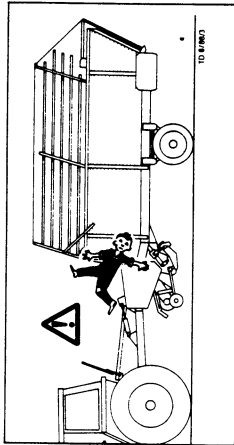
- Prima della messa in opera, controllare la sicurezza di funzionamento e di traffico della macchina o dell'attrezzo.
Certi pezzi del mezzo possono contenere per motivi tecnici amianto. Osservare il marchio dei pezzi di ricambio.



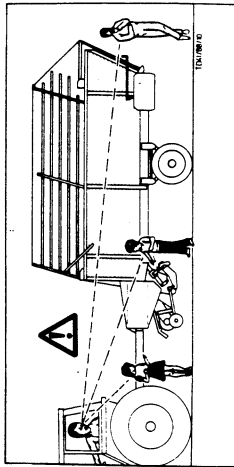
- Die Bekleidung der Bedienungsperson soll eng anliegen. Wenn erforderlich, Kopfschutz und Gehörschutz tragen (Auf Hinweis in der Betriebsanleitung oder am Gerät achten!)



- Einzugorgane, wie Walzen, Ketten, Schnecken, Zinken sowie Mähwerke u.dgl., können um Ihre Funktion zu erfüllen, nicht vollständig abgedeckt und gesichert werden; deshalb ist während des Betriebes



- zu diesen bewegten Teilen ein ausreichender Sicherheitsabstand einzuhalten! Simgemäß gelten diese Hinweise für alle weiteren Zusatzeinrichtungen.
- Das Mitnehmen von Personen auf der Maschine ist nicht zulässig.



- Den Aufenthalt im Arbeitsbereich vermeiden!
- Achtung! An-, Ab- und Umbauten nur auf waagrechter Fläche und mit ordnungsgemäß abgestellten Maschinen oder Geräten durchführen! (Kipp- und Rollgefahr).

- Les habits de l'utilisateur doivent être serrés autour de son corps. Si nécessaire porter une protection sur votre tête. (Voir les consignes dans le manuel d'utilisation ou sur les autocollants sur la machine).

- Les organes d'alimentation comme chaînes, rouleaux, vis sans fin, dents ainsi que les faucheuses ne peuvent pas être complètement recouverts et protégés, sinon ils ne pourraient plus remplir leur fonction, pour cette raison, il est nécessaire de se tenir, pendant le travail, à une certaine distance de ces pièces en mouvement.

- Cette recommandation est valable aussi pour tous les autres accessoires.
- Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

- Ne pas laisser des personnes à proximité d'une machine en travail.
- Attention! L'attelage, décrochage ou modifications des machines ne doit être exécuté que sur un sol plat et de niveau, ou sur des machines correctement décrochées. (Risque de roulement ou de basculement de la machine).

- The operator's clothing should not be too loose. Wear head protection and hearing protection when necessary (observe recommendations in the operating manual or on the device itself!)

- Feed components such as, rollers, chains, worm gears, tines and mowing attachments etc., cannot be completely covered so that they can operate correctly.

- One must, therefore, pay particular attention to the correct and sufficient safety distance during operation.
- The transport of persons on the machine is not permitted.

- Avoid standing in the working area!
- Attention! The assembly, disassembly and reequipping can only be carried out on a horizontal surface once the machine or appliance has been switched-off accordingly (danger of tipping and rolling).

- L'abbigliamento della persona di comando deve essere stretta. Mettere in caso di necessità protettivi per la testa e udito (fare attenzione alle indicazioni sulla macchina o alle istruzioni di funzionamento).

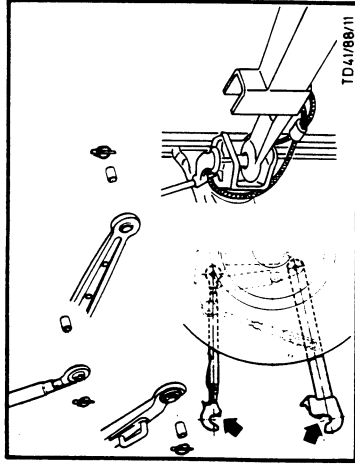
- Organi di trazione come rulli, catene, spirali, denti e mietitori, adempiono la loro funzione solo se non sono del tutto ricoperti. Pertanto durante il funzionamento bisogna essere distanti da essi.

- Queste indicazioni valgono anche per gli altri dispositivi di collegamento.
- E proibito portare altre persone sulla macchina

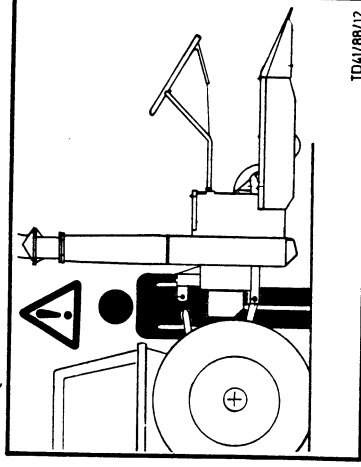
- Evitare la presenza di persone nella zona di lavoro
- Effettuare lavori di montaggio, smontaggio e cambio solo su superfici orizzontali, e spegnere ordinatamente la macchina o attrezzo (Pericolo di traboccamento e di rotolamento).

Anbau
Attelage

Attachment
Collegamento

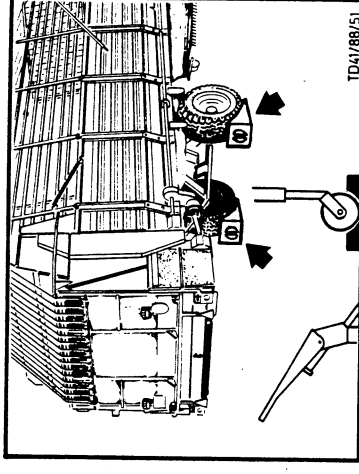


- Geräte und Anhänger nur mit den vorge-schriebenen Vorrichtungen befestigen.
(Bei Kat. II, wenn erforderlich, Federhülsen verwenden, Unterlenker seitlich fixieren!)



- Beim Ankuppeln von Anhängern oder Geräten ist besondere Vorsicht geboten!
Im Bereich des Dreipunktgestänges und der Deichsel besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

- Während der Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!



- Vor dem Ankuppeln von Fahrzeugen muß das anzuhängende Fahrzeug durch die Bremse oder durch Unterlegkeile gegen Fortrollen gesichert und die Zuggabel oder Zugdeichsel auf Kupplungshöhe eingestellt werden.

F

- N'accrocher les machines et les remorques qu'avec les moyens appropriés.
(Pour la Cat.II utiliser des douilles de réduction si nécessaire, fixer les stabilisateurs latéraux).

- Lors de l'accrochage d'un outil ou d'une remorque il faut être particulièrement prudent!
Au niveau de l'attelage 3 points ou du timon d'une remorque, il y a danger à cause des points ou d'un écrasement ou un cisaillement peut se produire.

- Pendant la manoeuvre du levier extérieur de commande du relevage hydraulique, ne pas rester entre le tracteur et l'outil!

- Avant d'accrocher une remorque, s'assurer que celle-ci ne peut pas rouler (frein serré ou présence de cales aux roues) et à l'aide du réglage de la béquille faire correspondre la hauteur du timon à celle de l'attelage du tracteur.

GB

- Attachment of appliances and trailers may only be carried out with the stipulated devices. (for Kat.II, use spring sleeves when necessary and attach under-steering device from the side!).

- When connecting trailers or appliances, particular care must be taken! There is a danger of injury through crushing and cutting points in the area of the three-point linkage and the center pole!

- During actuation of outside operation for three-point connecting, do not tread between the tractor and appliance!

- Before connecting the vehicle, the trailing vehicle must be secured by a brake or wedge to prevent rolling and the towing fork or towing bar must be adjusted to the coupling height.

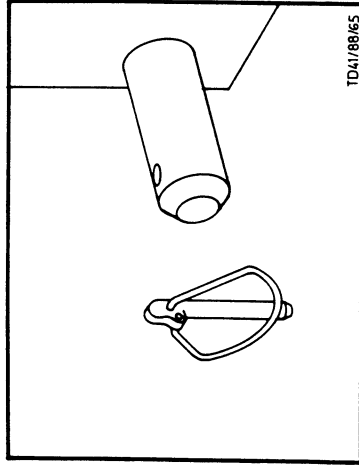
I

- Gli attrezzi e rimorchi devono essere fissati solo con i dispositivi prescritti (Per la categoria II utilizzare se è necessario dei coprinolle, fissare lateralmente la guida inferiore).

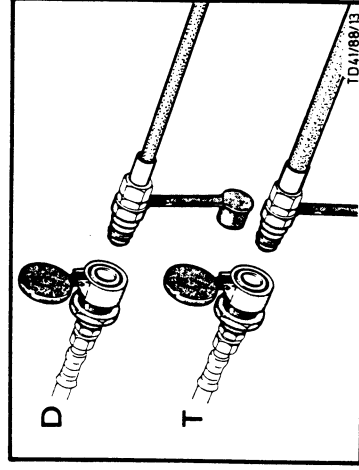
- Prestare molta attenzione nel collegamento di rimorchi o attrezzi. Nella zona della staffa a tre punti e del timone c'è pericolo di ferite per mezzo di posti di taglio e schiaccio.

- Durante l'utilizzo dei comandi esterni per il collegamento a tre punti, non entrare tra l'attrezzo e il trattore.

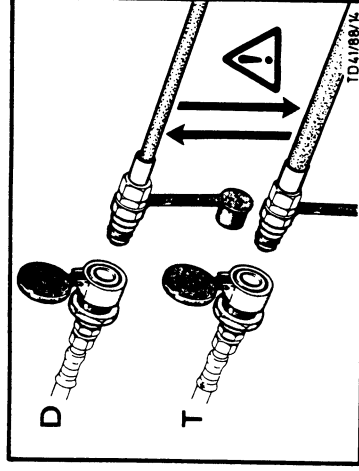
- Prima di collegare i mezzi, il mezzo di collegamento deve essere assicurato contro rotolamenti con il freno o con il cuneo inferiore, e la forchetta e il timone di trazione devono essere regolati sull'altezza della frizione.



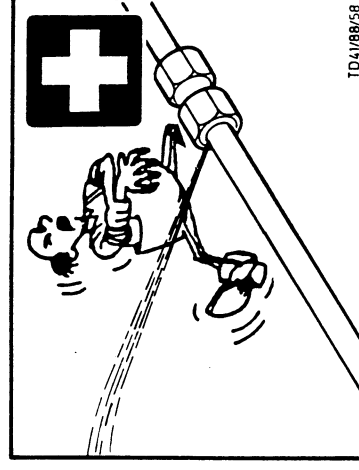
- Nach dem Kuppeln von Fahrzeugen sind Kuppelbolzen formschlüssig zu sichern.



- Beim Anschließen von Hydraulikaggregaten ist auf den vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten! (Auf Sicherheit achten und Abdeckkappen benutzen).



- Nach Vertauschen von Hydraulikschläuchen auf die Gefahr der umgekehrten Funktion achten! (Z.B. Heben – Senken).



- Achtung! Bei Defekten in der Hydraulikanlage undichte Stellen nie angreifen "Infektionsgefahr" Zustand der Hydraulikschläuche regelmäßig überprüfen.

- F**
- Après avoir accroché une machine, verrouillez correctement les axes d'accouplement.

- Lors de l'accouplement de flexibles hydrauliques observer correctement les bonnes connexions. (Soyez prudents et utilisez des embouts de protection)

- Après échange de flexibles hydrauliques faire attention aux fonctions qui peuvent être inversées. (par exemple: montée-descente).

- Attention! En cas de fuite sur un circuit hydraulique, ne pas saisir la canalisation défectueuse "risque d'infection" Contrôler régulièrement l'état des flexibles hydrauliques.

- GB**
- The connection bolts are to be secured with the key after connecting the vehicles.

- During the connection of hydraulic aggregates, one must pay attention to the stipulated connection instructions of the hydraulic tubes! (Pay attention to safety and use protective covers).

- After having exchanged the hydraulic tubes, pay attention to the dangers of reversed function! (E.g. lifting, lowering).

- Attention! Never touch untight places of the hydraulic installation due to defects. "Danger of infection" Check the hydraulic tubing regularly.

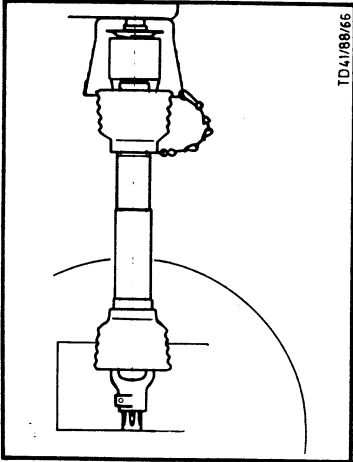
- I**
- Dopo il collegamento dei mezzi assicurare i perni d'aggancio

- Nel collegare aggregati idraulici osservare il collegamento prescritto per le pompe idrauliche (Osservare la sicurezza e utilizzare i coperchi).

- Dopo lo scambio di pompe idrauliche, fare attenzione al pericolo della funzione contraria (P.E. alzare – abbassare).

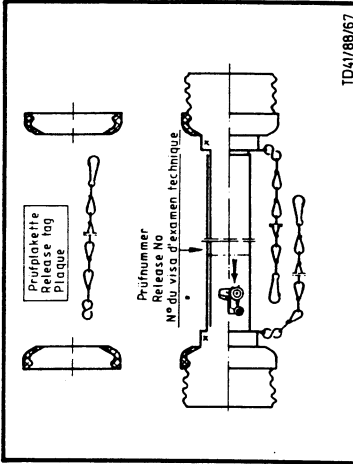
- Attenzione! Non toccare parti o punti non stagni con difetti nel impianto idraulico "pericolo d'infezione" controllare periodicamente lo stato dei tubi idraulici.

Gelenkswellen Drive shafts
Cardan Albero cardanico



ID41/88/65

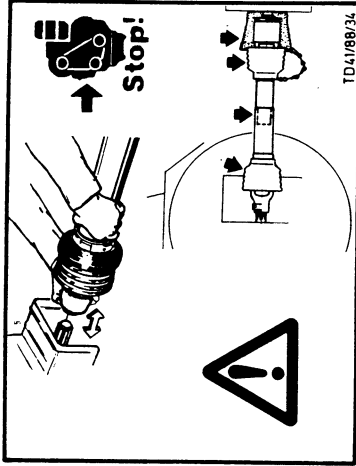
- Verwenden Sie nur die mitgelieferte Gelenkwelle mit stillstehenden Abdeckungen. Die Verwendung von anderen Gelenkwellen ist nicht gestattet!



ID41/88/67

- Nur für einige Exportländer gültig: Gemäß den nationalen Sicherheitsbestimmungen muß der Gelenkwellschutz für die Haupttriebswelle wie folgt ausgerüstet sein.

Normalgelenkwelle: 2 Stützringe
 1 Haltekette
 1 Prüfplakette



ID41/88/34

- Weitwinkelgelenkwelle, einseitig:**
 1 Stützring
 1 Haltekette
 1 Prüfplakette
- Weitwinkelgelenkwelle, zweiseitig:**
 1 Haltekette
 1 Prüfplakette

- Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle, sowie Zapfwellsenschutz müssen angebracht sein.

- An- und Abbau der Gelenkwelle nur bei abgestelltem Motor und ausgeschalteter Zapfwelle durchführen.

F

- N'utiliser que le cardan livré avec une protection fixe. L'utilisation d'un autre cardan est interdite.

Valable que seulement pour quelques pays: En fonction de la réglementation de certains pays, il est nécessaire d'avoir un cardan qui soit équipé de la façon suivante:

Cardan normal:
 2 anneaux de protection
 1 chaîne d'immobilisation
 1 certificat d'homologation autocollant

Cardan grand angle: (1 coté)
 1 anneau de protection
 1 chaîne d'immobilisation
 1 certificat d'homologation autocollant

Cardan grand angle: (2 cotés)
 1 chaîne d'immobilisation
 1 certificat d'homologation autocollant

Brachement et retrait du cardan doit être effectué seulement quand le moteur est arrêté et la prise de force débrayée.

Les tubes et bols de protection du cardan, ainsi que le protecteur de l'embout de prise de force doivent être en place.

GB

- Only use the supplied drive shaft with stationary coverings. The use of other drive shafts is not permitted!

Wide-angled drive shaft, one-sided:

1 support ring
 1 holding with chain stopper (holding chain)
 1 check plaque

Wide-angled drive shaft, double sided:

1 holding with chain stopper (holding chain)
 1 check plaque

- Connecting and disconnecting of the drive shaft may only be carried out when the motor is switched-off and when the power take-off is disconnected.
- Protection bar and protection guide of the drive shaft and power take-off guard must be installed.

- Usate solamente l'albero cardanico consegnato da noi con rivestimenti fermi. L'utilizzo di altri alberi cardanici non è autorizzato.

Valevole solo per alcune nazioni d'esportazione: A seconda delle norme di sicurezza nazionali, il protettivo dell'albero cardanico deve essere attrezzato come segue.

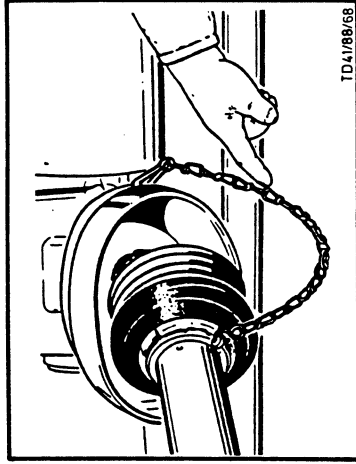
Albero cardanico normale: 2 anelli di sostegno
 1 catena di sostegno
 1 placchetta d'esame

Albero cardanico ad angolazione grande, unilaterale:
 1 anello di sostegno
 1 catena di sostegno
 1 placchetta d'esame

Albero cardanico ad angolazione grande, bilaterale:
 1 catena sostegno
 1 placchetta d'esame

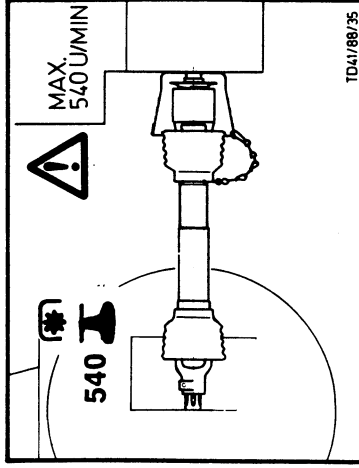
- Il tubo di protezione e l'imbuto di protezione dell'albero cardanico, così come pure il protettivo dell'albero di distribuzione devono essere messi.

- Effettuare il montaggio e lo smontaggio dell'albero cardanico solo se il motore e l'albero di distribuzione sono spenti.



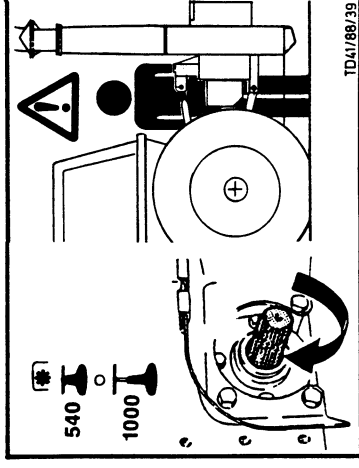
TD41/88/68

- Gelenkwellschutzrohr mit Ketten gegen Umlaufen sichern.



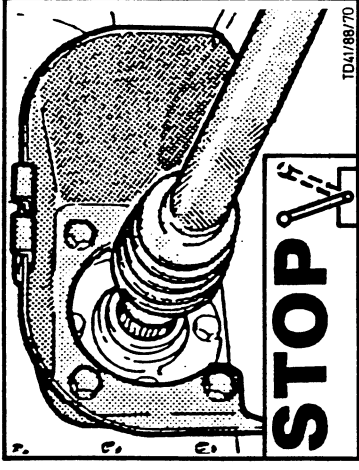
TD41/88/35

- Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Drehrichtung und die gewählte Zapfwelldrehzahl des Traktors mit der des Gerätes übereinstimmt.



TD41/88/39

- Beim Einschalten und Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten.



TD41/88/70

- Zapfwelle immer abschalten, wenn sie nicht benötigt wird!

F

Immobiliser la rotation du cardan à l'aide de la chaîne.

Avant d'enclencher la prise de force, s'assurer que la vitesse et le sens de rotation de la prise de force du tracteur correspondent à celles de la machine.

A l'embrayage de la prise de force ou lors du travail personne ne doit être à proximité de la prise de force ou du cardan.

Toujours désengager la commande de la prise de force quand elle n'est pas utilisée.

GB

- Secure drive shaft protection bar with chain against over-rotation.

- Before switching-on the power take-off, make sure that the turning direction and the selected power-take-off speed of the tractor are in accordance with those of the appliance.

- When switching-on and working with the power take-off, no one should be standing in the area of the turning take-off or drive shaft.

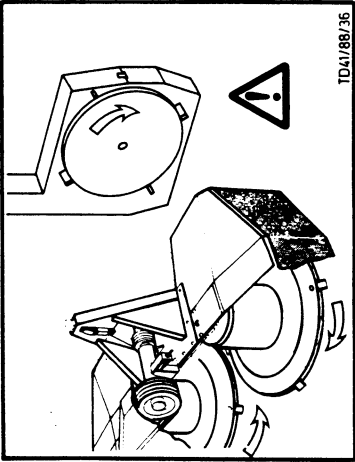
- Always turn-off the power take-off when not in use!

- Assicurare con una catena contro rotolamento il tubo protettivo dell'albero cardanico

- Prima di accendere l'albero di distribuzione, assicurarsi che la direzione di giro e il numero di giri dell'albero di distribuzione del trattore corrispondono a quelli dell'attrezzo.

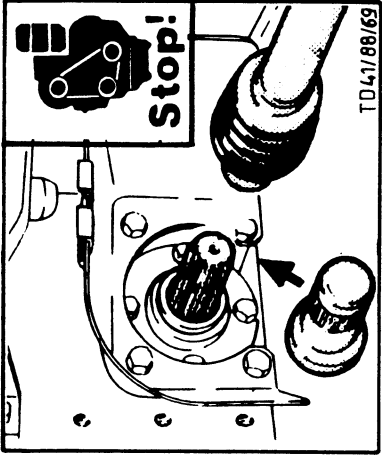
- Nell'accendere e lavorare con l'albero di distribuzione, non ci devono essere persone nelle vicinanze dell'albero di distribuzione o cardanico in movimento.

- Spegner sempre l'albero di distribuzione se non ce n'è bisogno.



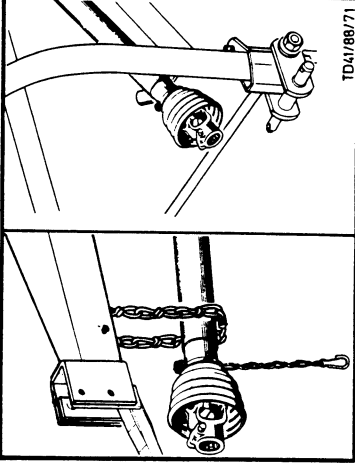
TD41/88/36

- Nach Abschalten der Zapfwelle kann das angebaute Gerät, bedingt durch seine Schwungradmasse, nachlaufen. Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten. Erst wenn es vollkommen still steht, darf daran gearbeitet werden.



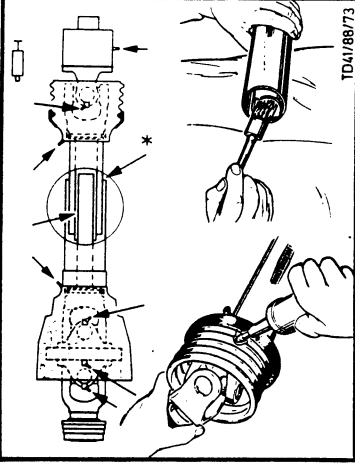
TD41/88/69

- Nach dem Abbauen der Gelenkwelle muß die Zapfwelle wieder mit der Schutzkappe abgedeckt werden!



TD41/88/71

- Beim Abstellen der Maschine muß die Gelenkwelle vorschriftsmäßig abgelegt bzw. mittels Kette gesichert werden.



TD41/88/73

- Gelenkwelle laut Schmieranleitung und Instruktion von den Herstellerfirmen überprüfen und warten!
Verschlissene Abdeckungen sofort erneuern!

- Après avoir débrayé la prise de force, il est possible que la machine continue à tourner à cause de l'inertie. Il est donc interdit de s'approcher de la machine aussi longtemps que tous les organes ne sont pas immobilisés.

- Après avoir débranché le cardan, recouvrir l'embout de prise de force avec son capuchon.

- Après décrochage de la machine reposer le cardan comme indiqué éventuellement le fixer avec la chaîne.

- Contrôler et entretenir le cardan selon les instructions données par le constructeur.
Remplacer immédiatement les protecteurs usés!

- After having switched-off the power take-off, the connected appliance can run according to its working load. Keep well away from the appliance during this stage. Only work on the appliance when it has come to a complete standstill.

- After having disconnected the drive shaft, the power take-off is to be covered with the protection cap!

- When disconnecting the machine, the drive shaft must be stored correctly i.e. secured via the chain.

- Check and maintain the drive shaft according to the instructions of the manufacturer!
Worn covers are to be replaced immediately!

- Dopo aver spento l'albero di distribuzione, l'attrezzo collegato può correre ancora un poco per mezzo dell'inerzia. Durante questo tempo non avvicinarsi troppo all'attrezzo.
Si può lavorare ad esso solo quando è completamente fermo.

- Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, coprire l'albero di distribuzione con il protettivo.

- Dopo aver spento la macchina, l'albero cardanico deve essere depositato a secondo le prescrizioni, e deve essere assicurato con una catena.

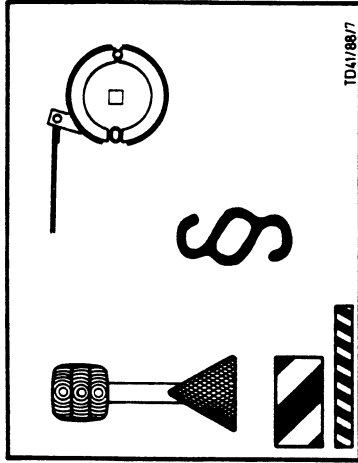
- Esaminare e curare l'albero cardanico a secondo delle istruzioni di lubrificazione della ditta produttrice.
Rinnovare subito i coperchi logorati.

Fahrbetrieb - Straßenverkehr (Allgemein)

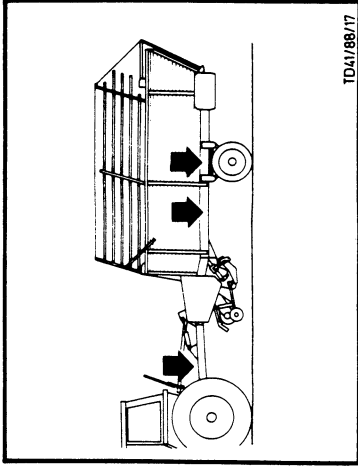
Machines roulantes - Circulation (Généralités)

Driving and traffic (general)

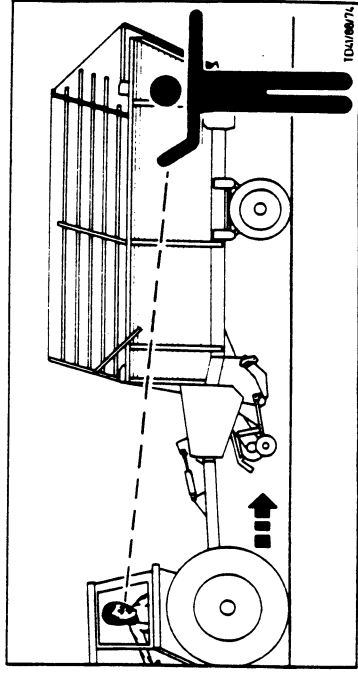
Funzionamento di viaggio-viaggio stradale (In generale)



TD41/88/7



TD41/88/17



TD41/88/74

D

- Beim Befahren öffentlicher Straßen gelten die Bestimmungen der jeweiligen Straßenverkehrs Vorschriften nach den gesetzlichen Richtlinien des einzelnen Landes. Achten Sie auf Anbringung von Markierungen, Leuchten, Schutzvorrichtungen. Fahren Sie nur dann, wenn Sie die erforderlichen Zulassungspapiere mitführen.

- Der Fahrzeughalter ist dafür verantwortlich, daß sich Schlepper und Gerät auf öffentlichen Straßen in vorschriftsmäßigem Zustand befinden.
- Besonders auf das Funktionieren der Bremsen und Beleuchtung achten!

- Zulässige Achs-, Stützlasten und Gesamtgewichte beachten!
(Gewichtangaben am Typenschild bzw. auf der Maschine beachten!)

- Kann der Fahrzeugführer die rückwärtige Fahrbahn unmittelbar hinter dem Fahrzeug nicht einsehen und überblicken, muß er sich beim Rückwärtsfahren einweisen lassen. Einweiser dürfen sich nur im Sichtbereich des Fahrzeugführers und nicht zwischen diesem und dem sich bewegenden Fahrzeug aufhalten.

F

- En transport sur route, veillez respecter les différentes règles du code de la route du pays. Veuillez mettre en place les tableaux de signalisation, les dispositifs d'éclairage et les protections. Ne prenez la route que seulement en ayant possession des papiers nécessaires.

- Le propriétaire est responsable pour que son tracteur et la machine soit conforme aux normes de circulation. En particulier en ce qui concerne le fonctionnement des freins et de l'éclairage.

- Faire attention à la charge permise par essieu, au poids total en charge et à la charge sur la béquille
(Les différents poids admissibles sont indiqués sur la plaque du constructeur et sur la machine).

- Lors de manœuvre en marche arrière, le chauffeur ne peut pas voir ce qui se passe directement derrière sa remorque et il est donc nécessaire qu'il se fasse guider. La personne guidant la manœuvre doit se trouver dans le champ de vision du conducteur et non pas entre celui-ci et la machine qui se déplace.

GB

- When driving on public roads, the regulations and traffic stipulations according to the legal guidelines of each individual country are valid. Pay attention to markings, lighting and protection equipment. Only drive when you are carrying the necessary vehicle papers.

- Observe the legal permissible axle and supporting loads and the permissible total weights!
(Observe weight indications on the machine plate i.e. on the machine!).

- Should the driver not be able to see the road immediately behind the vehicle, then he must be guided when reversing. Persons guiding the driver during reversing must always remain within the view of the driver and must not stand between the reversing vehicle and other moving vehicles.

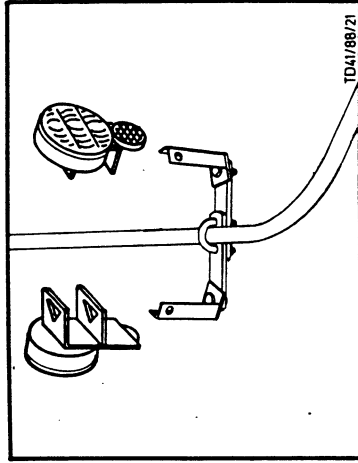
I

- Nel viaggio su strade pubbliche, valgono le norme del codice stradale della nazione in causa. Mettere i marcheggi, luci e dispositivi di protezione. Viaggiate solo se avete i documenti di rilascio con voi.

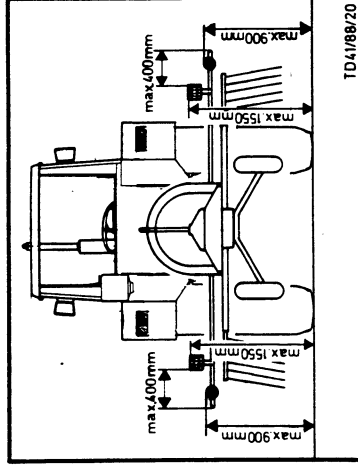
- L'utente è responsabile che su strade pubbliche, il trattore e l'attrezzo siano in condizioni perfette.

- Osservare i pesi assiali, di carico e d'insieme rilasciati (osservare i dati dei pesi sulla targa del tipo o sulla macchina)

- Se il guidatore non può vedere la corsia di marcia indietro, in questo caso deve farsi aiutare. Gli aiutanti devono essere a portata di vista del guidatore e non devono trovarsi tra lui e il mezzo viaggiante.



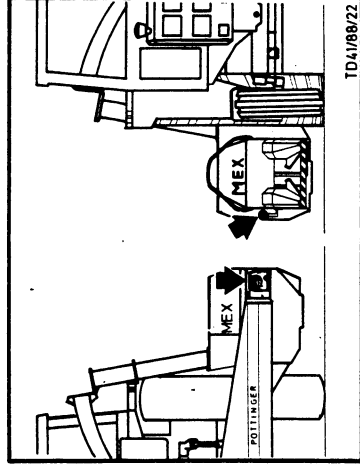
TD41/88/21



TD41/88/20

D Beachten Sie die Vorschriften, die im "Merkblatt für Anbaugeräte" zusammengestellt sind. Unter anderem schreibt die Straßenverkehrszulassungsordnung (StVZO) vor, daß alle Arbeitsgeräte mit elektrischer Beleuchtung versehen werden müssen. Die Beleuchtung darf abnehmbar sein. Die abnehmbaren Leuchten nach DIN 11027 sind im Handel erhältlich.

Die Leuchtenhalter nach DIN 11027 zum Aufstecken dieser Leuchten, können auf Wunsch von Pöttinger geliefert werden.
Achtung! Bei Verwendung von einfachen Schlußleuchten (nicht Blink-, Schluß- und Begrenzungsleuchten) dürfen durch das Anheben des Anbaugerätes die Fahrtrichtungsanzeiger und Begrenzungsleuchten nicht verdeckt werden.



TD41/88/22

– Achten Sie auf die speziellen Hinweise in der Betriebsanleitung unter dem Kapitel "Fahren".

Außerdem dürfen die zusätzlichen Rückstrahler nicht höher als 900 mm über dem Boden liegen.
– Die Maschine darf auf öffentlichen Verkehrswegen nur in der beschriebenen Position für Straßentransport befördert werden.

F Observer les indications contenues dans la feuille "Remarques sur les outils portés". Entre autre, la réglementation routière (StVZO) indique que les machines doivent être équipées d'éclairage électrique. Les feux doivent être amovibles. Ces feux amovibles d'après les normes DIN 11027, peuvent être trouvés dans le commerce.

Les supports, d'après les normes DIN 11027 de ces feux amovibles peuvent être livrés, en option, par PÖTTINGER.
Attention! Lors de l'utilisation de simple feux rouge (sans feux clignotants, ni de gabarits) lors du relevage de la machine vous ne devez pas cacher les feux clignotants et de gabarit du tracteur.

Observer particulièrement les indications spéciales contenues dans le manuel d'utilisation dans le chapitre "Rouler".

De plus les catadioptres additionnels ne doivent pas être à plus de 900 mm du sol.
Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport

GB Observe the stipulations indicated on the special sheet for auxiliary devices. The traffic regulation authority (StVZO) specifies that all working appliances must be equipped with electric lighting. The lighting may be removable. Removable lights according to DIN 11027 are available.

The lighting fixtures according to DIN 11027 for the connecting of lights, can be supplied by Pöttinger upon request.
Attention! When using simple rear lights (not indicators, rear and boundary illuminators), the driving direction indicator and boundary illuminators must not be covered when lifting the auxiliary device.

Furthermore, the additional rear lights may not be higher than 900 mm above ground level.
– The machine may only be driven on public roads when in the position stipulated for road transport.

Furthermore, the additional rear lights may not be higher than 900 mm above ground level.
– The machine may only be driven on public roads when in the position stipulated for road transport.

I Osservare le prescrizioni che sono nel foglio per attrezzi di collegamento. Inoltre l'ordine del codice stradale (StVZO) prescrive che tutti questi attrezzi abbiano un'illuminazione elettrica. L'illuminazione deve essere smontabile. Le luci smontabili a secondo DIN 11027 si trovano in commercio.

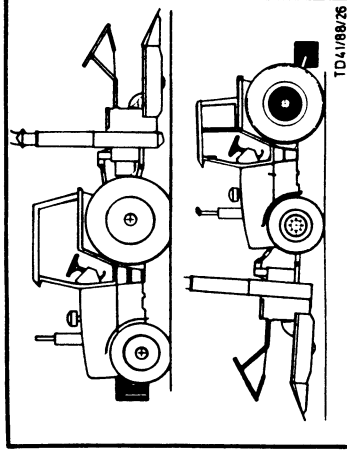
– I sostegni dove si possono mettere queste luci DIN 11027, possono essere spediti a desiderio da Pöttinger.
Attenzione! Utilizzando luci normali di limite (non luci di direzione e di limitazioni), alzando l'attrezzo gli andicatori di direzione e le luci di limite non devono essere ricoperte.

– Inoltre i riflettori posteriori non devono avere un'altezza maggiore a 900 mm dal terreno.
– La macchina deve essere condotta nel traffico stradale solo nella posizione di trasporto descritta.

– Fare attenzione alle indicazioni speciali delle istruzioni di funzionamento nel capitolo "Viaggiare".

Fahrgeschäft mit Anbaugeräten + Anhänger

Caractère de la conduite avec une remorque ou une machine portée

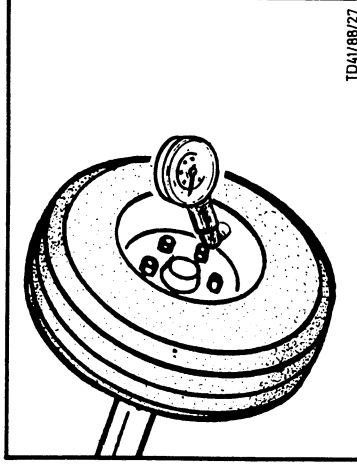


TD41/88/26

Das Zugfahrzeug ist vorne oder hinten ausreichend mit Ballastgewichten zu bestücken, um die Lenk- und Bremsfähigkeit zu gewährleisten (mindestens 20% des Fahrzeugleergewichtes auf der Vorderachse).

Driving characteristics with auxiliary equipment and trailers

Caratteristiche di viaggio con attrezzi di collegamento + rimorchio



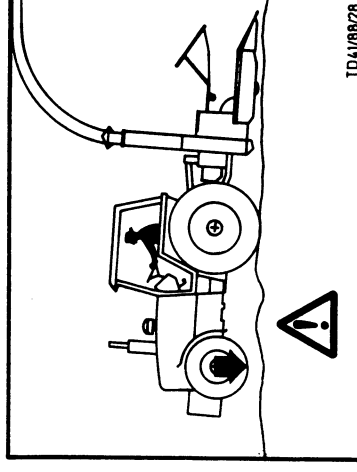
TD41/88/27

Achten Sie auf richtigen Reifendruck! Luftdruck regelmäßig überprüfen! Beim Aufpumpen und bei zu hohem Reifendruck besteht Berstgefahr!

Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20% du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).

The towing vehicle is to be sufficiently equipped with weights at the front or at the rear in order to guarantee the steering and braking capacity (a minimum of 20 % the vehicle's weight in an empty condition on the front axle).

Il rimorchio dev'essere caricato sufficientemente davanti o dietro con pesi di zavorra per garantire la capacità a freno e quella a guida (minimo 20 % del peso a vuoto del veicolo sull'assale anteriore).



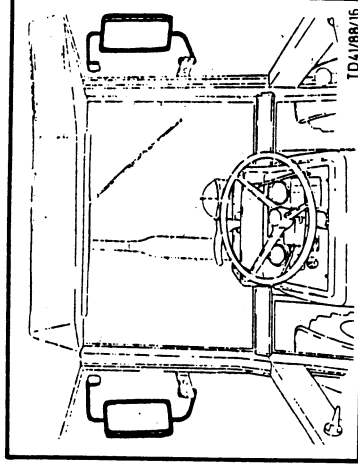
TD41/88/28

Die Fahreigenschaften werden durch die Fahrbahn und durch Anbaugeräte beeinflusst. Die Fahrweise ist den jeweiligen Gelände- und Bodenverhältnissen anzupassen.

Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de sol et de terrain.

The driving characteristics are influenced by ground conditions and by the auxiliary equipment. The driving must be adapted to the corresponding terrain and ground conditions.

Le caratteristiche di viaggio vengono influenzate dalla corsia stradale e dagli attrezzi di collegamento. Adattare il modo di guida ai rispettivi terreni e alle loro condizioni.



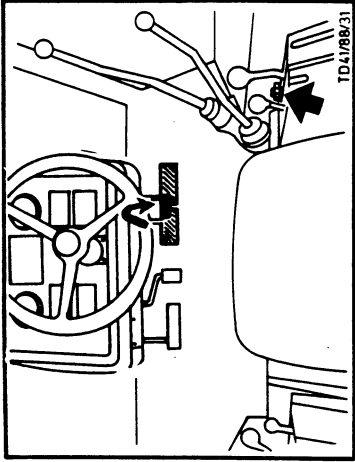
TD41/88/16

Vor Fahrt- und Arbeitsbeginn Traktorspiegel so einstellen, daß Fahrbahn und Abtriebsbereich voll einzusehen sind!

Régler les rétroviseurs, avant chaque nouveau départ ou travail, de telle manière qu'une vue complète de la route et des cotés soit possible.

Adjust the tractor mirror so that the road and cutting areas can be seen completely before commencing driving and work.

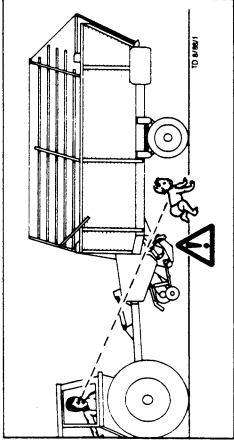
Prima d'iniziare i lavori, regolare lo specchio del trattore così che la corsia stradale e la zona d'uscita siano visibili!



TD41/88/31

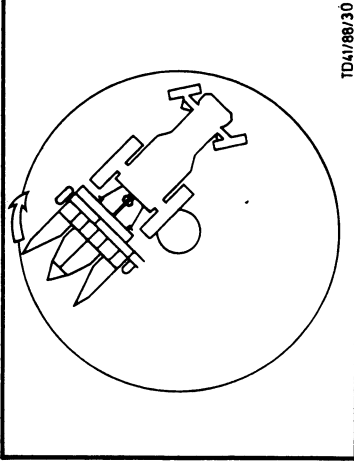
- Bei Straßenfahrt mit angehobenem Gerät muß der Bedienungshel vom Hubwerk gegen Senken und die Bremspedale mit der Lasche verriegelt sein!

D



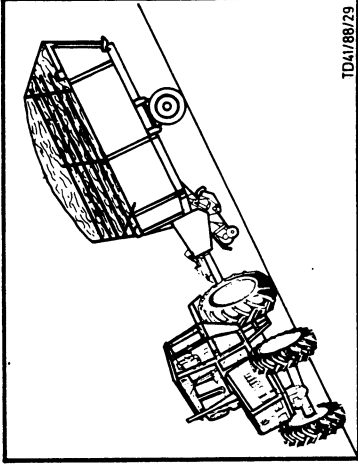
TD 4/88/1

- Vor dem Anfahren den Nahbereich kontrollieren und auf ausreichende Sicht achten (Kinder!). Zur Sicherheit Hupsignal geben! (Eventuell muß eine Person zum Einweisen herangezogen werden).



TD41/88/30

- Bei Kurvenfahrt mit angehängtem Gerät die Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!



TD41/88/29

- Überladung und Befahren von zu steilem Gelände verboten!

F

- Pour le transport sur route, veuillez verrouiller contre la descente la manette du relevage et accoupler les pédales de frein.

- Avant de démarrer contrôler les environs et avez un regard attentif (enfants!). Pour plus de sécurité, utiliser le klaxon. (Eventuellement, on peut utiliser une tierce personne qui vérifie l'absence de danger).

- Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.

- Surcharge de travail dans les pentes trop raides sont interdits!

GB

- When driving on public roads with raised appliance, the operating handle must be locked by the hoisting gear against lowering and the brake pedal must be locked with the fishplate!

- Before driving, check the immediate surrounding area and pay attention to sufficient view (children!). Sound horn for safety! (A person may be used to assist in guiding).

- When driving curves with a connected appliance, observe the radius and swinging mass of the appliance.

- Overloading and driving on steep inclines not permitted!

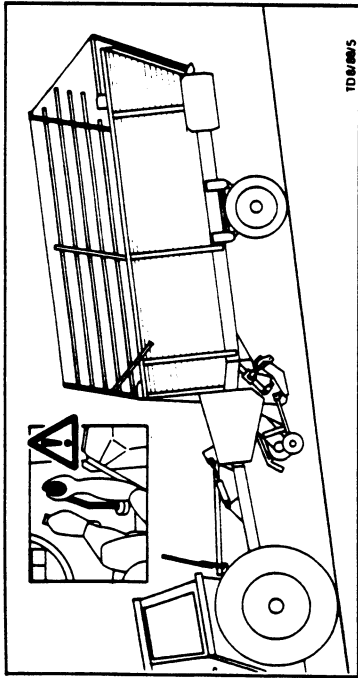
I

- Con viaggio stradale con attrezzo rialzato, la leva di comando (del dispositivo di sollevamento) deve essere assicurata contro abbassamenti ed i pedali del freno devono essere sbrancati col coprigiunto.

- Prima di avviare la macchina, controllare le vicinanze e fare attenzione che ci sia abbastanza veduta (Bambini). Per sicurezza dare un colpo di clacson (Fareci aiutare eventualmente da una persona)!

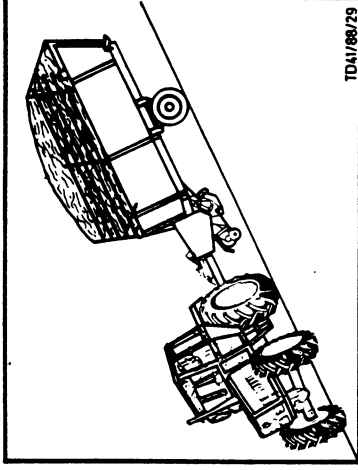
- Nel viaggio in curva osservare lo scarico e la massa d'impulso dell'attrezzo.

- Sopracarico e viaggio su pendii ripidi i sono proibiti.



D – Wählen Sie die richtige Fahrgeschwindigkeit bei Bergabfahrten!

– Im Gefälle niemals auskuppeln und schalten!



– Besondere Vorsicht beim Arbeiten
– Wenden am Hang verboten!

F Choisissez la vitesse appropriée lors d'une descente!

Ne jamais débrayer ou changer de vitesse en descendant une pente!

Soyez particulièrement prudent pendant le travail et en tournant sur un terrain en pente!

GB – Select the correct driving speed when descending Inclinations.

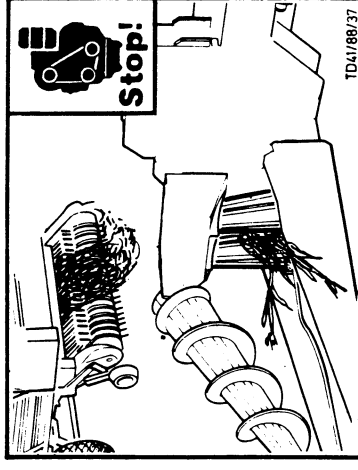
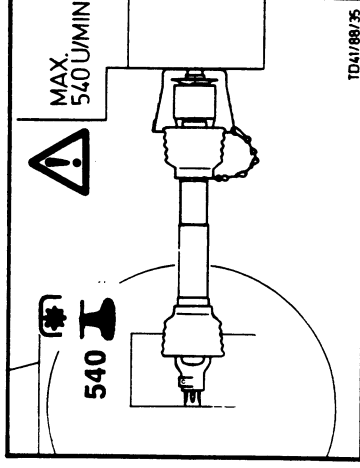
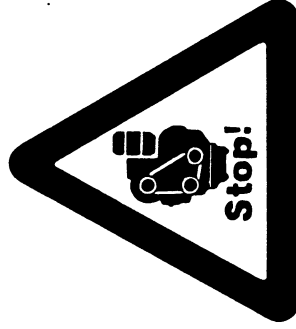
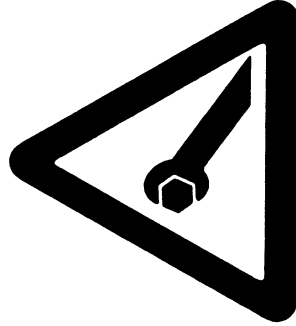
– Never declutch and change gear when driving on an Inclination.

– Particular care must be taken when working Turning on an Inclination is not permitted!

I – Viaggiando in discesa, scegliete la velocità adatta.

– In caso d'inclinazioni non tirare la frizione o cambiare marcia!

– Fare attenzione nei lavori.
– Girare su pendii è vietato



- D**
- Vor jedem Arbeitsbeginn ist an der Maschine zu überprüfen, ob sämtliche Schrauben und Muttern fest angezogen sind und die Gelenkwelle zwischen Maschine und Traktor korrekt angeschlossen und gesichert ist.

- Bei allen Arbeiten an der Maschine Schleppermotor abstellen, nicht nur Kupplung treten. Der Fuß kann leicht vom Pedal abrutschen.
"Stillstand abwarten".

- Stellen Sie die Arbeitsgeschwindigkeit entsprechend auf die Arbeitsbedingungen ein.
- Beim Einsatz der Maschine darf die zulässige Gelenkwelldrehzahl nicht überschritten werden.

- Bei der Beseitigung von Verstopfungen nie in den Gefahrenbereich der Einzugsorgane kommen!
- Nur durch Retourlauf bzw. bei abgeschaltetem Motor und ausgeschalteter Zapfwelle Stau beseitigen!
- Händische Beschickung verboten!

- F**
- Avant de commencer un travail, il faut vérifier que tous les vis et écrous sont serrés et que le cardan entre le tracteur et la machine soit correctement branché et verrouillé.

- Avant tout travail sur la machine, arrêter le moteur du tracteur, ne pas seulement appuyer sur la pédale de débrayage. Un pied peut facilement glisser de la pédale.
"Attendre l'arrêt total de la machine"

- Adapter la vitesse de travail aux conditions de travail.
Ne jamais dépasser la vitesse de prise de force permise.

- Lors d'un bourrage ne jamais s'approcher du périmètre de danger des organes d'alimentation.
- Utiliser l'inverseur de marche ou alors arrêter le moteur et la prise de force pour intervenir manuellement.
- Il est interdit d'alimenter manuellement une machine!

- GB**
- Before commencing each working session, check if all screws and bolts are tight on the machine and check if the drive shaft has been correctly connected and secured between the machine and tractor.

- Switch-off towing vehicle motor before working on the machine - do not just declutch. Your foot can easily slip from the pedal.
"Wait for standstill".

- Adjust the working speed according to the working conditions.
- During operation of the machine, the permissible drive shaft speed may not be exceeded.

- When removing congestions, never come into the danger area of the entry feeding appliances
- Only remove power take-off congestion in reverse gear i.e. when the motor is switched-off!
- Manual loading is not permitted!

- I**
- Prima dell'inizio dei lavori assicurarsi che le viti e madreviti della macchina siano avvitate fortemente, e che l'albero cardanico tra macchina e trattore sia agganciato correttamente.

- Con tutti i lavori alla macchina spegnere il motore del rimorchio, non solo pestare il pedale della frizione. Il piede può facilmente scivolare dal pedale.
"Aspettare l'interruzione".

- Regolare la velocità di lavoro rispettivamente alle condizioni di lavoro
- Nell'utilizzare la macchina, il numero di giri dell'albero di distribuzione non deve essere superato.

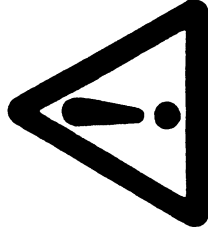
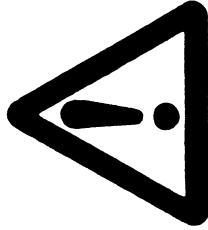
- Nell'allontanare otturazioni non avvicinarsi agli organi d'immissione.
Rimuovere le otturazioni solo con la marcia indietro innescata o a motore e albero di distribuzione spenti è vietato caricare manualmente!

**Arbeitshinweise für Mäher/
Mähsäckler**

Recommandations pour le travail avec une
faucheuse ou une ensileuse

Working recommendations for mowers/maize
harvesters

Indicazioni di lavoro per mietitori/mietitrice
mais



540 Upm

1000 Upm

D – Besondere Vorsicht beim Ankuppeln der
Maschine in Seitenanbauversion!

– Schalten Sie die Maschine nur in Arbeits-
stellung und nicht in ganz abgesenktem Zustand
ein und überschreiten Sie die vorgeschriebene
Zapfwellendrehzahl nicht!

– Beim Anfahren der Maschine lassen Sie die
Traktorkupplung langsam einrücken, um
Beschädigungen zu vermeiden.

F

Soyez particulièrement prudent lors de
l'attelage d'une machine en position latérale.

N'embrayer la marche de la machine que si
celle-ci est en position de travail et éviter
que celle-ci ne soit abaissée (relevage du
tracteur) en position la plus basse.
Ne pas dépasser la vitesse de prise de force
prescrite!

Pour éviter des dommages, veuillez embrayer
lentement l'avancement du tracteur et de
la machine.

GB

– Particular care must be taken when conn-
ecting the machine if a side accessory
version!

– Switch-on the machine only into working
position and not when in a completely
lowered position. Do not exceed the power
take-off speed.

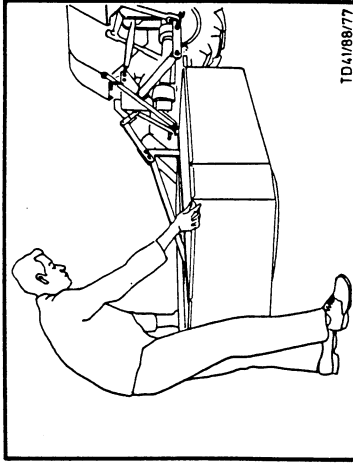
– When bringing to speed, allow the tractor
clutch to slowly engage in order to avoid
damage.

I

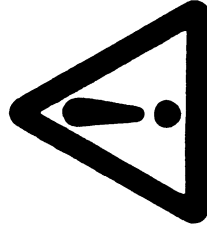
– Fare attenzione nella versione di collegamento
laterale nel collegare la macchina.

– Avviare la macchina solo in condizioni non
del tutto abbassate, e in posizione di lavoro.
Non superare il numero di giri prescritti
dell'albero di distribuzione.

– Per evitare danni, nell'avviare la macchina
fare entrare lentamente la frizione.



TD41/89/77



- D** – **VORSICHT!** Beim Umschwenken in Arbeitsstellung nicht zwischen Schlepper und Mähwerk treten!
- Vorgangsweise: Zuerst dicht über den Boden ablassen, dann außerhalb des Schwenkbereiches stehend umstellen.

- Verweisen Sie die Personen aus dem Gefahrenbereich, da fortgeschleuderte Fremdkörper gefährden können.
- Besondere Vorsicht ist auf steinigten Feldern und in der Nähe von Straßen und Wegen geboten. Säubern Sie die Felder von Fremdkörpern und Walzen Sie Steine im Frühjahr ein.

- Beim Austausch der Messer beachten Sie die Anweisungen, die in dem Kapitel Einstellung und Service der Maschine angeführt sind.

- Wenn Sie Vibrationen feststellen oder sich diese verstärken oder die Maschine ein ungewöhnliches Geräusch verursacht, bleiben Sie sofort stehen und suchen Sie den Grund dafür.

F

- Attention!** Lors du pivotement en position travail de la machine, ne pas rester entre le tracteur et la faucheuse.
- Marche à suivre: Déverrouiller d'abord la machine sur un sol plat et ensuite se mettre en dehors du rayon de pivotement, pour procéder au pivotement de la machine.

Rendez les personnes conscientes d'une zone de danger autour de la machine à cause des corps étrangers pouvant être expulsés par la faucheuse.

Soyez particulièrement prudent sur les sols caillouteux et le long des routes et chemins. Enlevez les corps étrangers de vos champs et roulez les au printemps (avec un rouleau plombeur).

Lors du changement de couteau, observer les indications données dans le chapitre "réglage et entretien".

Remplacer obligatoirement les tolles de protection endommagées.

Si vous observez des vibrations, si celles-ci s'amplifient ou si un bruit anormal se fait entendre, arrêtez-vous immédiatement et recherchez la cause de cela.

GB

- **ATTENTION!** Do not step between towing vehicle and mowing appliance when swinging into working position!
- Method: Lower as close to the ground as possible and then change to standing position from outside the swinging area.

- Warn all persons away from the danger area as moving bodies can be endangered. Particular care must be taken on stony fields which are close to streets and paths. Remove foreign bodies from the field and roll-in the stones during the spring season.

- Should you discover vibrations that are more extreme or that cause an unusual noise at the machine, stop immediately and try to find the cause.

- When changing the cutters observe the instructions in the chapter for the adjustment and servicing of the machine.
- It is absolutely necessary to replace damaged coverings.

ATTENZIONE! Nell'orientare nella posizione di lavoro non entrare tra trattore e mietitore. Procedimento: Abbassare quasi fino al suolo, poi regolare esternamente alla zona d'orientamento.

- Allontane le persone dalla zona pericolosa, perché possono essere messi in pericolo da corpi estranei.
- Fare molta attenzione su campi pietrosi, nelle vicinanze di strade e viottoli. Ripulite i campi dai corpi estranei e in primavera rullate le pietre.

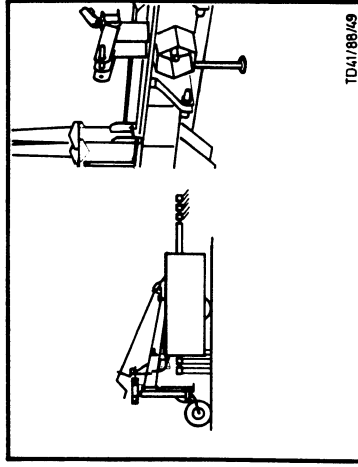
- Se ci sono vibrazioni o queste si rafforzano, oppure la macchina ha dei rumori strani, arrestare subito la macchina e cercare il motivo di questo.

- Nel cambio dei coltelli seguire le indicazioni che si trovano nel capitolo regolazione e servizio della macchina.
- Coperte danneggiate assolutamente rinnovare!

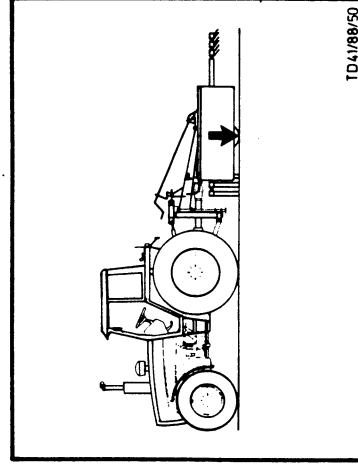
Abstellen der Maschine

Décrochage des machines

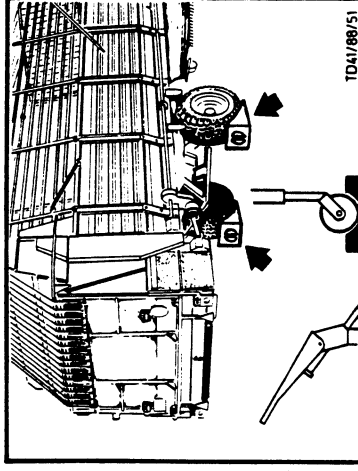
Arrestare la macchina



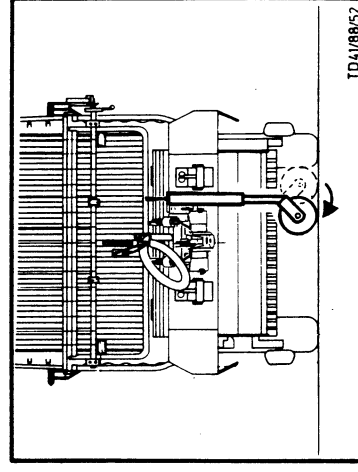
TD41/88/49



TD41/88/50



TD41/88/51



TD41/88/52

- Anbaugeräte und Vorsätze Immer stand-sicher abstellen!
Stützräder, Stützfuß, Unterlegklötze usw. verwenden (Kippgefahr).

- Anbau und Vorsatzgeräte beim Verlassen des Schleppers ganz absenken!

- **ACHTUNG!** Anhänger grundsätzlich nur ent-leert auf Stützrad oder Stützfuß abstellen!
Stützrad beim Abstellen in Querrichtung nach innen drehen!

- Beim Abhängen der Maschine ist diese gegen Wegrollen und Umstürzen zu sichern: z.B. mit Feststellbremse und beiden Unterlegkeilen, sowie mit Stütz-rad oder Stützfuß bei Fahrzeugen.

- Décrocher les machines et les équipements d'une manière stable!

Utiliser les roues de support, les béquilles et les cales. (Danger de basculement).

- Poser au sol les machines et les accessoires accrochés à votre tracteur quand vous le quittez!

- Lors du décrochage d'une machine, veuillez utiliser le frein à main ou les deux cales d'arrêt, ainsi que la roue support ou la béquille, pour éviter que la remorque roule toute seule ou qu'elle tombe par terre.
- Attention! Par principe, décrochez et posez sur sa béquille qu'une remorque vide.
Lors du décrochage, positionnez la roue en travers par rapport au sens de marche et vers l'intérieur.

- Always secure auxiliary appliances and devices so that they are standing safely!
Use support wheels, support leg, wedges etc. (danger of tipping).

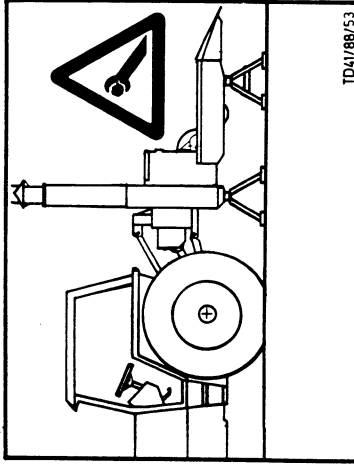
- When leaving the towing vehicle always completely lower auxiliary appliances and devices.

- ATTENTION: Only store trailer on support wheel or support leg in an unloaded condition! When storing, turn support wheel to the inside in the cross direction.

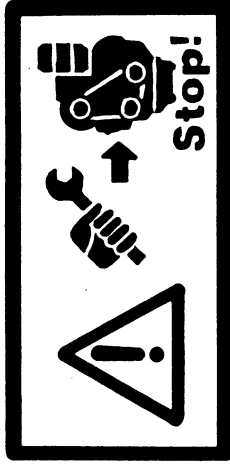
- Mettere gli attrezzi e precessori della macchina in modo che abbiano una tenuta sicura.
Utilizzare sempre la ruota d'appoggio e il piede d'appoggio, (Pericolo di trabocca-mento).

- Nel lasciare il trattore abbassare del tutto gli attrezzi di collegamento e precessori.

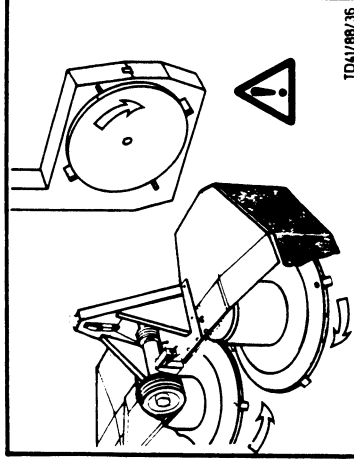
- **ATTENZIONE!** Posare il rimorchio sulla ruota o piede d'appoggio solo se è vuoto.
Posandolo girare la ruota d'appoggio nella direzione trasversale internamente.



- Wartungs- und Reparaturarbeiten nur von Fachkräften durchführen lassen!
- Arbeiten unter angehobenem Gerät oder Vorsatz dürfen nur bei einer sicheren Abstützung durchgeführt werden!



- Einstellungen und Reparaturen, sowie Wartungs- und Pflegearbeiten an der Maschine niemals bei laufendem Antrieb durchführen. Schleppermotor abstellen und Stillstand der Maschine abwarten.



- Zapfwelle ausschalten und Gelenkwelle von der Zapfwelle abziehen, bevor Arbeiten an beweglichen Teilen der Maschine vorgenommen werden.
- Unter den Schutzeinrichtungen befinden sich durchwegs Antriebe, Schneidwerkzeuge oder Wellen, die nach Abschalten des Antriebes nachlaufen können.



Deshalb ist bis zum Stillstand ein ausreichender Sicherheitsabstand zur Maschine zu halten!

- Schmieren Sie die Maschine entsprechend dem Schmierplan!

F

Faites faire les travaux d'entretien et les réparations que par des professionnels!

Les travaux sous des machines relevées ne doivent être effectués qu'après avoir posé des supports sûrs (pour éviter que la machine puisse redescendre toute seule).

GB

- Maintenance and repair work should only be carried out by specialised persons!
- Work underneath a raised appliance may only be carried out under secure support.

Les réglages, les réparations de même que tous les travaux d'entretien ne doivent jamais être réalisés sur une machine en rotation. Arrêter le moteur du tracteur et attendre l'arrêt total de la machine.

- Never carry out adjustments, repair and maintenance work on the machine when the motor is running. Turn-off towing-vehicle motor and wait until the machine has come to a complete standstill.

Arrêter la prise de force et enlever le cardan avant de commencer le travail sur des pièces mobiles de l'engleuse.
Sous les dispositifs de protection se trouvent des pièces d'entraînement, des couteaux ou des arbres qui malgré l'arrêt de l'entraînement peuvent encore être en rotation.

- Switch-off power take-off and disconnect drive shaft from power take-off before working on moveable components of the machine.
- Drives, cutting tools or shafts can still move after switching-off the motor.

Pour cette raison il est nécessaire d'observer une distance de sécurité! (Jusqu'à l'arrêt total de toutes les pièces).
Graissez la machine suivant le plan de graissage!

- A sufficient safety distance should be maintained until the machine has come to complete standstill!
- Lubricate the machine according to lubrication instructions and schedule!

- Fare effettuare lavori di controllo e riparazione solo da specialisti
- Lavori con attrezzo rialzato devono essere fatti solo se c'è un appoggio sicuro.

- Regolazioni e riparature, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto.
Spegner il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina.

- Spegner l'albero di distribuzione e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione, prima di effettuare lavori su pezzi muovibili della macchina.
- Sotto i dispositivi di sicurezza si trovano propulsori, attrezzi di taglio e alberi che possono girare ancora anche se il propulsore è stato spento.

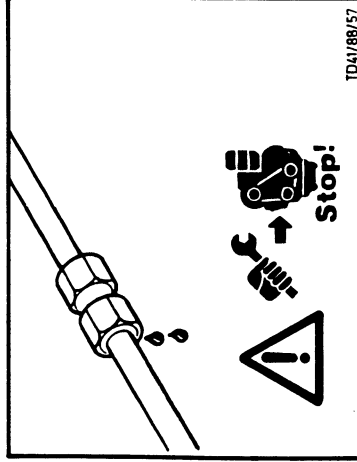
- Pertanto aspettare l'interruzione della macchina tenendo una distanza di sicurezza dalla macchina
- Lubrificare la macchina a secondo del piano di lubrificazione

Wartung — Hydraulik

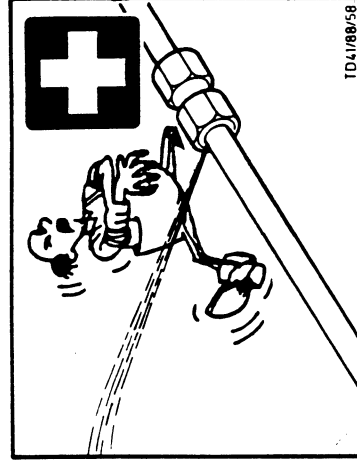
Entretien - Hydraulique;

Maintenance - hydraulics

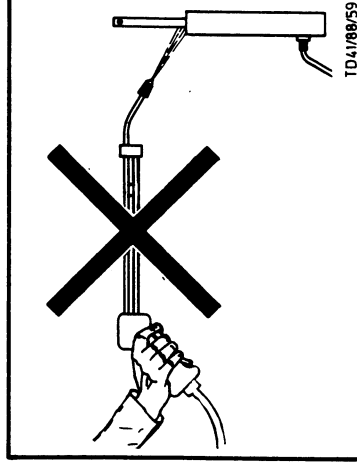
Controllo — Idraulica



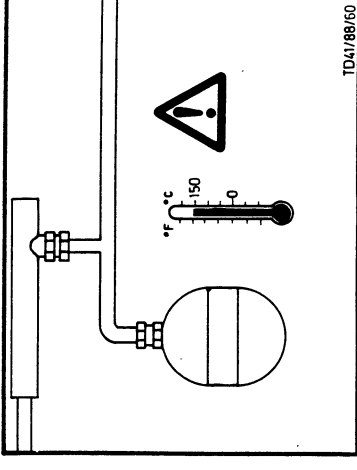
TD41/88/57



TD41/88/58



TD41/88/59



TD41/88/60

D

- Vor Arbeiten an der Hydraulikanlage diese unbedingt drucklos machen. Aggregate absenken und fixieren.
- Reparaturen bei der Hydraulikanlage nur bei abgestelltem Motor durchführen.
- Die Reinigung von hochwertigen Hydraulikteilen darf unter keinen Umständen in einer Reinigungsanlage oder mit einem Hochdruckreiniger erfolgen (Achtung! Gefahr der Rostbildung!)
- Bei Vorhandensein eines Hydraulik-Druckspeichers auf Druckgas achten! Speicher nicht beschädigen oder Temperaturen über 150° aussetzen.

F

- Avant de travailler sur une installation hydraulique, enlever la pression. Abaisser les équipements et les immobiliser.
- Les travaux sur un circuit hydraulique ne peuvent être effectués que si le moteur est à l'arrêt.
- La fuite de liquide sous haute pression (carburant, huile hydraulique...) peut transpercer la peau et provoquer des blessures graves. En cas d'accident aller voir un médecin immédiatement car une infection grave peut apparaître.
- Le nettoyage des pièces de grande qualité, de circuit hydraulique, ne doit jamais avoir lieu sous aucun prétexte, dans une installation de lavage ou à l'aide d'un nettoyeur haute pression. (Attention! Risque de formation de rouille)
- En présence d'un accumulateur à gaz veillez à la pression du gaz.
- Ne pas endommager l'accumulateur ou lui faire subir une température supérieure à 150 degrés.

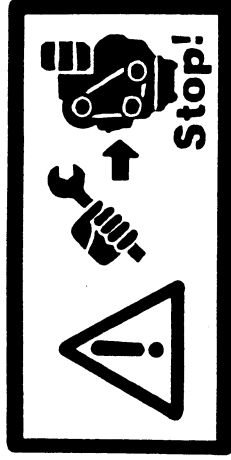
GB

- Before working on the hydraulic system make sure that the system is not under pressure. Lower and secure aggregates.
- Only carry out repair work on the hydraulic system when the motor has been switched off.
- Liquids escaping under high pressure (fuel, hydraulic oil etc.) can cause grave injuries to skin. In the case of injury consult a doctor immediately as severe infections may result.
- The cleaning of high-quality hydraulic components may not be carried out with a cleaning installation or with a high-pressure cleaner (attention: Danger of rusting!)
- Pay attention to pressure gas with hydraulic pressure storages!
- Do not damage store or subject to temperatures exceeding 150°.

I

- Prima di lavorare sull'impianto idraulico, evitare assolutamente pressioni. Abbassare e fissare gli aggregati.
- Le riparature dell'impianto idraulico vengono effettuate solo a motore spento.
- Fluidi che escono ad alta pressione (Benzina e olio dell'idraulica) possono entrare nella e fare ferite gravi.
- In questo caso andare subito dal dottore perché si possono avere delle infezioni.
- La pulitura di pezzi idraulici sofisticati non deve avvenire in un impianto di pulitura o con un compressore di pulitura (Attenzione pericolo di ruggine).
- Con la presenza di un accumulatore della pressione idraulica fare attenzione al gas di pressione!
- Non danneggiare l'accumulatore o non metterlo a temperature superiori a 150 gradi

Störungen Interruption
Dérangements Disturbi



D Bevor Störungen behoben werden, Zapfwelle und Schlepper-Motor abstellen und Stillstand aller beweglichen Teile abwarten. Niemals Störungen (z.B. im Bereich der Einfüllöffnung) bei laufender Maschine, beheben.

F Avant d'intervenir sur des problèmes, arrêter la prise de force et le moteur du tracteur et attendre l'arrêt total de toutes les pièces en mouvement. Jamais intervenir en cas de problème, par exemple au niveau de l'alimentation ou sur une machine encore en fonctionnement.

GB Switch-off towing -vehicle motor and allow all moving parts to come to a complete standstill before deleting interruptions, e.g., in the area of the filler opening and during running machine.

I - Prima di rimuovere disturbi, spegnere l'albero di distribuzione e il motore e aspettare l'interuzione dei pezzi muovibili.
Non rimuovere mai disturbi con la macchina in moto, p.e. nella zona delle aperture d'immissione

PUISSANT AVEC PÖTTINGER

Notre organisation de Service Après Vente est formée de spécialistes compétents qui, au travers des cours de formation en Autriche et dans chaque pays, apportent leur expérience permettant de maintenir la compétence de nos partenaires au niveau le plus élevé.

Manuel d'entretien, catalogue de pièce détachées, manuel de réparation et de montage font bien entendu partie de chaque machine Pöttinger. Le marché export important et l'étendue du parc Pöttinger nécessite un Service après vente disponible et efficace. Partout dans le réseau de vente, vous trouverez les pièces détachées d'origine. Ainsi les ateliers pourront remédier rapidement et sûrement aux éventuelles pannes. Cela garantit votre efficacité en toute saison et en toute utilisation.

Les machines Pöttinger sont reconnues par leur puissance de travail dès le premier jour ainsi que leur haute valeur de revente, car derrière chaque machine Pöttinger se trouve un Service immédiat et proche.

PÖTTINGER
Service
International.

POWER-PACKED WITH PÖTTINGER

Capable agricultural engineering specialists make up the body of our highly-qualified service teams; they pass their experience on in training courses at home and abroad, to keep our sales partners technical skills right up to date.

Of course every Pöttinger product comes complete with operating instructions, list of spares, repair and maintenance instructions. With Pöttinger exporting such a large share of agricultural equipment to customers in so many countries, after-sales service requires special care and a high degree of readiness. Throughout our close-meshed sales and service network original Pöttinger spare parts are in stock. That way workshops can remedy any trouble at top speed absolutely reliably' ensuring that any job can be done efficiently at any time of year.

Full performance from day one on and high resale value are typical of the benefits available with Pöttinger products. Behind each machine from Pöttinger, quick service is always in hand.

PÖTTINGER
Service
International.

SCHLAGKRÄFTIG MIT PÖTTINGER

Tüchtige landtechnische Spezialisten bilden den Stamm der qualifizierten Service-Organisation; ihre Erfahrung geben sie bei Schulungen im In- und Ausland weiter, um damit dauernd das landtechnische Wissen unserer Vertriebspartner am neuesten Stand zu halten.

Betriebsanleitungen, Ersatzteillisten, Reparatur- und Montageanleitungen sind selbstverständliche Ausstattung jeder Landmaschine von Pöttinger.

Der hohe Exportanteil und die große Markverbreitung von Pöttinger Landmaschinen verpflichten zu erhöhter Sorgfalt und Bereitschaft im Kundendienst. Und überall im dichten Vertriebs- und Service-Netz lagern Original-PÖTTINGER-Ersatzteile. So können Werkstätten schnell und sicher jede Störung beheben. Das garantiert die Schlagkraft zu jeder Saison und für jeden Einsatz.

Volle Leistung vom ersten Tag an und weitgehende Werterhaltung kennzeichnen den höheren Nutzen von Pöttinger-Landmaschinen, denn hinter jeder Maschine steht ein naher und rascher Service immer bereit.

PÖTTINGER
Service
International.

INHALTSVERZEICHNIS:

- 1) Die wichtigsten Teile des Trommelmähers
- 2) Technische Angaben
- 3) Aufbereiter
- 4) Einssatzmöglichkeiten der Pöttinger - Produkte. Bestimmungsgemäße Verwendung
- 5) Allgemeine Hinweise
- 6) Hinweise bei Erstanbau
- 7) Anbau des Gerätes
- 8) Wichtige Bemerkungen vor Arbeitsbeginn
- 9) Umstellen von Transport in Arbeitsstellung
- 10) Inbetriebnahme
- 11) Mähen mit dem Mähauflbereiter
- 12) Anfahrssicherung
- 13) Umstellen von Arbeits - in Transportstellung
- 14) Abstellen des Gerätes
- 15) Kontrollarbeiten
- 16) Wartung und Pflege Schmierplan und allgemeine Wartung
- 17) Einwinterung
- 18) Betriebsstörungen

INDEX

- 1) The vital parts of drum mower
- 2) Technical data
- 3) Conditioner
- 4) Application possibilities of the Pöttinger products
- 5) General references
- 6) Instruction for mounting at the tractor for the first time
- 7) Attachment
- 8) Important Notice before start to work
- 9) Change over from transport into working position
- 10) Starting work
- 11) Mowing with the conditioner
- 12) Anti-hindrance safety device
- 13) Converting from operating to transport position
- 14) Parking the mower
- 15) Routine checks
- 16) Year-end maintenance
- 17) Putting away for the winter
- 18) Malfunctions

TABLE DES MATIERES

- 1) Les éléments principaux de la faucheuse à tambours.
- 2) Données techniques
- 3) Conditionner
- 4) Possibilités d'utilisation des Produits Pöttinger
- 5) Recommandations générales
- 6) Recommandations pour la prise en main
- 7) Attelage
- 8) Remarque importante
- 9) Transformation de la position transport en position travail
- 10) Mise en service de l'outil
- 11) Fauchage avec conditioner
- 12) Sécurité sur obstacles
- 13) Transformation de la position travail en position transport
- 14) Dételer la machine
- 15) Travaux de contrôle
- 16) Entretien general et plan de graissage
- 17) En fin de saison
- 18) Pannes et remedes

1) Les parties importantes de votre faucheuse

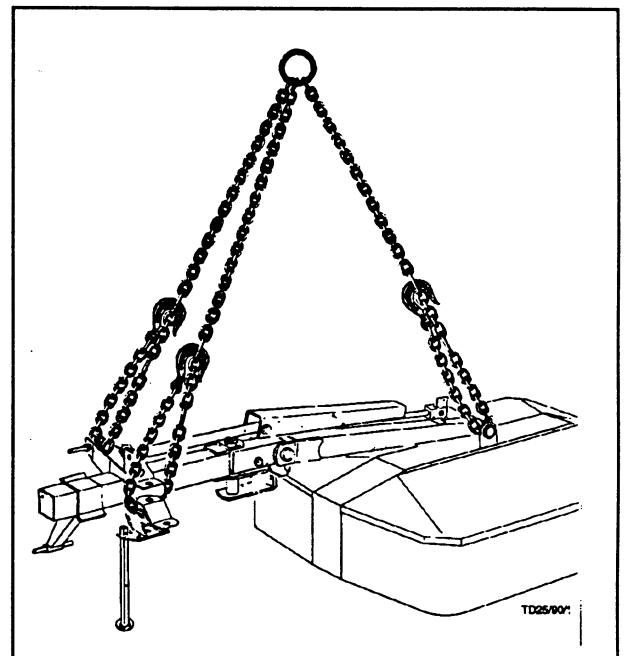
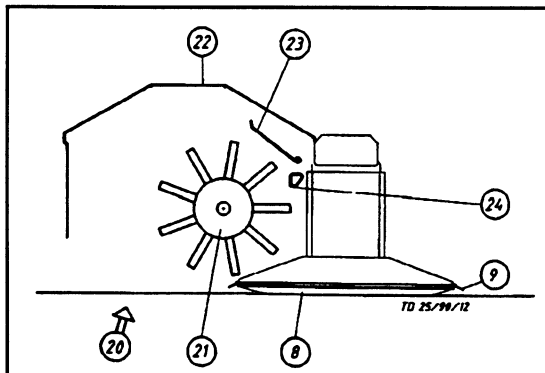
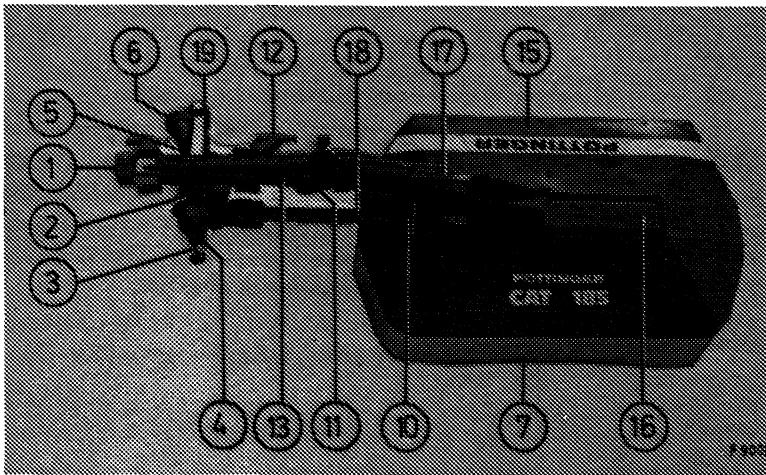
1. Caisse à outils
2. Chape d'attelage
3. Bequille
4. Embout de prise de force
5. Limiteur à friction
6. Arbre à cardans
7. Toile de protection
8. Patin et disque de coupe
9. Couteaux
10. Roue libre
11. Sécurité sur abstacles
12. Attelage 3 points réglable
- 13) La place de la plaque de type
- 14) Possibilité de chargement
- 15) Tôle de protection
- 16) Bâti de coupe
17. Trappe
- 18) Cardans du corps faucheur
- 19) Attelage supérieur
20. Conditioner
21. ROTOR
22. Capot du conditioner
23. Barrette de réglage
24. Chicane d'entrée

1) THE VITAL PARTS OF DRUM MOWER

1. Toolbox
2. Hitch
3. Jack
4. P.t.o. for attachemants
5. Friction clutch
6. P.t.o. drive shaft
7. Canvas guard
8. Mowing disc
9. Mowing blade
10. Coaster
11. Anti-hindrance safety device
12. Adjustable bracket for three-point linkage
13. Place where the type-plate should be fixed
14. Loading facility
15. Cover plate
16. Cutter bare
17. Clap
18. P.t.o. drive shaft for mowing drive
19. Top 3-point linkage headstock
20. Conditioner
21. Rotor
22. Throwout hood
23. Adjustable plate
24. Intake ledge

1) Die wichtigsten Teile des Trommelmähers.

1. Werkzeugfach
2. Zugmaul
3. Stützfuß
4. Zapfwellendurchtrieb
5. Reibkupplung
6. Antriebsgelenkwelle
7. Schutz Tuch
8. Gleit- und Mähteller
9. Mähklinge
10. Freilauf
11. Anfahrssicherung
12. Verstellbare Dreipunkt-Anbaukonsole
13. Anbringung des Typenschildes
14. Verlademöglichkeit
15. Schutzblech
16. Schneidbalken
17. Klappe
18. Gelenkwelle für Mähantrieb
19. Oberer Dreipunktanbaubock
20. Aufbereiter (Conditioner)
21. Rotor
22. Abwurfhaube
23. Einstelleiste
24. Einzugschleife



2. TECHNISCHE ANGABEN CAT 185 (Type PTM 327)

Arbeitsbreite	1,85 m
Flächenleistung bis	2,7 ha/h
Mähtrommeln	2
Klingeln/Trommeln	3
Leistungsbedarf KW(40PS)	ab 29
Leistungsbedarf mit Conditioner KW(50PS)	ab 37
Zapfwellendrehzahl max.	540 U/min.
Transportbreite	1850 mm
Transporthöhe	2650 mm
Gewicht	395 kg
Gewicht mit Conditioner	490 kg
Böschungswinkel nach oben	ca.30°
nach unten	ca.22°
A-Stützlast am Anhängemaß (benützbar nur bei Kat.II) max.	650kg
B-Zulässiges Zuggesamtgewicht bei der Anhängenzugöse zum Mitführen kleiner Geräte max.	550kg

2. TECHNICAL DATA CAT 185 (Type PTM 327)

Working width	1,85 m
Coverage up to	2,7 ha/h
nu.of drums	2
no.of blades per drum	3
maximum power take-up at p.t.o.	29 KW (40 HP)
maximum power take-up with conditioner	37 KW(50 HP)
maximum p.t.o speed	540 rpm
transport width	1850 mm
transport height	2650 mm
weight 395 kg	
weight with conditioner	490 kg
stope angle: - uphill approx. 30°	
A-maximum support load at hitch (useable only with Cat II)	650 kg
B-maximum permissible total towed weight (small attachments)	550 kg

2. DONNEES TECHNIQUES CAT 185 (Type PTM 327)

Langeur de travail	1,85 m
Rendement jusqu'à	2,7 hah
Tambours	2
Cateaux per tambour	3
Puissance requise à parir 29 kW (40ch)	de
Puissance requise à parir avec Conditioner 37 kW(50 ch)	de
Régime de l'arbre de prise de force maxi.	540 tr/min.
Largeur de transport	1850 mm
Hauteur de transport	2650 mm
Poids env.	395 kg
Poids avec conditioner env.	490 kg
Inclinaison vers le haut env.	30°
vers le bas env.	22°
A- Charge maxi admissible à la chape d'attelage (utilisable seulement avec Cat.II)	650kg
B- Charge maxi admissible à l'anneau de remorquage pour l'attelage de petits outils	550kg

Wunschausrüstungen :

Mähaufbereiter (Conditioner) mit Gelenkwelle, Winkelgetriebe und Leuchenträger kpl.

Achtung! An das Anhängenzugmaul am Mähwerk darf bei Anbau an Schleppern der Kat.I, kein Fahrzeug angehängt werden. Bei Fahrten auf öffentlichen Straßen ist das Anhängen von Folgegeräten grundsätzlich verboten.

Alle Daten unverbindlich.

Optional extra:

Conditioner with driveshaft, transmission and lamp carrier cpl.

Important: Nothing may be towed behind the mower on public thoroughfares.

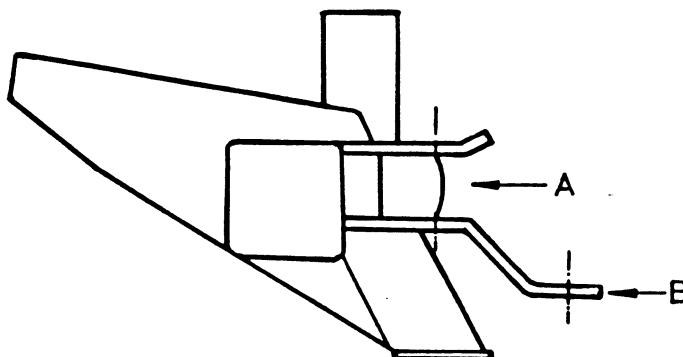
On data subject to revision.

Equipement en option:

Conditioner avec arbre à cardan, boîte de vitesses et support d'éclairage cpl.

Important! Lors de l'utilisation d'un tracteur cat I, aucun véhicule ne doit être attelé à la chape d'attelage de la faucheuse. Au cours de déplacements sur route l'attelage de tout autre véhicule est interdit!

Toutes données sans engagement.



3. CONDITIONER-EQUIPEMENT EN OPTION

3.1 Description du travail et du fonctionnement du conditioner.

Six couteaux libres en rotation (9) viennent en position radiale par l'effet de la force centrifuge et coupent le fourrage à hauteur désirée. L'ensemble du fourrage est conduit vers l'arrière par la rotation en sens inverse l'un par rapport à l'autre des 2 tambours. Il est directement repris par le rotor (21), passe au niveau du grattoir (24) et du capot d'éjection (23) pour finalement se retrouver sous forme d'andain aéré grâce au volet réglable (22). La partie superficielle de la tige retenant l'eau est grattée par les fouches du rotor. Donc le fourrage sechera plus vite tout en conservant ses qualités nutritives. Les tiges conservent leurs rigidités et permettent l'abtenion d'un andain aéré. L'effet du rotor sur le fourrage n'est pas visible à l'oeil nu.

3.2 Le démontage du conditioner est simple et rapide. Il suffit pour cela de retier les 2 clavettes (12) et de défaire l'arbre à cardans. Donc, on peut utiliser la faucheuse sans conditioner pour l'affouragement en vert par exemple. Le remontage est tout aussi simple et rapide.

3 CONDITIONER - OPTIONAL EXTRA

3.1 How the conditioner works

As the mowing discs rotate, centrifugal force brings six pivoting knives (9) into cutting position, and they chop the crop at the weight desired. The crop moves back through the discs and drums (which rotate in opposite directions), and is picked up by rotor (21) without touching the ground; it is conveyed on past intake ledge (24) and adjustable plate (23), emerging from discharge hood (22) as a bulky windrow. The rotors times break through the outermost layer of the stalks, which is impermeable to water. This allows moisture to evaporate faster, without wasting nutrients. Individual stalks remain stiff - as they do not crumple, the windrow stays bulky and airy. The action of the rotor on the crop is often invisible to the naked eye.

3.2 Once both wedges (12) are removed and the driveshaft is disconnected from the transmission, the rotor can easily be dismantled. Mowing without conditioning is then possible, as preferred for day-to-day forage harvesting. It is just as easy to mount the rotor again.

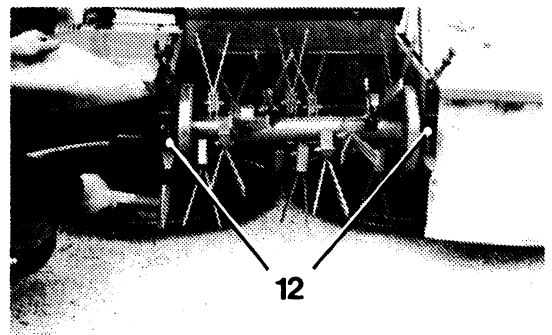
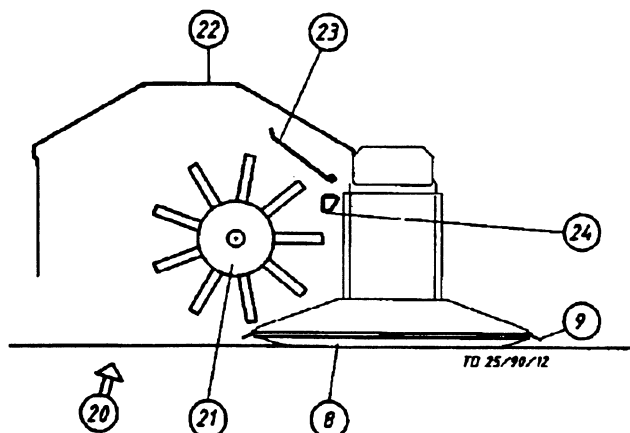
3. AUFBEREITER (Conditioner) Wunschausrüstung

3.1 Arbeits-, Funktionsbeschreibung und Wirkungsweise der Futteraufbereitung

Sechs frei drehbare Messer (9) kommen beim Umlauf der Mähteller durch Fliehkraft in Schnittstellung und schneiden das Mähgut in gewünschter Höhe ab. Das gemähte Gut wird durch die gegenläufig drehenden Mähteller und Mähtrommeln nach hinten befördert. Direkt hinter den Mähtrommeln wird es dann ohne Bodenberührung vom Rotor (21) aufgenommen, an der Einzugs-kante (24) und Einstellleiste (23) vorbei weiter befördert und mittels Abwurfschneid (22) zu einem lockeren Schwad nach hinten abgelegt.

Die wasserdurchlässige Außenschicht der Halme wird durch die Zinken des Rotors aufgerieben. Die Feuchtigkeit kann dadurch schneller verdunsten, ohne daß wertvolle Nährstoffe verloren gehen. Der einzelne Halm behält dabei seine Spannung, er fällt nicht zusammen, sondern bewirkt dadurch im Haufwerk die lockere luftige Schwadbildung. Die Einwirkung des Rotors auf die Pflanzen ist mit bloßem Auge häufig nicht zu erkennen!

3.2 Der Aufbereitungs-Rotor läßt sich nach Lösen der beiden Keile (12) und Abziehen der Gelenkwelle beim Getriebe schnell ausbauen. Damit kann man mit dem Mäher auch ohne Futteraufbereitung (Conditionierung) mähen, wie z.B. beim täglichen Futterholen gewünscht wird. Der Wiedereinbau ist ebenfalls leicht und mühelos.



4. Einsatzmöglichkeiten der PÖTTINGER-Produkte

Bestimmungsgemäße Verwendung

Ladewagen: Zum Laden, Transportieren und Abladen von Grün-, Rohfutter, Anwelksilage und Stroh.

Häcksler mit Maisvorsatz: Zum Ernten von Silomais

Häcksler mit Pick-up oder Mähvorsatz: Zum Häckseln von Grünfutter

Mähwerke: Zum Mähen von Wiesen und kurzhalbigem Feldfutter.

Zettkreisel, Schwadkreisel, Kombikreisel und Heurauen:

Zum Zetten, Wenden und Schwaden von Grün-, Rohfutter und Anwelksilage.

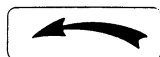
Holzhackmaschinen: Zum Zerkleinern von Durchforstungsholz, Astholz, Reisig und Energiepflanzen.

5. Allgemeine Hinweise

Für Ihre Sicherheit



Schmierstelle



Auf Drehrichtung achten

540 Upm

1000 Upm

Auf max. erlaubte Antriebsdrehzahl achten

4 Application possibilities of the PÖTTINGER products.

Application according to regulation/stipulations.

Loading vehicle: For the loading, transport and unloading of green and raw fodder, trailer silage and straw.

Harvester with maize auxiliary appliance: For the harvesting of silo maize

Harvester with pick-up or with mowing device: For the cutting of green fodder

Mowing appliances: For the mowing of meadows and short-stemmed field fodder.

Rotary hay tedder, rotary swathe, combination rotary and hay caterpillars: For the tedding, turning and side raking of green and raw fodder and silage.

Wood chopping machines: For the chopping of forestry wood, branch wood, brushwood and energy plants.

5. GENERAL REFERENCES

For Your safety

Lubrication point

Observe the turning direction

Observe max. permissible drive rotations/speed

4 Possibilités d'utilisation des produits PÖTTINGER

Domaine d'utilisation

Remorque autochargeuse: pour le chargement, le transport et le déchargement de fourrage vert, sec, préfané et de la paille:

Ensileuse avec bec à maïs: pour la récolte de l'ensilage d'herbe.

Faucheuse: pour la faucheuse des prairies

Faneuse, andaineur, Kombi et Heurape: pour le fanage, le retournement et l'andainage du fourrage vert, sec ou préfané.

Broyeuse de bois: pour broyer les résidus de bois, les branchages et les plantes énergétiques.

5. RECOMMANDATIONS GÉNÉRALES

Pour votre Sécurité

Points de graissage

Verifiez le sens de rotation

Ne pas dépasser la vitesse maxi, autorisé.



Porter un protège-oreille!

Wear hearing protection

Gehörschutz tragen!



Porter un casque de protection pour le travail.

Wear protection cap during work

Beim Arbeiten Schutzhelm tragen!



Point d'accrochage (pour le transport)

Loading hook (for transport)

Verladehaken (für Transport)



Attention! Contient de l'amiante

Attention! Contains asbestos

Achtung! Asbesthaltig



Endroit dangereux d'une manière générale. Observer une distance de sécurité.

General danger areas. Pay attention to safety distances

Gefahrenstellen allgemein Sicherheitsabstände beachten!



Les travaux d'entretien doivent être fait sur la machine arrêtée et le moteur à l'arrêt.

Only carry out maintenance work when the machine is standing still and when the drive motor has been turned-off.

Wartungsarbeiten nur bei Stillstand der Maschine und abgestelltem Antriebsmotor durchführen



Pieces en rotation. (Rouleurs, arbre, roues dentées.....)

Turning components (rollers, shafts and pinions etc.)

Drehende Teile (Walzen, Wellen, Zahnräder usw.)



Débrayer les organes d'alimentation

Switch-off entry feed device

Einzug abschalten



Il est interdit de monter sur la machine en fonctionnement.

Mounting of the machine by persons is not permitted during operation

Das Besteigen ist bei laufender Maschine verboten



Courant électrique dangereux

Dangerous electric voltage

Gefährliche elektrische Spannung



Resserer les vis et écrous après les 10 premières heures de fonctionnement.

Tighten nuts and screws after the first 10 hours of operation

Nach den ersten 10 Betriebsstunden Müttern bzw. Schrauben nachziehen



Vérifier le serrage des vis et écrous.

Check the screws and bolts for tightness

Schrauben und Muttern auf Festsitz überprüfen



Porter des lunettes de protection pour le meulage. Attention! Danger de brûlure par les étincelles.

Wear protection glasses when sharpening. Attention! Danger of fire due to sparks

Beim Schleifen Schutzbrille verwenden! Achtung! Brandgefahr durch Funkenflug



Hinweise für die Arbeitssicherheit Bestimmungsge- mäßige Verwendung

Diagram and expla- nation for the ope- rating manual and machine

Recommandations pour la Sécurité dans le travail. Utilisation correcte



- In dieser Betriebsanleitung sind alle Stellen, die die Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen.

- All points referring to safety in this manual are indicated by this sign.

- Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.



- Neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung müssen die allgemeinen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften des Gesetzgebers berücksichtigt werden, die je nach Land verschieden sein können.

- The safety and accident prevention regulations given by the corresponding laws, these can differ in each country, as well as the recommendations given in this manual are to be considered.

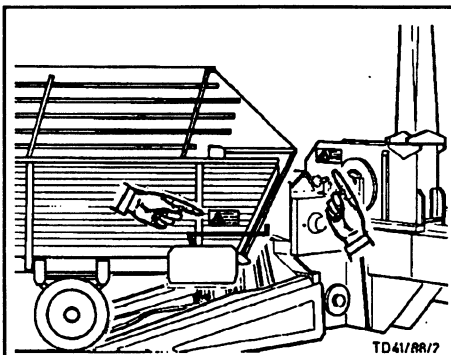
- Ne pas se limiter au respect des indications de ce manuel, mais observer également les règles générales de sécurité qui incombent aux utilisateurs de machines et qui sont dictées par les lois des différents pays.



- Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen an andere Benutzer weiter!

- Pass-on all safety regulations to other users!

- Veuillez transmettre aux autres utilisateurs ces consignes de sécurité.

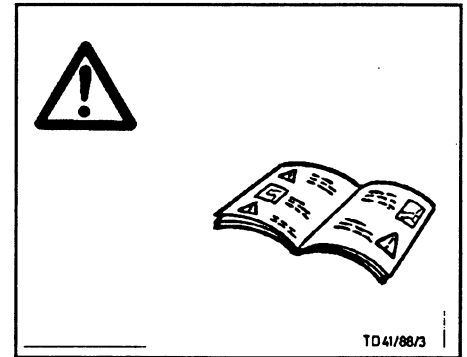


- Die an der Maschine oder am Gerät angebrachten Warn- bzw. Hinweisschilder und Pictogramme geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb - sie dienen Ihrer Sicherheit!

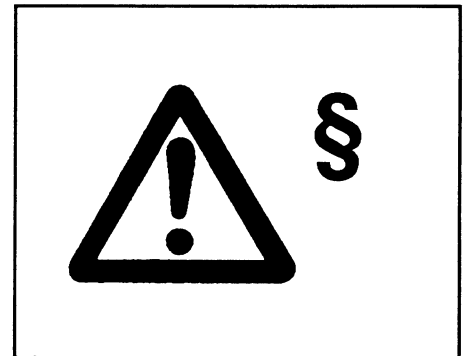
- All warning and recommendation plates as well as pictograms that are to be found on the machine or appliance, are of utmost importance for danger-free operation - they are intended for your safety.

- Tous les autocollants (symboles, mis en garde, recommandations) qui sont collés sur la machine servent votre sécurité.

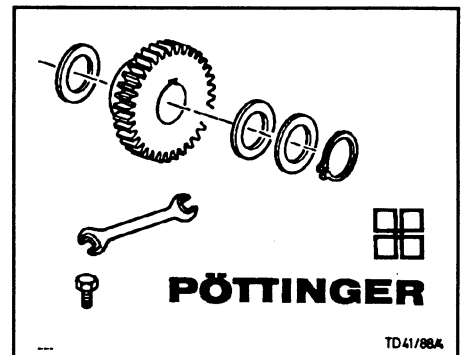
- Ce manuel d'utilisation doit être lu et observé par toutes les personnes qui vont utiliser, entretenir, régler ou contrôler cette machine, pour prévenir des dangers.
- This operating manual must be read and observed by all persons who are to use the machine, who are to serve, maintain or control the machine so that dangers are avoided.
- Diese Betriebsanleitung muß von allen Personen gelesen und beachtet werden, die diese Maschine einsetzen, warten, instandhalten oder kontrollieren, damit Gefahren abgewendet werden.



- La machine ne peut être utilisée que pour le travail pour lequel elle est conçue (voir Domaine d'utilisation des machines PÖTTINGER) Toute autre utilisation supprime toute responsabilité!
- The machine may only be applied according to stipulations, i.e. for its intentional use (see "Application possibilities of the PÖTTINGER Products" below). Otherwise, all liabilities are no longer valid.
- Die Maschine darf nur bestimmungsgemäß, also für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten, verwendet werden (siehe unter "Einsatzmöglichkeiten der PÖTTINGER - Produkte"). Andernfalls entfällt jegliche Haftung.



- Les pièces détachées d'origine et les accessoires PÖTTINGER ont été spécialement conçues pour les machines PÖTTINGER.
- The PÖTTINGER original components and accessories and been designed especially for the machines and appliances.
- PÖTTINGER - Originalteile und Zubehör sind speziell für die Maschinen bzw. Geräte konzipiert.

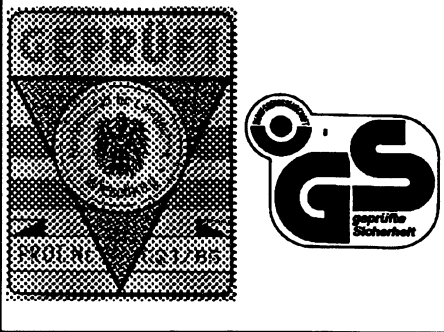


- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.
- Components and accessories that have not been supplied by us have not been tested by us.
- Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Originalteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind.
- Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.
- The installation and/or use of such products can, therefore, negatively change or influence the construction characteristics of the appliance. We are not liable for damages caused by the use of components and accessories that have not been supplied by us.
- Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Gerätes negativ verändern oder beeinträchtigen. Für Schäden die durch die Verwendung von nicht Originalteilen und Zubehör entstehen, ist jedwede Haftung des Herstellers ausgeschlossen.





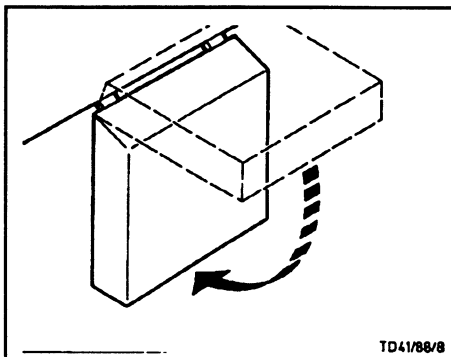
- Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.
- The machine may only be used, serviced and maintained by persons who are aware of the dangers.
- La machine ne peut être conduite, entretenue ou réparée que par des personnes qui ont été informées par ce document des dangers.
- Alle Personen, von denen eine ordnungsgemäße Handhabung nicht zu erwarten ist, dürfen zur Inbetriebnahme und zum Bedienen der Maschine nicht zugelassen werden.
- All persons who are expected not to use the machine accordingly, may not operate or apply the machine.
- Des modifications personnelles de même que l'utilisation de pièces détachées ou d'accessoires sur la machine engage la responsabilité du fabricant.
- Eigenmächtige Veränderungen, sowie das Verwenden von Bau- und Anbauteilen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.
- Alterations and the use of auxiliary parts that are not permitted by the manufacturer. This would render all liability as invalid.
- Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident du à une utilisation incorrecte de la machine.



- Das Gerät ist durch die Landwirtschaftliche Berufsgenossenschaft in Bezug auf Unfallschutz geprüft. Diese schließt jedoch Unfälle bei unsachgemäßer Handhabung nicht aus.
- The appliance has been tested by the Agricultural Professional Association for protection against accident. This does not however, refer to accidents caused by improper use.
- Prescriptions générales pour la sécurité et la prévention des accidents

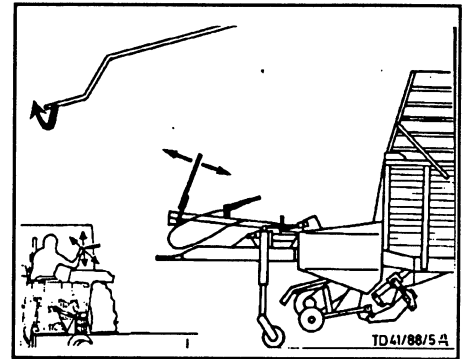


- Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften, sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten!
- The stipulated accident prevention regulations as well as other general safety, medical and traffic regulations are to be adhered to!
- Observer toutes les prescriptions concernant la prévention des accidents de même que toutes les règles générales de sécurité tant sur le plan technique, que médicale ou concernant le code de la route.

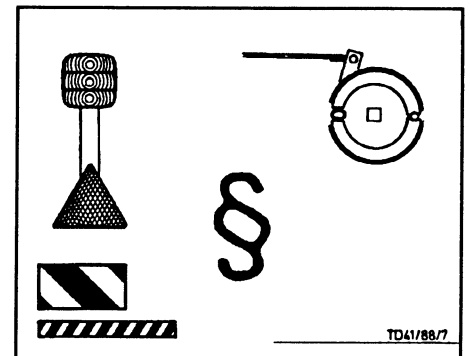


- Sämtliche Schutzvorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemäßem Zustand sein. Rechtzeitiges Erneuern von verschlissenen und beschädigten Abdeckungen oder Umwehrungen ist erforderlich.
- All protection devices must remain on the machine and must be maintained to an according condition. Replacement of worn and damaged covers or reinforcements must be carried out in good time.
- Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un remplacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

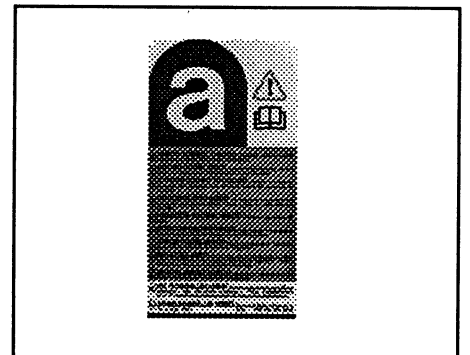
- L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!
- Before commencing work, the operator must be aware of all operating devices and functions. The learning of these is too late after having already commenced operation!
- Vor Arbeitsbeginn hat sich der Betreiber mit allen Betätigungseinrichtungen, sowie mit der Funktion vertraut zu machen. Während des Arbeitseinsatzes ist dies zu spät!



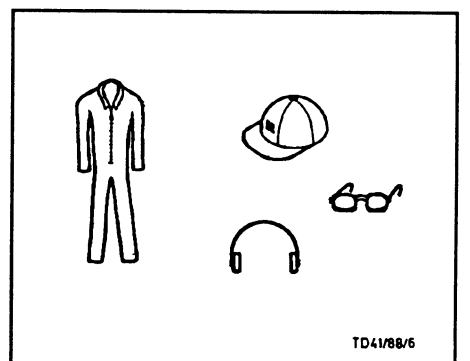
- Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.
- The vehicle is to be tested for traffic and operating safety before each operation.
- Vor jeder Inbetriebnahme das Fahrzeug oder Gerät auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen.

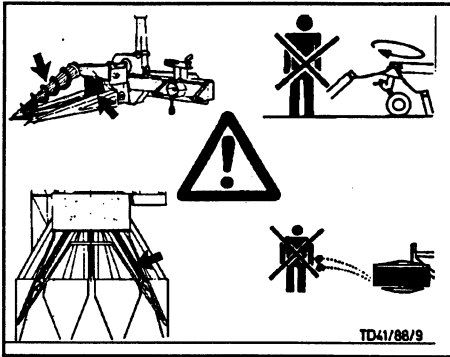


- Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.
- Certain sub-supplied components of the vehicle may contain asbestos due to technical reasons. Observe the warning on spare parts.
- Bestimmte Zukaufteile des Fahrzeuges können, aus grundtechnischen Erfordernissen, Asbest enthalten. Kennzeichnung von Ersatzteilen beachten.



- Les habits de l'utilisateur doivent être serrés autour de son corps. Si nécessaire porter une protection sur votre tête. (Voir les consignes dans le manuel d'utilisation ou sur les auto-collants sur la machine).
- The operator's clothing should not be too loose. Wear head protection and hearing protection when necessary (observe recommendations in the operating manual or on the device itself)!
- Die Bekleidung der Bedienungsperson soll eng anliegen. Wenn erforderlich, Kopfschutz und Gehörschutz tragen (Auf Hinweis in der Betriebsanleitung oder am Gerät achten!)

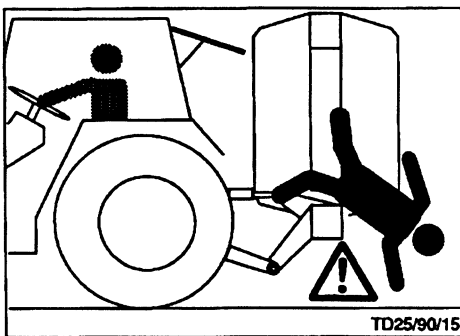




- Einzugsorgane, wie Walzen, Ketten, Schnecken, Zinken sowie Mähwerke udgl., können um ihre Funktion zu erfüllen, nicht vollständig abgedeckt werden; deshalb ist während des Betriebs zu diesen bewegten Teilen ein ausreichender Sicherheitsabstand einzuhalten! Sinngemäß gelten diese Hinweise für alle weiteren Zusatzeinrichtungen.

- Feed components such as, rollers, chains, worm gears, tines and mowing attachments etc., cannot be completely covered so that they can operate correctly. One must, therefore, pay particular attention to the correct and sufficient safety distance during operation.

- Les organes d'alimentation comme chaînes, rouleaux, vis sans fin, dents ainsi que les faucheuses.... ne peuvent pas être complètement recouverts et protégés, sinon ils ne pourraient plus remplir leur fonction, pour cette raison, il est nécessaire de se tenir, pendant le travail, à une certaine distance de ces pièces en mouvement. Cette recommandation est valable aussi pour tous les autres accessoires.



- Das Mitnehmen von Personen auf der Maschine ist nicht zulässig.

- The transport of persons on the machine is not permitted.

- Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

- Den Aufenthalt im Arbeitsbereich vermeiden!

- Avoid standing in the working area!

- Ne pas laisser des personnes à proximité d'une machine en travail.

- **Achtung!** An-, Ab- und Umbauten nur auf waagrechter Fläche und mit ordnungsgemäß abgestellten Maschinen oder Geräten durchführen! (Kipp- und Rollgefahr).

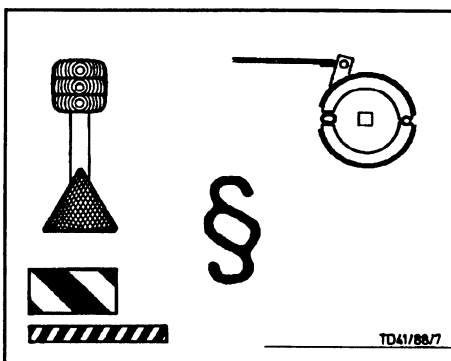
- **Attention!** The assembly, disassembly and reequipping can only be carried out on a horizontal surface once the machine or appliance has been switched-off accordingly (danger of tipping and rolling).

- **Attention!** L'attelage, d'écrochage ou modifications des machines ne doit être exécuté que sur un sol plat et de niveau, ou sur des machines correctement décrochées. (risque de roulement ou de basculement de la machine).

Fahrbetrieb-Straßenverkehr (Allgemein)

Driving and traffic (general)

Machines roulantes - Circulation (Généralités)



- Beim Befahren öffentlicher Straßen gelten die Bestimmungen der jeweiligen Straßenverkehrsvorschriften nach den gesetzlichen Richtlinien des einzelnen Landes. Achten Sie auf Anbringung von Markierungen, Leuchten, Schutzvorrichtungen. Fahren Sie nur dann, wenn Sie die erforderlichen Zulassungspapiere mitführen.

- When driving on public roads, the regulations and traffic stipulations according to the legal guidelines of each individual country are valid. Pay attention to markings, lighting and protection equipment. Only drive when you are carrying the necessary vehicle papers.

- En transport sur route, veuillez respecter les différentes règles du code de la route du pays. Veuillez mettre en place les tableaux de signalisation, les dispositifs d'éclairage et les protections. Ne prenez la route que seulement en ayant possession des papiers nécessaires.

- Der Fahrzeughalter ist dafür verantwortlich, daß sich Schlepper und Gerät auf öffentlichen Straßen in vorschriftsmäßigem Zustand befinden.

- The vehicle owner is responsible that the towing vehicle and appliance can be legally driven on public roads.

- Le propriétaire est responsable pour que son tracteur et la machine soit conforme aux normes de circulation.

- Besonders auf das Funktionieren der Bremsen und Beleuchtung achten!

- Pay particular attention to the correct functioning of brakes and lighting.

- En particulier en ce qui concerne le fonctionnement des freins et de l'éclairage.

- Faire attention à la charge permise par essieu, au poids total en charge et à la charge sur la béquille! (les différents poids admissibles sont indiqués sur la plaque du constructeur et sur la machine).



- Lors de manœuvres en marche arrière, le chauffeur ne peut pas voir ce qui se passe directement derrière sa remorque et il est donc nécessaire qu'il se fasse guider. La personne guidant la manœuvre doit se trouver dans le champ de vision du conducteur et non pas entre celui-ci et la machine qui se déplace.

- Observer les indications contenues dans la feuille "Remarques sur les outils portés". Entre autres la réglementation routière (StVZO) indique que les machines doivent être équipées d'éclairage électrique. Les feux doivent être amovibles. Ces feux amovibles d'après les normes DIN 11027, peuvent être trouvés dans le commerce. Les supports, d'après les normes DIN 11027 de ces feux amovibles peuvent être livrés, en option, par PÖTTINGER. Attention! Lors de l'utilisation de simple feu rouge (sans feux clignotants, ni de gabarits) lors du relevage de la machine vous ne devez pas cacher les feux clignotants et de gabarit du tracteur. De plus les catadioptres additionnels ne doivent pas être à plus de 900 mm du sol.

- Observe the legal permissible axle and supporting loads and the permissible total weights! (Observe weight indications on the machine plate i.e. on the machine).



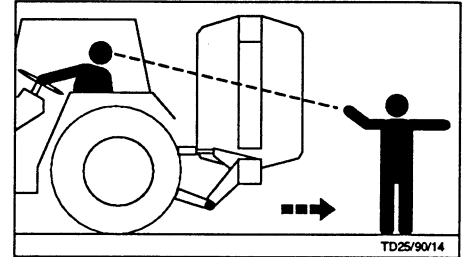
- Should the driver not be able to see the road immediately behind the vehicle, then he must be guided when reversing. Persons guiding the driver during reversing must always remain within the view of the driver and must not stand between the reversing vehicle and other moving vehicles.

- Observe the stipulations indicated on the special sheet for auxiliary devices. The traffic registration authority (StVZO) specifies that all working appliances must be equipped with electric lighting. The lighting may be removable. Removable lights according to DIN 11027 are available. The lighting fixtures according to DIN 11027 for the connecting of lights, can be supplied by Pöttinger upon request. Attention! When using simple rear lights (not indicators, rear and boundary illuminators), the driving direction indicator and boundary illuminators must not be covered when lifting the auxiliary device. Furthermore, the additional rear lights may not be higher than 900 mm above ground level.

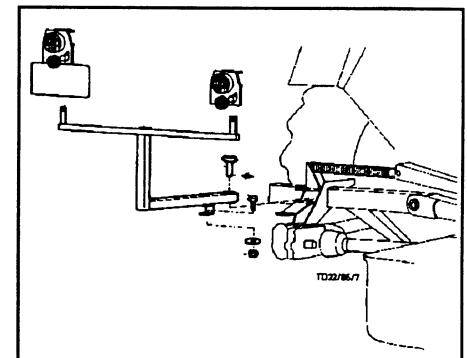
- Zulässige Achs-, Stützlasten und Gesamtgewicht beachten! (Gewichtsangaben am Typenschild bzw. auf der Maschine beachten!)

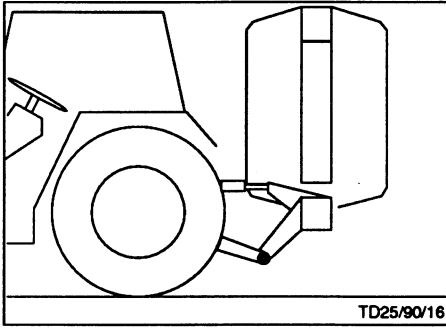


- Kann der Fahrzeugführer die rückwärtige Fahrbahn unmittelbar hinter dem Fahrzeug nicht einsehen und überblicken, muß er sich beim Rückwärtsfahren einweisen lassen. Einweiser dürfen sich nur im Sichtbereich des Fahrzeugführers und nicht zwischen diesem und dem sich bewegenden Fahrzeug aufhalten.



Beachten Sie die Vorschriften, die im "Merkblatt für Anbaugeräte" zusammengestellt sind. Unter anderem schreibt die Straßenverkehrszulassungsordnung (StVZO) vor, daß alle Arbeitsgeräte mit elektrischer Beleuchtung versehen werden müssen. Die Beleuchtung darf abnehmbar sein. Die abnehmbaren Leuchten nach DIN 11027 sind im Handel erhältlich. Die Leuchtenhalter nach DIN 11027 zum Aufstecken dieser Leuchten, können auf Wunsch von Pöttinger geliefert werden. Achtung! Bei Verwendung von einfachen Schlußleuchten (nicht Blink-, Schluß- und Begrenzungsleuchten) dürfen durch das Anheben des Anbaugerätes die Fahrtrichtungsanzeiger und Begrenzungsleuchten nicht verdeckt werden. Außerdem dürfen die zusätzlichen Rückstrahler nicht höher als 900 mm über dem Boden liegen.





- Die Maschine darf auf öffentlichen Verkehrswegen nur in der beschriebenen Position für Straßentransport befördert werden.

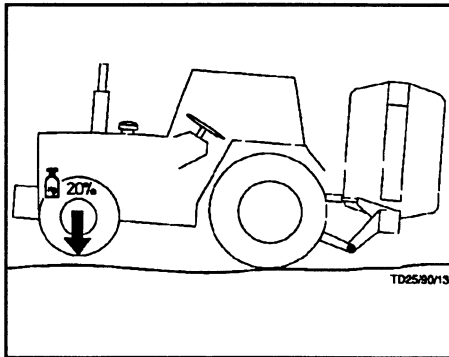
- Achten Sie auf die speziellen Hinweise in der Betriebsanleitung unter dem Kapitel "Fahren".

- The machine may only be driven on public roads when in the position stipulated for road transport.

- Pay attention to the special recommendations in the operating manual under chapter "Driving".

- Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

- Observer particulièrement les indications spéciales contenues dans le manuel d'utilisation dans le chapitre "Rouler".



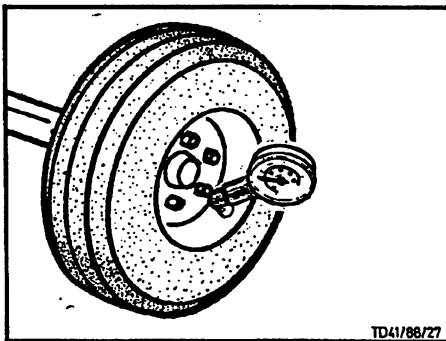
Fahreigenschaft mit Anbaugeräten + Anhänger

- Das Zugfahrzeug ist vorne oder hinten ausreichend mit Ballastgewichten zu bestücken, um die Lenk- und Bremsfähigkeit zu gewährleisten (mindestens 20% des Fahrzeugleergewichtes auf der Vorderachse).

- The towing vehicle is to be sufficiently equipped with weights at the front or at the rear in order to guarantee the steering and braking capacity (a minimum of 20% the vehicle's weight in an empty condition on the front axle).

Caractère de la conduite avec une remorque ou une machine portée

- Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20% du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).



- Achten Sie auf richtigen Reifendruck! Luftdruck regelmäßig überprüfen! Beim Aufpumpen und bei zu hohem Reifendruck besteht Berstgefahr!

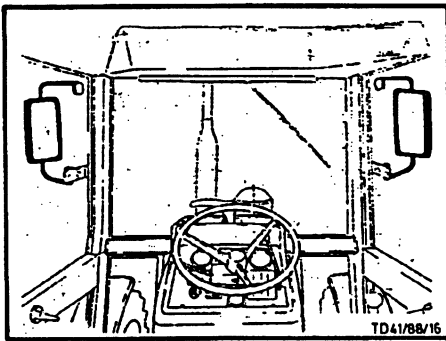
- Die Fahreigenschaft werden durch die Fahrbahn und durch Anbaugeräte beeinflusst. Die Fahrweise ist den jeweiligen Gelände- und Bodenverhältnissen anzupassen.

- Observe the correct tyre pressure! Check tyre pressure regularly! Danger of bursting the tyre when pumping at a too high a pressure!

- The driving characteristics are influenced by ground conditions and by the auxiliary equipment. The driving must be adapted to the corresponding terrain and ground conditions.

- Faire attention à la pression des pneumatiques. Contrôler régulièrement la pression des pneumatiques. Lors du gonflage ou d'une pression trop élevée, il y a danger d'éclatement.

- Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de sol et de terrain.

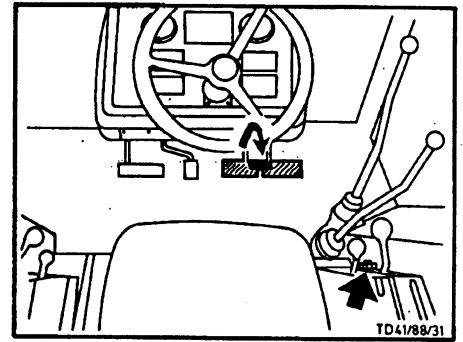


- Vor Fahrt- und Arbeitsbeginn Traktorspiegel so einstellen, daß Fahrbahn und Abtriebsbereich voll einzusehen sind!

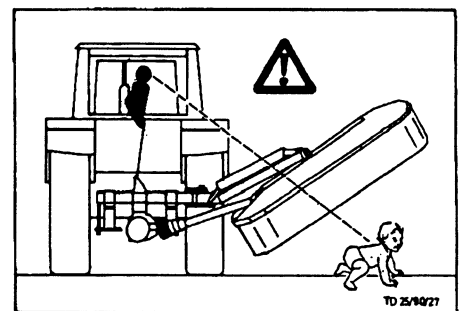
- Adjust the tractor mirror so that the road and cutting areas can be seen completely before commencing driving and work.

- Régler les rétroviseurs, avant chaque nouveau départ ou travail, de telle manière qu'une vue complète de la route et des cotés soit possible.

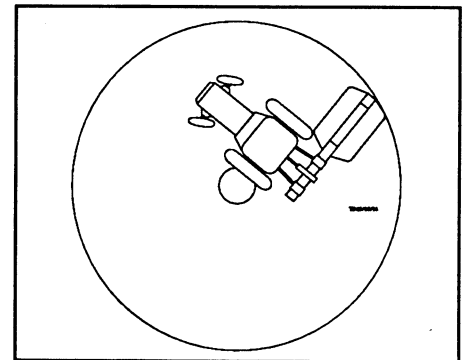
- Pour le transport sur route, veuillez verrouiller contre la descente la manette du relevage et accoupler les pédales de frein.
- When driving on public roads with raised appliance, the operating handle must be locked by the hoisting gear against lowering and the brake pedal must be locked with the fishplate!
- Bei Straßenfahrt mit angehobenem Gerät muß der Bedienungshebel vom Hubwerk gegen Senken und die Bremspedale mit der Lasche verriegelt sein!



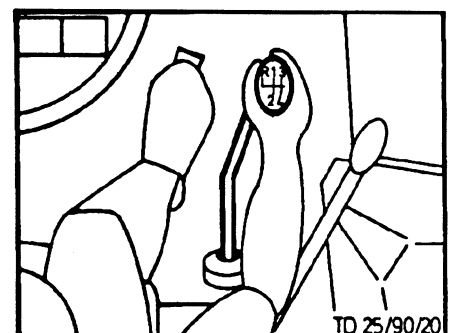
- Avant de démarrer contrôler les environs et ayez un regard attentif (enfants). Pour plus de sécurité, utiliser le klaxon. (Eventuellement, on peut utiliser une tierce personne qui vérifie l'absence de danger de danger).
- Before driving, check the immediate surrounding area and pay attention to sufficient view (children). Sound horn for safety! (A person may be used to assist in guiding).
- Vor dem Anfahren den Nahbereich kontrollieren und auf ausreichende Sicht achten (Kinder!). Zur Sicherheit Hupsignal geben! (Eventuell muß eine Person zum Einweisen herangezogen werden).



- Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.
- When driving curves with a connected appliance, observe the radius and swinging mass of the appliance.
- Bei Kurvenfahrt mit angehängtem Gerät die Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!
- Surcharge de travail dans les pentes trop raides sont interdits!
- Overloading and driving on steep inclines not permitted!
- Überladung und Befahren von zu steilem Gelände verboten!



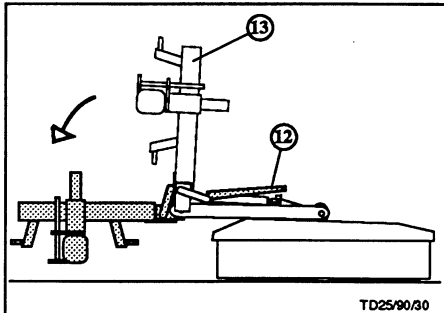
- Choisissez la vitesse appropriée lors d'une descente!
- Select the correct driving speed when descending inclinations.
- Wählen Sie die richtige Fahrgeschwindigkeit bei Bergabfahrten!
- Ne jamais débrayer ou changer de vitesse en descendant une pente!
- Never declutch and change gear when driving on an inclination.
- Im Gefälle niemals auskuppeln und schalten!
- Soyez particulièrement prudent pendant le travail et en tournant sur un terrain en pente!
- Particular care must be taken when working.
- Besondere Vorsicht beim Arbeiten
- Turning on an inclination is not permitted!
- Wenden am Hang verboten!



6 Hinweise bei Erstanbau bei Geräten mit Conditioner

6. INSTRUCTIONS FOR MOUNTING AT THE TRACTOR FOR THE FIRST TIME

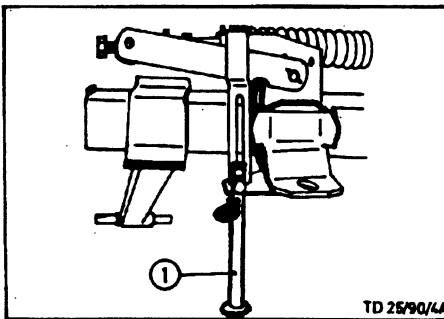
6. RECOMMANDATIONS LORS DU PREMIER ATTELAGE



6.1 Anbaurahmen (13) durch Entriegeln der Verriegelungsklappe (12) mittels Zugseil absenken.

6.1 Pivot 3-point linkage frame (13) down by unlocking flap (12) and using the cable.

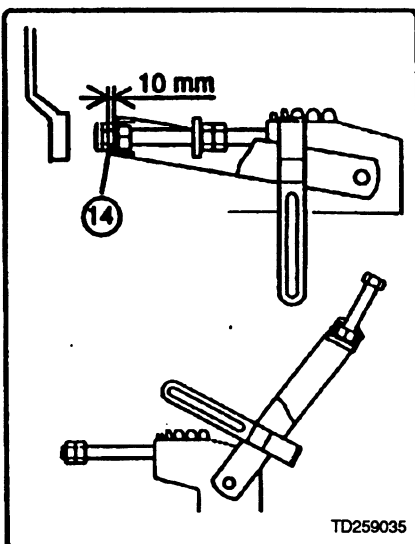
6.1 Déverrouiller le clapet de retenue (12) à l'aide de la cordelette et baisser la bâti d'attelage (13) au sol.



6.3 Stützfuß (1) ausziehen und sichern.

6.3 Retract jack stand (1) and secure

6.3 Baisser la béquille (1).



6.4 Mit mitgelieferten Ringschlüssel (im Werkzeugkasten) Druckschraube (14) bis auf ca. 10 mm bei Normalanhangung und auf Anschlag bei Schnellkuppler hineindrehen.

Der Anbaurahmen schwenkt dadurch selbsttätig in Anbaustellung.

Beim Abstellen wird mittels Verriegelungsklappe am Stützfuß die Federentlastung gesperrt. Dadurch wird der Anbau in üblicher Weise ermöglicht.

6.4 Tighten bolt (14) up to approx. 10 mm if a standard 3-point lower linkage or up to the stop if a quick coupling is used by using ring spanner supplied with the mower (tool box). The headstock will more automatically into the position for hitching for the tractor. When parking the implement a flap fitted at the parking stand locks the lifting spring. Thus enabling you to hitch the mower to the tractor in the normal way.

6.4 A l'aide de la clé à oeil, située dans la caisse à outil, visser la vis (14); à pour un traceur équipé d'un attelage trois points automatique, à environ 10 mm avant appui pour un attelage normal. En effectuant cette opération, le bâti d'attelage se pivote en position d'attelage. Lors du décrochage, le clapet de verrouillage viendra bloquer le ressort de compensation. Ainsi le décrochage pourra se faire sans problème.

7. ATTELAGE

7.1 Avant d'atteler, il faut lubrifier les pièces mobiles, les roulements et les graisseurs avec de la graisse ou de l'huile.

7.2 Positionner la bequille (1) et mettre la machine en position bien horizontale.

I Position pour machine sans conditionneur

II Position pour machine avec conditionneur

7.3 Déplacer et fixer les bras d'attelage (2) à droite et à gauche suivant le tracteur et la catégorie d'attelage I ou II.

7.4 ATTELAGE DE LA MACHINE AU TRACTEUR (3)

- N'accrocher les machines qu'avec les moyens appropriés. (Pour la Cat. II utiliser des douilles de réduction si nécessaire, fixer les stabilisateurs latéraux).

7. HITCHING UP FOR THE FIRST TIME

7.1 Before hitching up grease all moving parts all bearings and the marded lubrication points with grease/oil as per lubrication schedule.

7.2 Extend jack (1) and park mower on level ground. Adjustment of the spring tension with dismantled or with conditioner.

I Correct adjustment of implements without conditioner.

II Correct adjustment of implements with conditioner

7.3 Adjust champ legs (2) to match tractor width (category I or II), and fix them in place.

7.4 HITCH MOWER UP TO TRACTOR (3).

- Attachment of appliances and trailers may only be carried out with the stipulated devices. (For Kat. II, use spring sleeves when necessary and attach under-steering device from the side).

7. Anbau des Gerätes

7.1 Vor Anbau an den Schlepper sind alle beweglichen Teile, sämtliche Lagerstellen und die gekennzeichneten Schmierstellen lt. Schmierplan mit Fett bzw. Öl abzusmieren.

7.2 Stützfuß (1) ausziehen und Gerät auf ebenem Boden abstellen. Einstellung der Federvorspannung für Geräte mit oder mit ausgebautem Conditioner

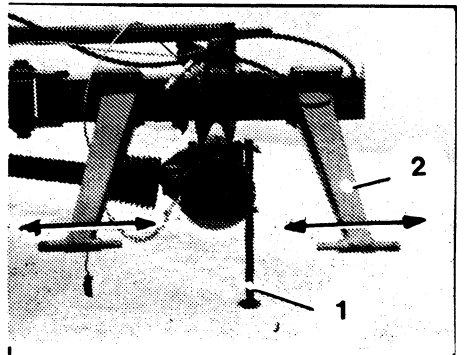
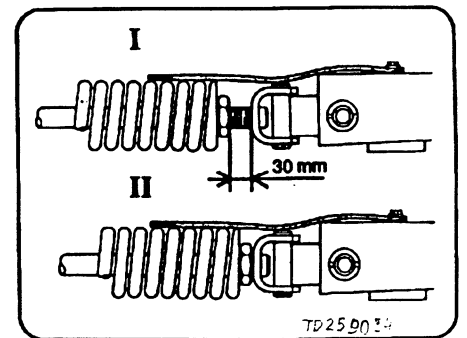
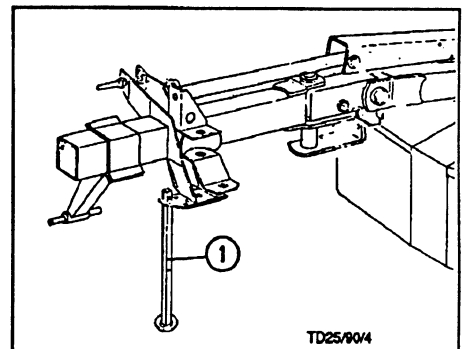
I Richtige Einstellung für Geräte mit ausgebauten Conditioner

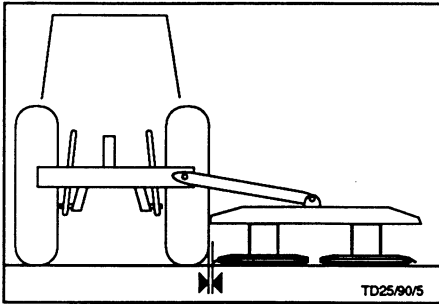
II Richtige Einstellung für Geräte mit Conditioner

7.3 Klemmbein links und rechts (2) je nach Schlepperbreite - Kat. I bzw. II verschieben und fixieren.

7.4 Gerät an Schlepper anbauen.

- Geräte mit den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen. (Bei Kat. II, wenn erforderlich, Federhülsen verwenden, Unterlenker seitlich fixieren!)

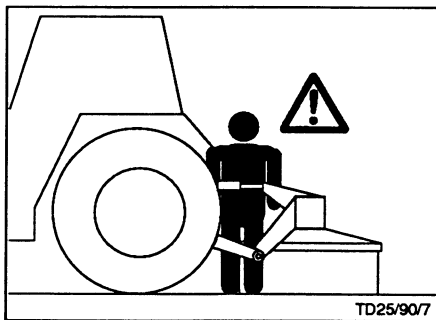




Achtung! Mähwerk so anbauen, daß der Rand der inneren Trommel knapp außerhalb des rechten Schlepperreifens liegt!

Important: The mower must be aligned so that the edge of the tractor-side drum is just outside the right-hand tractor tyre.

Attention! Atteler l'outil de manière à ce que le bord du tambour intérieur ne vienne pas derrière la roue droite du tracteur.



- Beim Ankuppeln ist besondere Vorsicht geboten! Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

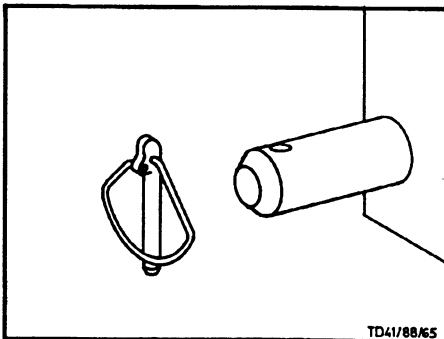
- Während der Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!

- When connecting trailers or appliances, particular care must be taken! There is a danger of injury through crushing and cutting points in the area of the three-point linkage and the center pole!

- During actuation of outside operation for three-point connecting, do not tread between the tractor and appliance!

- Lors de l'accrochage il faut être particulièrement prudent ! Au niveau de l'attelage 3 points ou du timon d'une remorque, il y a danger à cause des points ou un écrasement ou un cisaillement peut se produire.

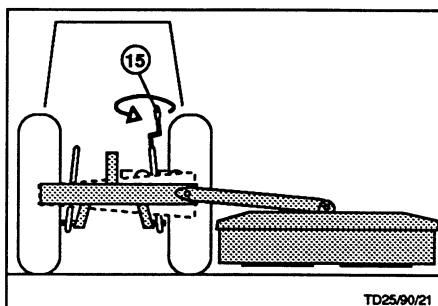
- Pendant la manoeuvre du levier extérieur de commande du relevage hydraulique, ne pas rester entre le tracteur et l'outil!



7.5 Nach dem Kuppeln von Fahrzeugen sind Kuppelbolzen formschlüssig zu sichern.

7.5 The connection bolts are to be secured with the key after connection vehicles.

7.5 Après avoir accroché une machine, verrouillez correctement les d'accouplement.



7.6 Nach erfolgtem Ankuppeln an die Unter- und Oberlenker, Gerät mit der Dreipunkthydraulik knapp über den Boden ausheben.

Durch Verstellen der Unterlenkerhubspindel (15) Anbaurahmen in waagrechte Lage bringen.

7.6 After hitching the mower at the tractor's 3 point linkage, lift the ground with the tractor's hydraulics, and set it horizontal (as seen from behind) by adjusting spindles (15) of the linkage arms.

7.6 Après attelage veuillez régler correctement la machine. Lever le relevage. Corriger le réglage de la chandelle droite du relevage de manière en position horizontale.



7.7. CARDAN

Préparation du cardan
(travail devant être fait par le concessionnaire)

A cause des différents types de tracteurs, la longueur du cardan livré est souvent trop importante.

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à côté de l'autre.

Attention! Lors d'un équipement avec un timon hydraulique, vérifier correctement la longueur du cardan pour éviter tout problème dans le boîtier d'entraînement.

En présence de timon avec frein à inertie, considérer le débattement possible du timon.

Faire également attention à la bonne longueur du cardan si les embouts de cardan ne sont pas en ligne, ou si la position d'attelage de la machine change en cours de travail.

7.7 GELENKWELLE

Anpassen der Gelenkwelle

(von einer Fachwerkstätte durchzuführen).

Bedingt durch die verschiedenen Schleppertypen gelangen die Gelenkwellen in Überlänge zur Auslieferung.

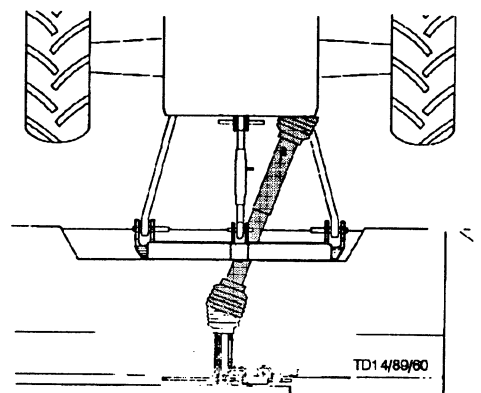
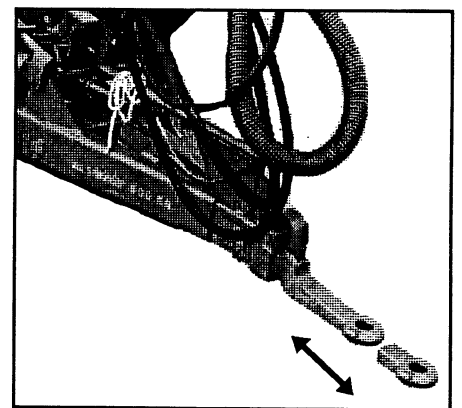
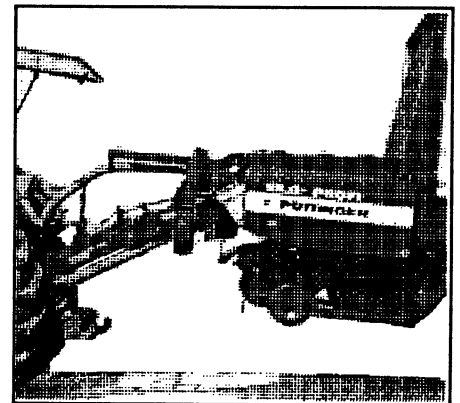
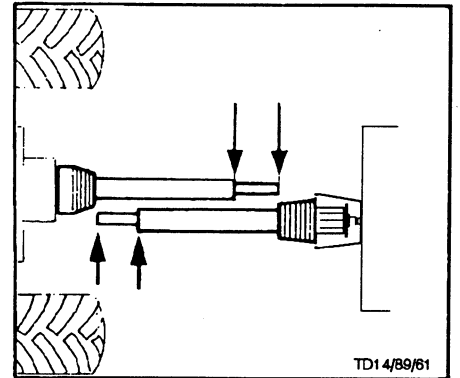
Die richtige Länge wird durch Nebeneinanderhalten beider Gelenkwellenhälften festgelegt.

Achtung!

Bei Knickdeichseln ist besonders auf genaues Ablängen zu achten, da ansonsten Getriebschäden entstehen können.

Bei Auflaufdeichsel Auflaufweg berücksichtigen!

Wenn die Anschlüsse für die Gelenkwelle versetzt angeordnet sind oder die Anbaulage des Gerätes im Betrieb verändert werden kann, ist ebenfalls auf ein genaues Ablängen zu achten.

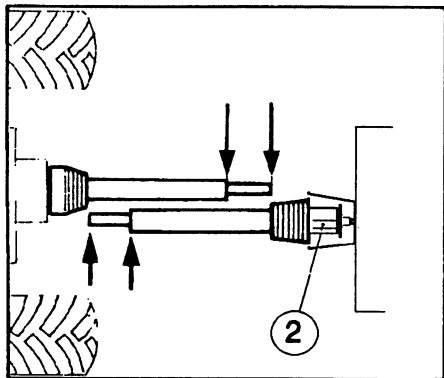




D

GB

F

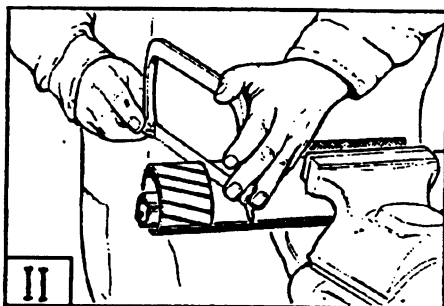
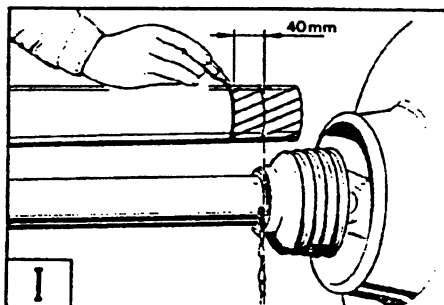


Ablängevorgang

Comment raccourcir le cardan

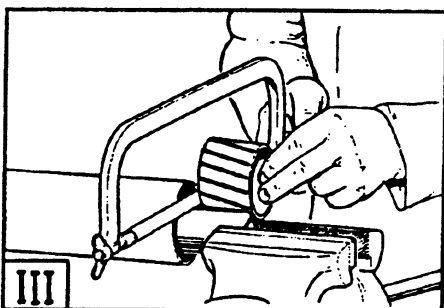
- Zur Längenanpassung Gelenkwellenhälften in kürzester Betriebsstellung nebeneinander halten und anzeichnen

- Présenter les deux demi-cardans l'un à côté de l'autre et les marquer selon le schéma.



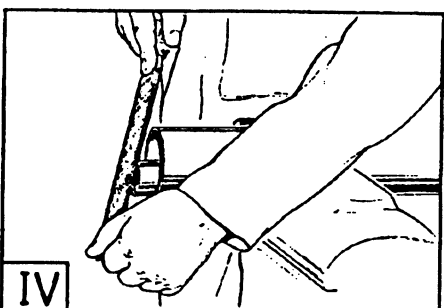
- Innen- und Außenschutzrohr gleichmäßig kürzen

- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.



- Inneres und äußeres Schiebepprofil um gleiche Länge wie Schutzrohr kürzen

- Raccourcir les tubes de transmission de la même longueur que les tubes protecteurs.



- Trennkanten abrunden und Späne sorgfältig entfernen, Schiebprofile einfetten

- Enlever les bavures et arrondir les angles proprement. Garnir de graisse les surfaces de frottement.



Recommandations générales :

- n'utiliser que le cardan livré avec la machine équipé d'un protecteur pouvant être immobilisé.
- l'utilisation d'autre cardan est interdite.

Valable pour certains pays d'export :

Selon les normes de sécurité de certains pays, le cardan principal doit être équipé de la manière suivante.

Cardan normal :

- 2 Bagues de protection
- 1 Chaînette d'arrêt
- 1 Certificat de contrôle

Cardan grand angle

(1 coté):

- 1 Bague de protection
- 1 Chaînette d'arrêt
- 1 Certificat de contrôle

Cardan grand angle

(2 cotés) :

- 1 Chaînette d'arrêt
- 1 Certificat de contrôle

- Les tubes de protection, les bols protecteurs de même que la protection de l'embout de prise de force doivent être en place.
- Le branchement et le débranchement de la prise de force ne doit être fait que quand le moteur est à l'arrêt et la prise de force débrayée.

Branchement du cardan

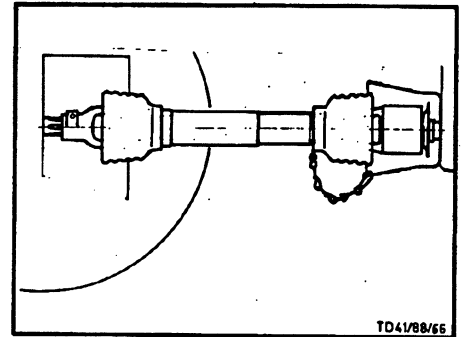
Les embouts de prise de force, coté machine et tracteur, doivent être propres et graissés.

Attention!

La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée coté machine.

Hinweise allgemein:

- Verwenden Sie nur die mitgelieferte Gelenkwelle mit stillstehenden Abdeckungen.
- Die Verwendung von anderen Gelenkwellen ist nicht gestattet!

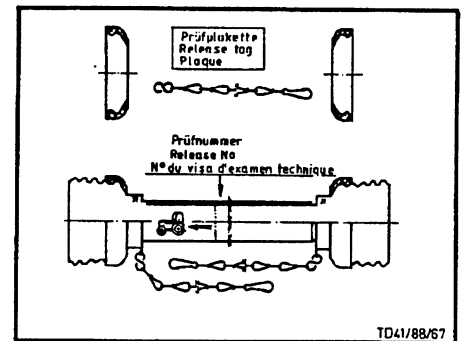


Nur für einige Exportländer gültig:

Gemäß den nationalen Sicherheitsbestimmungen muß der Gelenkwellenschutz für die Hauptantriebswelle wie folgt ausgerüstet sein.

Normalgelenkwelle:

- 2 Stützringe
- 1 Haltekette
- 1 Prüfplakette



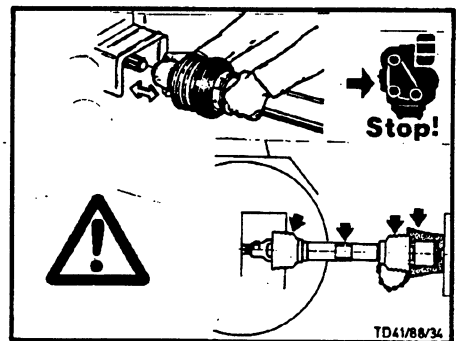
Weitwinkelgelenkwelle einseitig:

- 1 Stützring
- 1 Haltekette
- 1 Prüfplakette

Weitwinkelgelenkwelle zweiseitig:

- 1 Haltekette
- 1 Prüfplakette

- Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle, sowie Zapfwellenschutz müssen angebracht sein.
- An- und Abbau der Gelenkwelle nur bei abgestelltem Motor und ausgeschalteter Zapfwelle durchführen.

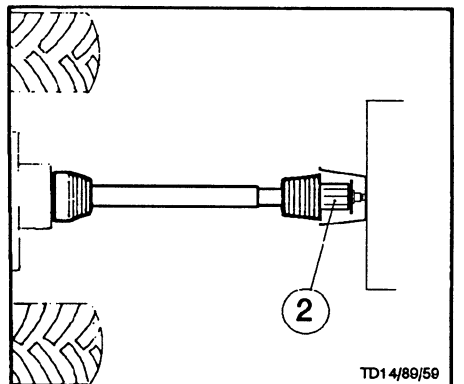


Kuppeln der Gelenkwelle

- Schlepper- und Gerätezapfwelle reinigen und fetten.

Achtung!

Überlastsicherung (2) geräteseitig aufstecken!

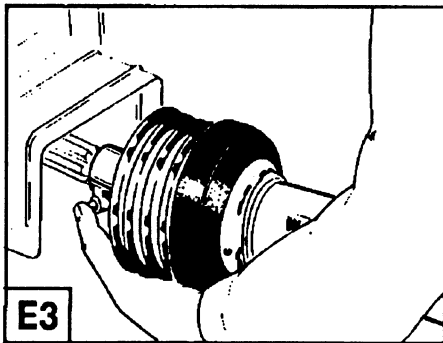




D

GB

F

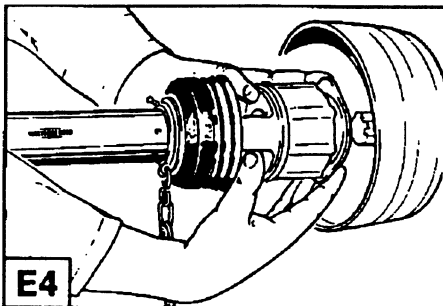


Kuppelmöglichkeiten

1) -

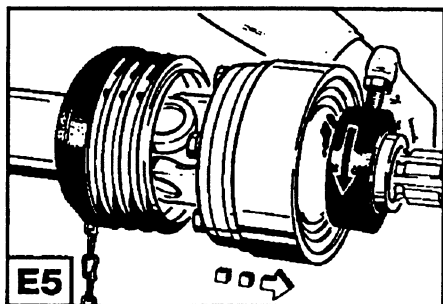
2) Schiebestift

- Schiebestift drücken und gleichzeitig Gelenkwelle auf Zapfwelle schieben, bis Schiebestift einrastet.



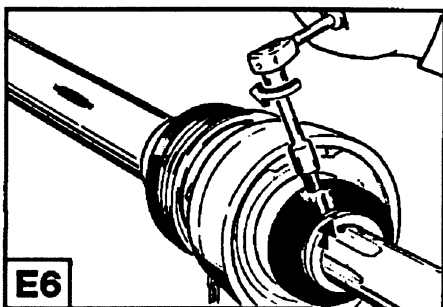
3) Ziehverschluß

- Ziehverschluß ziehen und gleichzeitig Gelenkwelle auf Zapfwelle schieben bis Verschluß einrastet.



4) QC-Verschluß

- Sperring drehen und gleichzeitig Gelenkwelle auf Zapfwelle schieben bis Verschluß automatisch einrastet



- Schraube über Klemmkeil (Markierung) anziehen

Achtung!

Vor jeder Inbetriebnahme der Gelenkwelle prüfen, ob Verschlüsse sicher eingerastet sind.



Possibilité de branchement

1) -

2) Bouton poussoir

- Appuyer sur le bouton poussoir et enfiler le cardan sur l'embout de prise de force jusqu'à ce que le bouton s'enclenche.

3) Bague de verrouillage

- Tirer sur la bague de verrouillage et en même temps enfiler le cardan sur l'embout de prise de force jusqu'à ce que le verrouillage s'enclenche.

4) Verrouillage Q.C.

- Tourner la bague de verrouillage et enfiler le cardan sur l'embout de cardan jusqu'à ce que le verrouillage s'enclenche automatiquement.

- Serrer la vis de blocage situé dessus la clavette (repère).

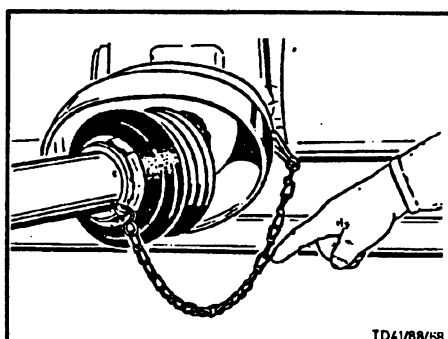
Attention!

Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.



Sicherungskette

- Gelenkwellenschutzrohr mit Ketten gegen Umlaufen sichern. Auf ausreichenden Schwenkbereich der Gelenkwelle achten!



Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette. Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



Recommandation de travail

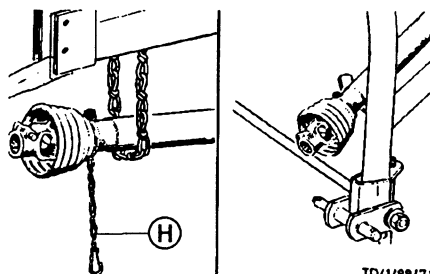
- Avant d'enclencher la prise de force, il faut s'assurer que le régime et le sens de rotation de la prise de force du tracteur correspond bien avec ceux de la machine.
- Lors de la mise en marche et pendant le fonctionnement de la prise de force, veillez à ce que personne ne s'approche du cardan en rotation..

- Arrêter toujours la prise de force quand il n'est pas nécessaire qu'elle tourne.

En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.

- Après avoir débranché le cardan, remettre les capuchons de protection sur les embouts de prise de force! En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaîne (H) pour suspendre le cardan.



TD41/88/71

Arbeitshinweise

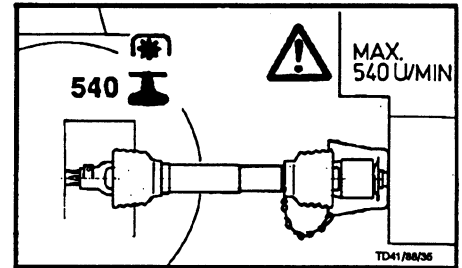
- Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Drehrichtung und die gewählte Zapfwellendrehzahl des Traktors mit der des Gerätes übereinstimmen
- Beim Einschalten und Arbeiten der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapfwelle aufhalten.

- Zapfwelle immer abschalten, wenn sie nicht benötigt wird.

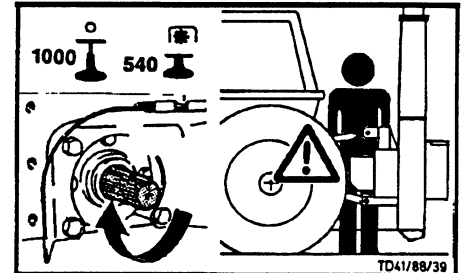
Beim Einsatz der Maschine darf die zulässige Gelenkwelldrehzahl nicht überschritten werden.

- Nach Abschalten der Zapfwelle kann das angebaute Gerät, bedingt durch seine Schwungmasse, nachlaufen. Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten. Erst wenn es vollkommen still steht, darf daran gearbeitet werden.

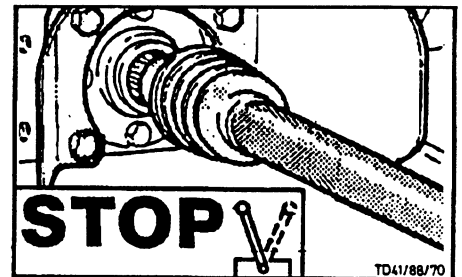
- Nach dem Abbauen der Gelenkwelle muß der Zapfwellenstummel wieder mit der Schutzkappe abgedeckt werden!
- Beim Abstellen der Maschine muß die Gelenkwelle vorschriftsmäßig abgelegt bzw. mittels Kette gesichert werden. (Halteketten (H) nicht zum Aufhängen der Gelenkwelle benutzen.



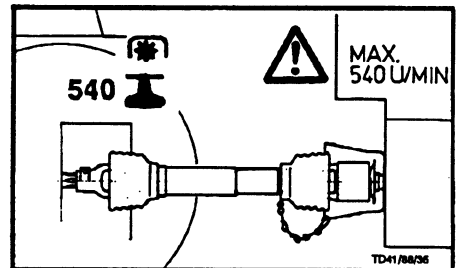
TD41/88/36



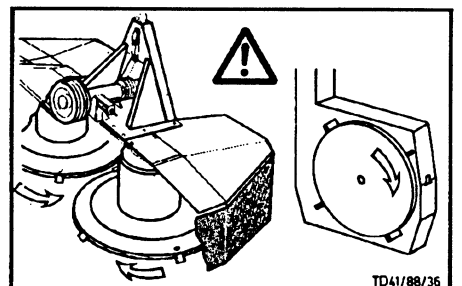
TD41/88/39



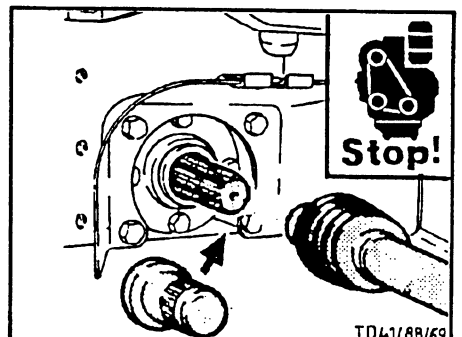
TD41/88/70



TD41/88/36



TD41/88/36



TD41/88/69

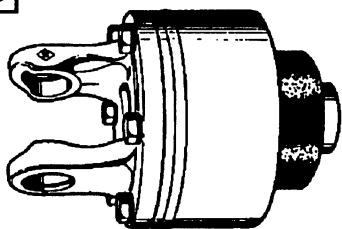


D

GB

F

H3

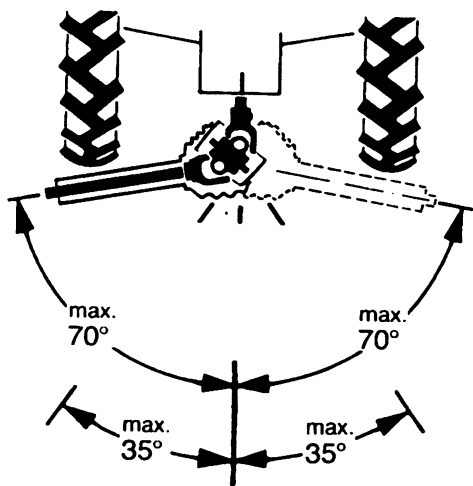


1) Funktionshinweise bei Verwendung einer Nockenschaltkupplung:

Die Nockenschaltkupplung ist eine Überlastkupplung, die das Drehmoment bei einer Überlastung auf "Null" schaltet. Die abgeschaltete Kupplung läßt sich durch Auskuppeln des Zapfwellenantriebes einschalten. Die Einschalt-drehzahl der Kupplung liegt unter 200 U/min.

ACHTUNG!

Die Nockenschaltkupplung der Gelenkwelle ist keine "Füllanzeige". Sie ist eine reine Überlastsicherung, die ihr Fahrzeug vor Beschädigung bewahren soll. Durch vernünftige Fahrweise vermeiden Sie häufiges Ansprechen der Kupplung und bewahren diese und die Maschine vor unnötigem Verschleiß.

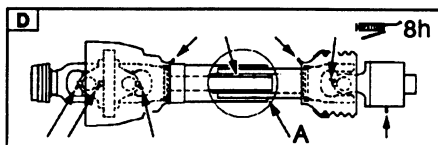


2) Weltwinkelgelenk:

Maximale Abwinkelung im Betrieb und im Stillstand 70°.

3) Normalgelenk:

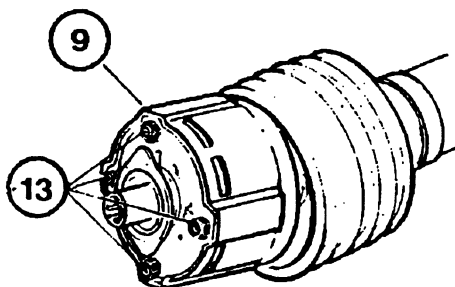
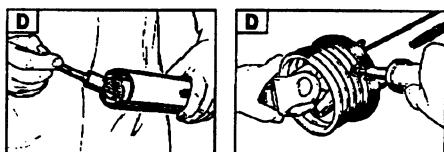
Maximale Abwinkelung im Stillstand 90°. Maximale Abwinkelung im Betrieb 35°.



Wartung

Verschlossene Abdeckungen sofort erneuern.

- Vor jeder Inbetriebnahme und alle 8 Betriebsstunden mit Markenfett abschmieren.
- Vor jeder längeren Stillstandszeit Gelenkwelle säubern und abschmieren
- Im Winterbetrieb sind die Schutzrohre zu fetten, um ein Festfrieren zu verhindern. (A = jährlich)



Wichtig bei Gelenkwellen mit Reibkupplung

Vor Ersteinbau und nach längeren Stillstandszeiten Arbeitsweise der Reibkupplung (9) überprüfen. Hierzu Muttern (13) anziehen, dadurch werden die Reibscheiben entlastet, Kupplung durchdrehen und Muttern (13) wieder lockern, Kupplung ist wieder einsatzbereit

1) Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force. Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

ATTENTION!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un "indicateur de fin de remplissage". Il n'est simplement qu'une sécurité, qui protège votre machine de dommage. En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurité ne déclenche sans cesse et vous la protégerez d'une usure inutile.

2) Cardan grand angle :

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

3) Cardan normal :

Angle maximum à l'arrêt : 90° Angle maximum au travail: 35°

Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.
- En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.

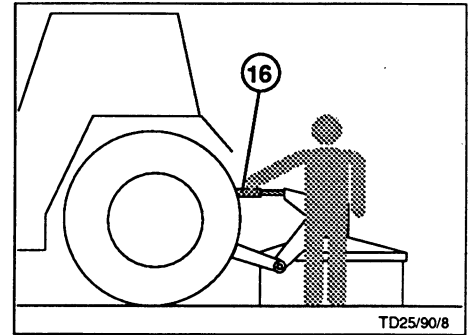
(A = une fois par an)

Important sur un cardan muni d'un limiteur de couple. Avant la première utilisation et après chaque arrêt prolongé contrôler le fonctionnement du limiteur de couple (9). En vissant les écrous (13) les disques de friction sont libérés. Faire patiner la sécurité, puis dévisser les écrous (13). La sécurité est à nouveau prête à l'emploi.

Ensuite à l'aide du 3ème point (16), amener en position verticale.

This position is to be checked during work. Adjust the tube of the three-point linkage (27) into vertical position by means of the top link between the tractor and machine.

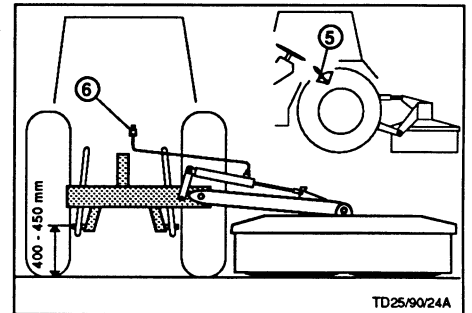
Durch Verdrehen der Oberlenkerspindel (16) wird die Dreipunktanhängung in senkrechte Lage gebracht.



7.8 Mettre en place la butée d'arrêt vers le bas (5) du relevage. Hauteur des bras d'attelage env. 400 à 450 mm. Cette hauteur permet un passage optimal sur les inégalités du terrain et peut rester inchangée même en position max de travail incliné. Brancher le raccord hydraulique (6) pour le vérin d'inclinaison.

7.8 Set 3 point linkage with bottom stop (5) so that the lower links are approx. 400 to 450 mm high. With this setting the mower can adjust perfectly to uneven ground; it need not be changed for swinging the mower up. Make hydraulic plug connection (6) for pivoting cylinder.

7.8 Schlepperhydraulik durch den Tiefenanschlag (5) einstellen. Unterlenkerhöhe ca. 400-450 mm. Diese Höhe ermöglicht einen optimalen Ausgleich der Bodenunebenheiten und braucht beim Hochschwenken des Gerätes nicht verändert werden. Hydrauliksteckkupplung (6) für Schwenkzylinder anschließen.



- Lors de l'accouplement de flexibles hydrauliques observer correctement les bonnes connexions. (Soyez prudents et utilisez des embouts de protection)

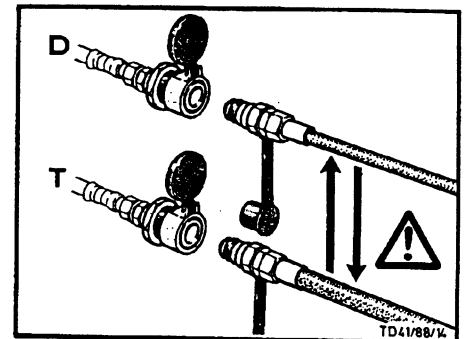
- During the connection of hydraulic aggregates, one must pay attention to the stipulated connection instructions of the hydraulic tubes! (Pay attention to safety and use protective covers).

- Beim Anschließen von Hydraulikaggregaten ist auf den vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten! (Auf Sicherheit achten und Abdeckkappen benutzen).

- Après échange de flexibles hydrauliques faire attention aux fonctions qui peuvent être inversées. (par exemple: montée-descente).

- After having exchanged the hydraulic tubes, pay attention to the dangers of reversed function! (E.g. lifting, lowering).

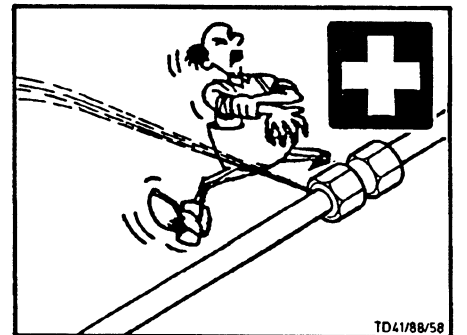
- Nach Vertauschen von Hydraulikschläuchen auf die Gefahr der umgekehrten Funktion achten! (z.B. Heben - Senken).

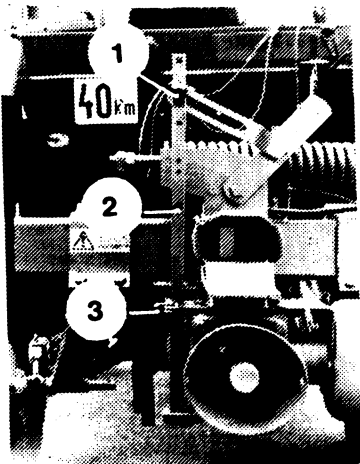


- **Attention! En cas de fuite sur un circuit hydraulique, ne pas saisir la canalisation défectueuse "risque d'infection" Contrôler régulièrement l'état des flexibles hydrauliques.**

- **Attention! Never touch untight places of the hydraulic installation due to defects. "Danger of infection" Check the hydraulic tubing regularly.**

- **Achtung! Bei Defekten in der Hydraulikanlage undichte Stellen nie angreifen "Infektionsgefahr" Zustand der Hydraulikschläuche regelmäßig überprüfen.**





7.9 Stützfußbedienung in Arbeits- und Transportstellung bei Ausführung mit Conditioner.

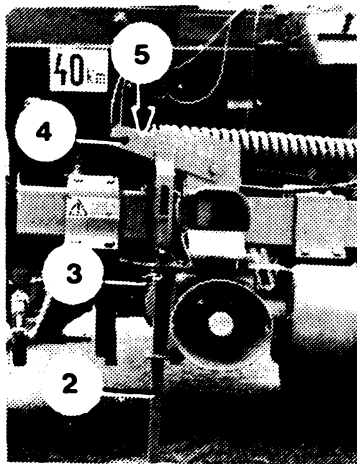
- Gerät mittels Hydraulik leicht anheben.
- Mit Handhebel (1) Stützfuß (2) hochschieben und mit Federvorstecker (3) sichern.

7.9 How to use the parking stand-working and transport position with Conditioner.

- Lift implement a little with the help of the tractor hydraulics
- Raise parking stand (2) with lever (1) and secure it with lynch pin (3).

7.9 Pour la mise en position de transport ou de travail, il suffit de soulever la butée (13) grâce à la corde.

- lever légèrement la machine à l'aide du relevage hydraulique du tracteur.
- A l'aide du levier (1), relever la béquille (2) et la bloquer avec la goupille (3).



7.10 Stützfußbedienung zum Abstellen des Gerätes

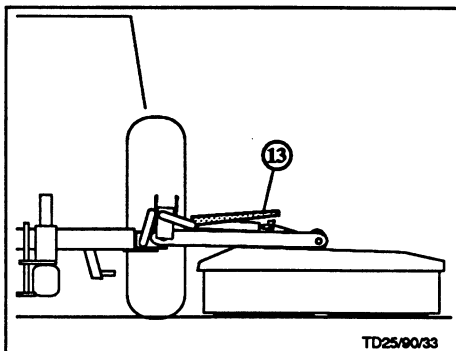
- Mähwerk in Abstellposition bringen und knapp vorm Aufsetzen, Stützfuß (2) entriegeln.
- Klappe (4) muß bei Zugstange (5) einrasten.
- Stützfuß (2) mit Federvorstecker (3) sichern.
- Gerät kpl. absenken und abhängen.

7.9 How to use the parking stand- for parking the implement.

- Lower the mower just before the ground and set parking stand (2).
- Flap (4) must catch to rod (5).
- Secure parking stand (2) with lynch pin.
- Put implement down fully on the ground and detach from tractor.

7.10 Mise en place de la béquille pour le décrochage de la machine

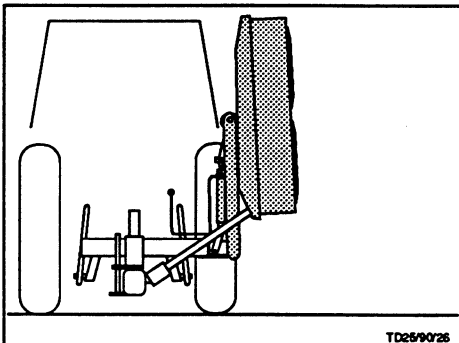
- Mettre la machine en position de décrochage et avant qu'elle ne repose totalement sur le sol, baisser la béquille (2).
- Mettre en place le verrou (4) sur la tige (5).
- Bloquer la béquille (2) à l'aide de la goupille.
- Baisser complètement la machine et la décrocher.



7.11 Zum hydraulischen Hochschwenken des Schneidbalkens in Transportstellung bzw. zum Absenken in Arbeitsstellung ist die Verriegelungsklappe (13) mittels Seil anzuheben.

- 7.11 Use the cable to raise locking arm (13) for swinging the mower up for transport/down for working.

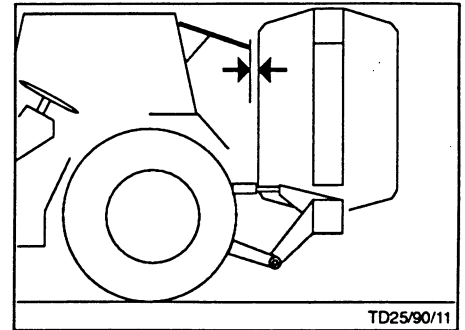
7.11 Pour la mise en position de transport ou de travail, il suffit de soulever la butée (13) grâce à la corde.



7.11.1 Après avoir attelé, retirer la bequille, relever avec précaution la faucheuse et vérifier qu'en position de transport rien ne vienne hauser le tracteur (vitre arrièreX par exemple).

7.11.1 With the mower hitched up , retract jack. Cautiously swing the mower into vertical position; make sure that it cannot foul/damage the tractor. Keep an eye on rear window .

7.11.1 Nach erfolgten Aufbau Stützfuß einschieben, Schneidbalken vorsichtig anheben und überprüfen ob in Transportstellung keine Beschädigung des Schleppers erfolgen kann. Auf Heckfenster achten!



TD25/90/11

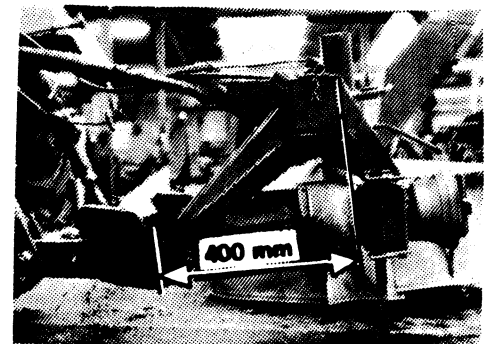
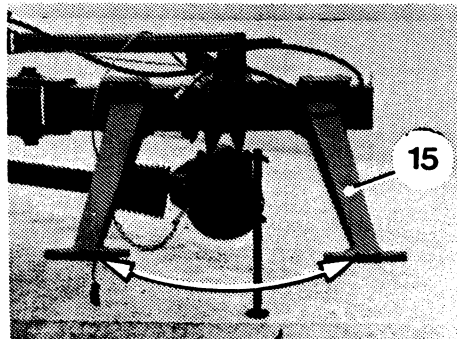
Attention! Pour les tracteurs avec grands garde-boues ou avec des éclairages proéminents, il est possible d'augmenter l'écartement tracteur-outil en inversant les bras d'attelage (15) tout en les retournant de 180°

Important:

If the mudguards on rear lights on the tractor extend for back, it will be necessary to widen the gap between tractor and mower. Swap clamp legs (15) round, turning each through 180°.

Achtung!

Bei weit nach hinten gezogenen Kotflügeln bzw. Beleuchtungseinrichtungen des Schleppers ist es erforderlich, durch Umsetzen der Klemmbeine (15) am Mähwerkrahmen (links und rechts vertauschen und um 180° drehen), den Abstand des Mähers zum Schlepper zu vergrößern!

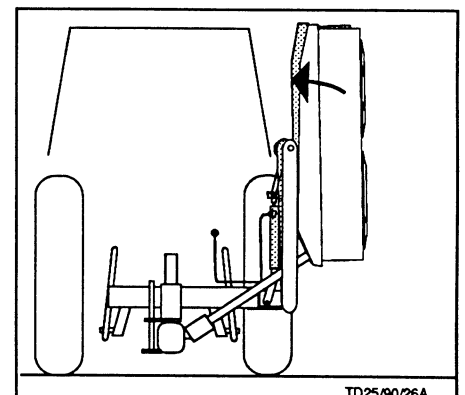


7.11.2 Remise en position de travail.

On actionne le verin pour débloquent la sécurité, on tire la corde et on peut redescendre la coupe.

7.11.2 Swinging the mower down First raise the mower slightly the hydraulic cylinder, so that you can release the locking arm.

7.11.2 Absenken des Schneidbalkens Schneidbalken über Schwenkzylinder leicht anheben, damit die Sicherungsklappe entriegelt werden kann.

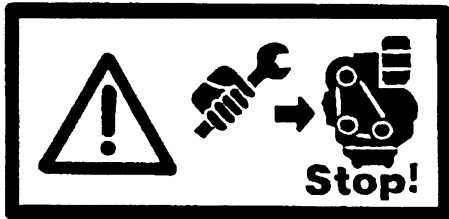


TD25/90/26A

8 UMSTELLEN VON TRANS- PORT-IN AR- BEITSSTEL- LUNG

8 CHANGE OVER FROM TRANSPORT INTO WORKING POSITION

8 TRANSFORMATION DE LA POSITION TRANS- PORT EN POSITION TRAVAIL



8.1 Bei allen Arbeiten an der Maschine Schleppermotor abstellen, nicht nur Kupplung treten. Der Fuß kann leicht vom Pedal abrutschen. "Stillstand abwarten".

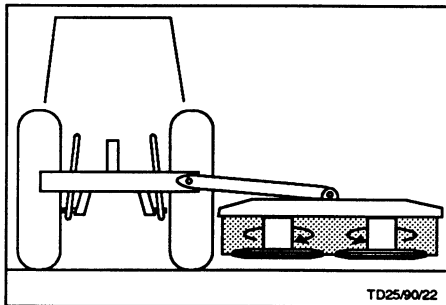
8.1 Switch off towing vehicle motor before working on the machine- do not just decluth. Your foot can easily slip from the pedal. "Wait for standstill".

8.1 Avant tout travail sur la machine, arrêter le moteur du tracteur, ne pas seulement appuyer sur la pédale de débrayage. Un pied peut facilement glisser de la pédale. "Attendre l'arrêt total de la machine"

8.2 Das Wechseln von Transport- auf Arbeitsposition darf nicht auf öffentlichen Straßen und nur auf ebener Fläche erfolgen.

8.2 The machine is only to be changed from transport to working position always only at the site.

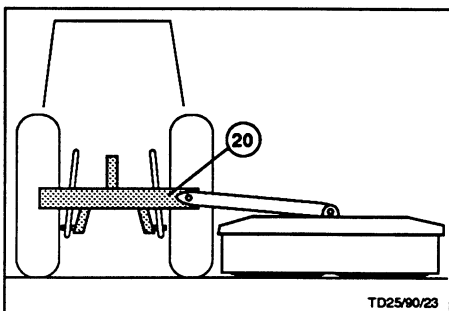
8.2 Cette operation doit se faire dans les champs et sur terrain plat.



- Überprüfen Sie, daß die Trommeln und unteren Gleitteller frei rotieren (machen Sie das bevor Sie die Gelenkwelle am Schlepper anschließen.

- Check, whether the drums and the supporting discs rotate freely (still before connecting the P.t.o. drive shaft to the tractor);

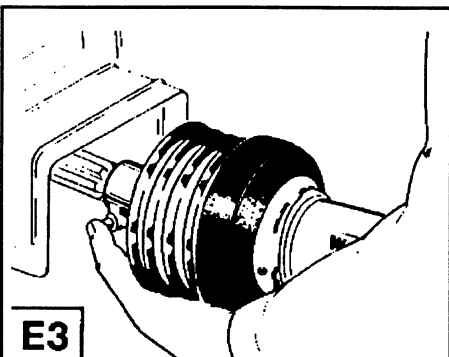
- Vérifier la libre rotation des tambours et des patins inférieurs (avant de brancher le cardan).



- Senken Sie die Maschine auf den Boden ab und berücksichtigen Sie, daß der Rahmen (20) der Maschine in horizontal oder leicht gehobener Position ist. Diese Stellung ist auch während der Arbeit zu überprüfen. Mit der Oberlenkerspindel Gerät in senkrechte Lage bringen.

- Lower the machine on to earth and mind that the frame (20) of the machine be in horizontal or slightly rised position. This position is to be checked during work. Adjust the tube of the three point suspension (20) into vertical position by means of the upper adjustable tie rod between the tractor and machine.

- Poser la machine sur le sol, et régler le relevage hydraulique de telle manière que le bâti (20) soit horizontal ou légèrement relevé coté tracteur. Ce réglage est à vérifier pendant le travail.



- Gelenkwelle am Schlepper aufschieben und auf Einrasten der Federbolzensicherung achten. (Nur bei abgestelltem Schleppermotor)

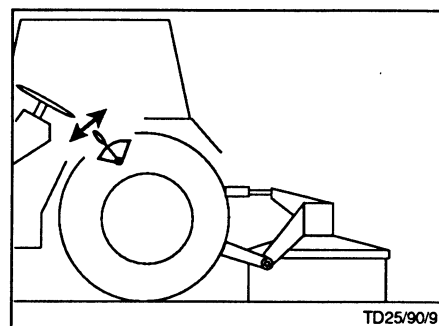
- Connect the drive shaft the tractor and secure by means of the respective pins. All these operations to be carried out with unclutched motor of the tractor!

- Brancher le cardan.

- Régler la course du levier de commande du relevage hydraulique en butée haute et basse pour éviter d'endommager le cardan.

- To avoid damage to the drive shaft, us the top end on bottom stops on the tractor to adjust the linkage arms.

- Schlepperhydraulik durch den Höhen- bzw. Tiefenanschlag einstellen, um Gelenkwellenbeschädigungen zu vermeiden.



9 WICHTIGE BEMERKUNGEN VOR ARBEITSBEGINN

9 IMPORTANT NOTICE BEFORE START TO WORK

9 Wichtige Bemerkungen vor Arbeitsbeginn

9.1 EINSTELLUNG:

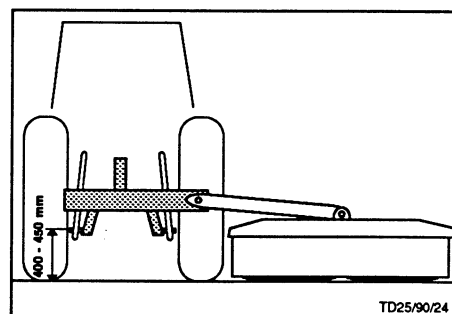
Mettre le relevage hydraulique en position flottante.

9.1 Positioning:

The tractor hydraulics must in this aggregation allow perfect tracing of the terrain by the reaping machine. That means that the lower position of dropping of the hiddraulic suspension must be secured at this adjustment .

9.1 Einstellung:

Die Traktorhydraulik muß so eingestellt sein, daß die Maschine den Bodenebenenheiten folgen kann. Das bedeutet, daß die unterste Position der Hydraulik begrenzt werden muß.





9.2 Kontrollen:

- Den Zustand der Messer und die Messeraufhängungskontrollieren und die Mähtrömmeln auf Beschädigung überprüfen.
- **Beschädigte Mähtrömmeln und Schelben müssen gegen Neue ausgetauscht werden.**



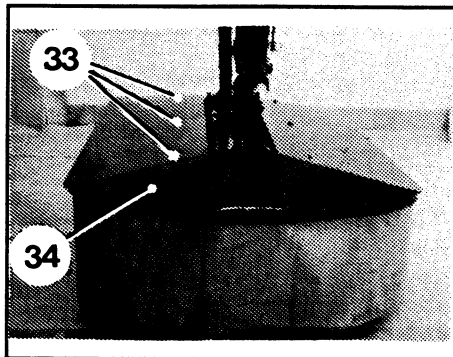
9.2 Checks:

- Completeness of knives, their condition and fixing on the drums, whether the drums are not deformed, fixing and condition of knife holders.
- **Mind mechanically damaged drums and discs must be replaced by new ones.**



9.2 KONTROLLEN

- Contrôler l'état des couteaux et leur fixation. Que les tambours ne soient pas déformés.
- **Les tambours et disques de coupe endommagés doivent être remplacés par des pièces neuves.**



- Da die Schutztücher Verschleißteile sind, müssen Sie diese rechtzeitig erneuern. Nach Lösen der 3 SK-Schrauben (33) und Abnahme des Schutzbleches (34) läßt sich das Schutztuch leicht nach links ausziehen bzw. einfädeln (35).

- The canvas guards are subject to wear and must be replaced in time. Under the 3 hex bolts (33) and remove guard plate (34); it is then easy to draw the canvas out to the left, or to thread it in (35).

- Changer les toiles de protection lorsqu'elles sont abîmées. En retirant les 3 vis à tête hexagonale (33) et la tôle de protection (34), on peut facilement faire glisser la toile vers la gauche pour enlever la vieille ou remettre une neuve.



- Prüfen Sie die Vollständigkeit der sicherheitstechnischen Einrichtungen.
- Schmieren Sie die Maschine entsprechend dem Schmierplan.

- Check the completeness of covers on the machine.
- Lubricate the machine according to the lubrication chart.

- Vérifier les dispositifs de protection.

- Procéder au graissage selon le plan de graissage.

- Vor jedem Arbeitsbeginn ist an der Maschine zu überprüfen, ob sämtliche Schrauben und Muttern fest angezogen sind und die Gelenkwellen korrekt angeschlossen und gesichert sind.

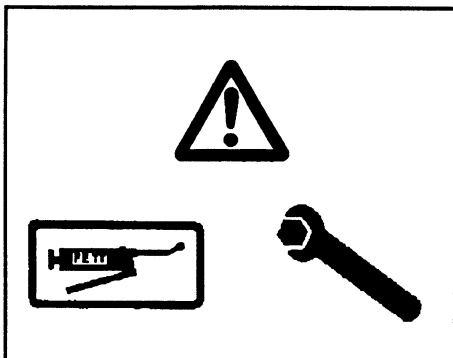
- Before commencing each working session, check if all screws and bolts are tight on the machine and check if the drive shaft has been correctly connected and secured between the machine and tractor.

- Avant de commencer un travail, il faut vérifier que tous les vis et écrous sont serrés et que le cardan entre le tracteur et la machine soit correctement branché et verrouillé.

- Nach diesen Überprüfungen ist die Maschine einsatzbereit.

- After this check the machine is prepared for work.

- Après ces contrôles, la machine est prête pour le travail.



10 MISE EN SERVICE DE L'OUTIL

10.1 Pour changer les couteaux, il faut se référer au paragraphe 15.3 il existe différents couteaux.

10.2 Attention ! Les tambours devant toujours être équilibrés, il faut par conséquent que tous les couteaux soient montés seuls et tous de même longueur.



10 STARTING WORK

10.1 Fit blades in place as indicated in section 15.3: Replacing mowing blades. You have a choice of 3 different blades:

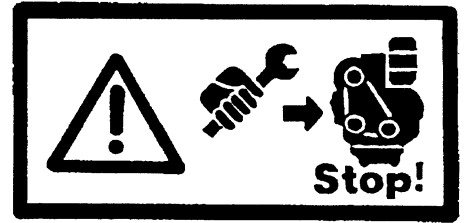
10.2 Important: the mower must not run out of balance. To avoid damage, take care that all the mowing blades fitted are the same length. It is essential that one and only one blade is in place on each pin.



10 INBETRIEBNAHME

10.1. Mähklingen entsprechend dem Abschnitt "Mähklingenwechsel" (siehe Pkt. 15.3) einhängen.

10.2. Achtung! Maschine darf nicht mit Unwucht laufen! Um Schäden zu vermeiden, achten Sie darauf, daß nur gleichlange Mähklingen eingehängt sind. Es müssen grundsätzlich alle Mähklingen eingehängt sein, doch dürfen nicht mehrere Mähklingen auf einem Bolzen hängen.



- Lors du changement de couteau, observer les indications données dans le chapitre "régale et entretien". Remplacer obligatoirement les tolles de protection endommagées.

- N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et éviter que celle-ci ne soit abaissée (relevage du tracteur) en position la plus basse. Ne pas dépasser la vitesse de prise de force prescrite!

10.3 L'enclenchement de la prise de force se fait hors du fourrage à couper. Et l'on augmente progressivement le régime. La vitesse d'avancement varie en fonction du terrain et de l'abondance du fourrage.

10.4 La vitesse d'avancement optimale pour un bon conditionnement se trouve entre 12-15 km/h.

10.5 Adapter la vitesse de travail aux conditions de travail.

- When changing the cutters observe the instructions in the chapter for the adjustment and servicing of the machine.

- Switch-on the machine only into working position and not when in a completely lowered position. Do not exceed the power take-off speed.

10.3 To mow, gradually supply power to the p.t.o. before entering the crop, and get the mowing discs up to full revs. Adjust travel speed to terrain and crop.

10.4 From the point of view of proper conditioning the ideal speed is 10-15 km/h.

10.5 Adjust the working speed according to the working conditions.

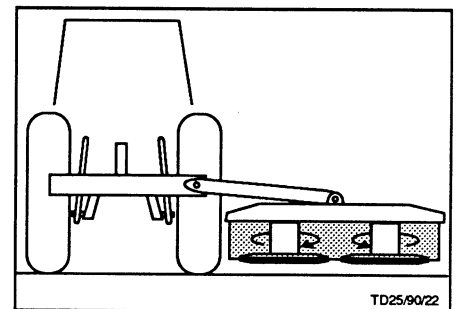
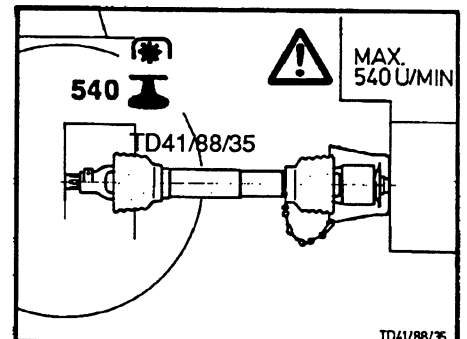
- Beim Austausch der Messer beachten Sie die Anweisungen, die in dem Kapitel Einstellung und Service der Maschine angeführt sind.

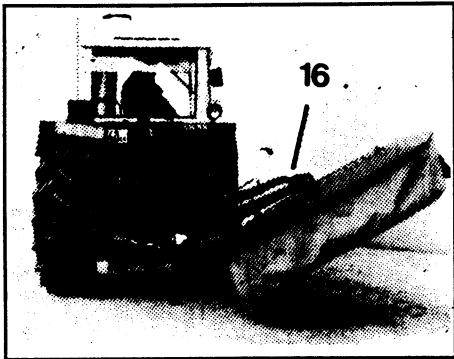
- Schalten Sie die Maschine nur in Arbeitsstellung ein und überschreiten Sie die vorgeschriebene Zapfwellendrehzahl nicht!

10.3 Zum Mähen kuppeln Sie die Zapfwelle außerhalb des Mähgutes langsam ein und bringen die Mähkreisel auf volle Tourenzahl. Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach Geländebedingungen und Mähgut.

10.4 Die optimale Fahrgeschwindigkeit zur günstigen Aufbereitung liegt bei 8-10 km/h.

10.5 Stellen Sie die Arbeitsgeschwindigkeit entsprechend auf die Arbeitsbedingungen ein.





10.6 Beim Einsatz der Maschine darf die zulässige Gelenkwelldrehzahl nicht überschritten werden.

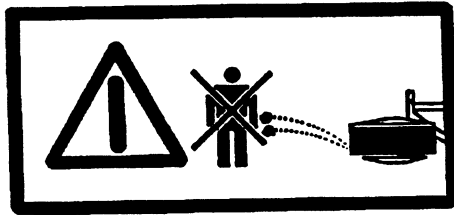
10.6 During operation of the machine, the permissible drive shaft speed may not be exceeded.

10.6 Ne jamais dépasser la vitesse de prise de force permise.

10.7 Beim Überfahren von Mähswaden Maschine bis zum Klappenanschlag (16) ausheben.

10.7 To drive over widrows pivot the mower up as far as the locking arm allows (16).

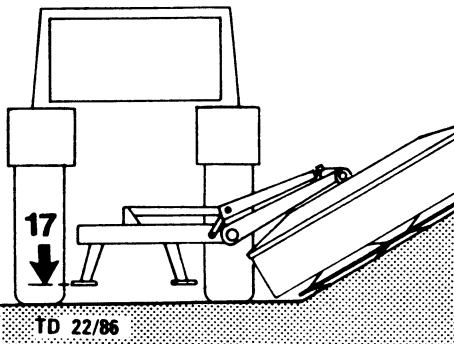
10.7 Pour traverser des andains, on relève la coupe jusqu'à la butée (16).



10.8 Verweisen Sie Personen aus dem Gefahrenbereich, da Gefährdung durch fortgeschleuderte Fremdkörper bestehen kann. Besondere Vorsicht ist auf steinigem Feldern und in der Nähe von Straßen und Wegen geboten. Lassen Sie das Mähwerk in angehobenem Zustand nicht längere Zeit laufen, da die Gleitteller nicht ausgewuchtet sind.

10.8 Keep people out of the danger zone - the mower can eject foreign bodies and injure them. Special care is necessary on stony fields and close to roads and bolts. Do not leave the mowing mechanism running for long when it is off the ground; the pads underneath are not balanced.

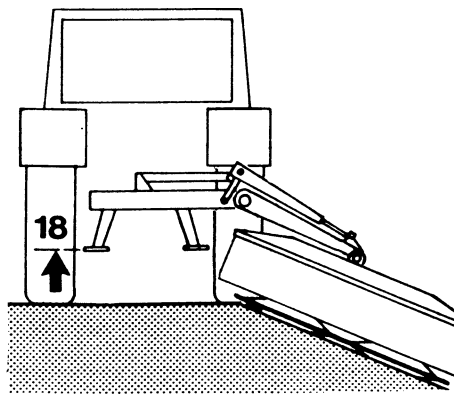
10.8 Eloigner toute personne de la zone dangereuse car un corps étranger peut toujours être propulsé par les tambours (surtout en terrains pierreux et en bordure de route ou chemin). Ne pas laisser les tambours en rotation lorsque la coupe est levée car les patins ne sont pas équilibrés.



10.9 Beim Mähen von sehr steilen Böschungen von mehr als 15° Neigung, sollten Sie das Mähwerk zuerst im Stillstand aufsetzen und dann auf volle Drehzahl bringen, damit der äußere Mähteller nicht in den Boden schneidet und dadurch beschädigt wird.

10.9 To mow slopes steeper than 15° "land" the mower while stationary, and speed up to full revs; this may prevent the outside disc from cutting into the soil and being damaged.

10.9 Pour le travail en inclinaison importante (sup. à 15°), il vaut mieux positionner la machine avec la prise de force stoppée pour éviter d'endommager le tambour extérieur.



Achtung! Bei extrem steilen Böschungen (ab 15°) nach oben oder unten ist es erforderlich, das Mähwerk mittels Schlepperhydraulik abzusenken (17) bzw. anzuheben (18) um die Gelenkwinkelung zu verringern.

Important: on slopes steeper than 15° (up or down) - you must lower (17) or raise (18) the mower with the 3-point linkage; to reduce the angle the driveshaft is bent through.

Attention! Dans ces conditions, il vaut mieux baisser (17) ou relever (18) le relevage hydr. pour diminuer les angles du cardan.

10.10 Bei der Beseitigung von Verstopfungen nie in den Gefahrenbereich der Einzugsorgane kommen!



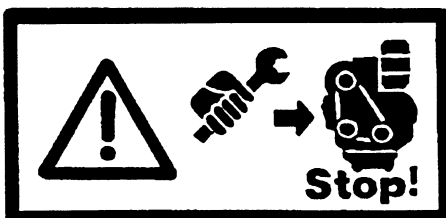
10.10 When removing congestions, never come into the danger area of entry feeding appliances!



Nur bei abgeschaltetem Motor und ausgeschalteter Zapfwelle Stau beseitigen!

Only remove power take-off congestion in reverse gear i.e. when the motor is switched-off!

10.10 Lors d'un bouchage ne jamais s'approcher du périmètre de danger des organes d'alimentation. Arrêter le moteur et la prise de force pour intervenir manuellement.



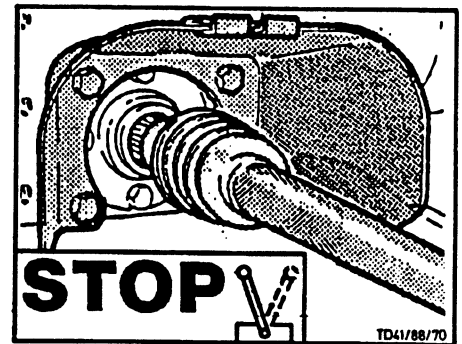
10.11 Si vous observez des vibrations, si celles-ci s'amplifient ou si un bruit anormal se fait entendre, arrêtez-vous immédiatement et recherchez la cause de cela.



10.11 Should you discover vibrations that are more extreme or that cause an unusual noise at the machine, stop immediately and try to find the cause.



10.11 Wenn Sie Vibrationen feststellen oder sich diese verstärken oder die Maschine ein ungewöhnliches Geräusch verursacht, bleiben Sie sofort stehen und suchen Sie den Grund dafür.



11 FAUCHAGE AVEC CONDITIONER

11 MOWING WITH THE CONDITIONER (OPTIONAL EXTRA)

11 MÄHEN MIT DEM MÄHAUFBEREITER (Wunsch)

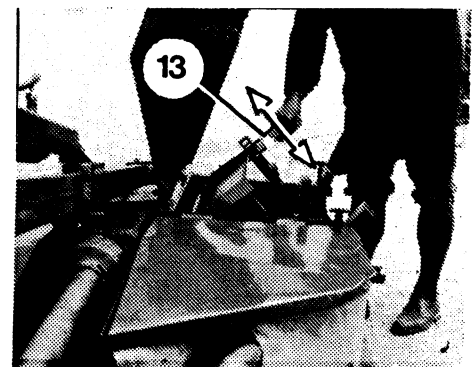
11.1 On peut varier le conditionnement en réglant le capot d'éjection grâce au levier (13): en position basse, on a un conditionnement maxi mais il ne faut toutefois pas déchi- queter le fourrage.

11.1 You can modify the conditioning effect with lever (13), which adjusts the gap between adjustable plate and rotor.

The conditioning effect is most intense with the lever at the bottom of its travel. The crop should not be crushed, though.

11.1 Der Aufbereitungseffekt kann verändert werden.

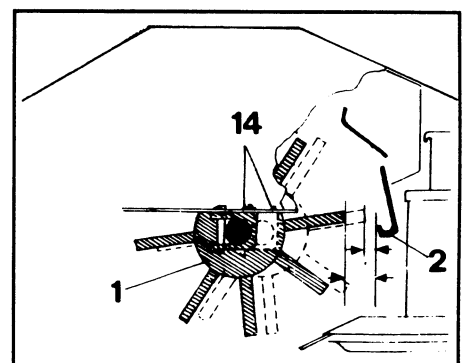
Mit dem Handhebel (13) wird der Abstand zwischen Einstellleiste und Rotor verstellt. In der tiefsten Stellung ist die Aufbereitung am stärksten. Das Futter soll aber nicht zerschlagen werden.



11.2 En desserrant le boulon (14) à droite et à gauche, on peut reculer le rotor et donc augmenter l'écartement rotor (1)-grattoir (2). Mais cette opération n'est nécessaire qu'en présence d'un fourrage extrêmement dense.

11.2 With dense crops it may be advisable to shift the rotor backwards, increasing the gap between rotor (1) and intake ledge (2). To do this, underbolts (14) on the left and right of the mower.

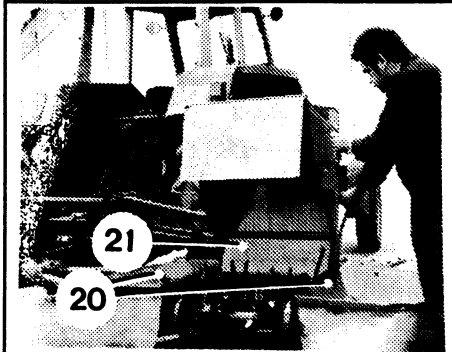
11.2 Nach lösen der Schrauben (14) links und rechts der Maschine läßt sich der Rotor nach hinten verschieben. Diese Verstellung, die den Abstand zwischen Rotor (1) und Einzugs- kante (2) vergrößert, ist aber nur bei sehr starkem Futterbestand notwendig.



11.3 Aus- und Einbau des Rotors

Mit dem Mäher kann auch ohne Futteraufbereitung (Conditioner) gemäht werden.

Der Rotor läßt sich zu diesem Zweck einfach und schnell ausbauen:



- Haubenhalter (20) öffnen, Haube hochklappen und mittels Leitblech (21) abstützen.

11.3 Dismounting/ mounting the rotor

The mower can also be used without the conditioner.

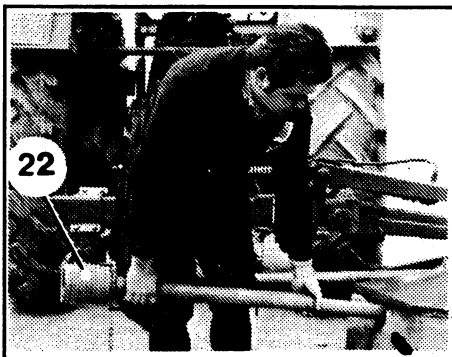
Removing the rotor is quite straightforward:

- Release clamp (20) hinge up and prop with baffle (21).

11.3 Montage et démontage du rotor.

Le démontage du rotor est très simple et rapide:

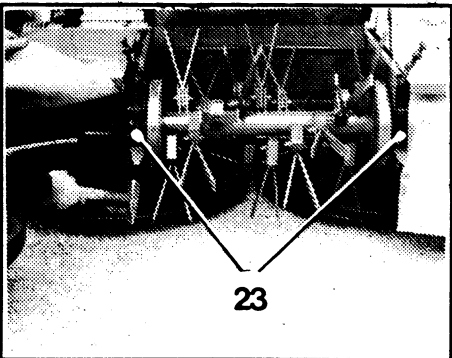
- Défaire les deux fixations en caoutchouc (20), soulever le volet et le capot d'éjection (21).



- Rotor-Gelenkwelle (22) abziehen und durch die Öffnung des Schutztaubes herausziehen.

- Disconnect rotor drive shaft (22) and withdraw through opening in canvas.

- Défaire l'arbre à cardans du rotor (22) et le retirer par le trou prévu dans la toile de protection.



- Haltekeile (23) nach oben ausschlagen und Rotor nach hinten herausziehen.

- Knock wedges (23) out upwards and pull rotor out to the rear.

- Défaire les 2 clavettes (23) et l'on peut retirer le rotor par l'arrière.

- Abwurfhaube schließen.

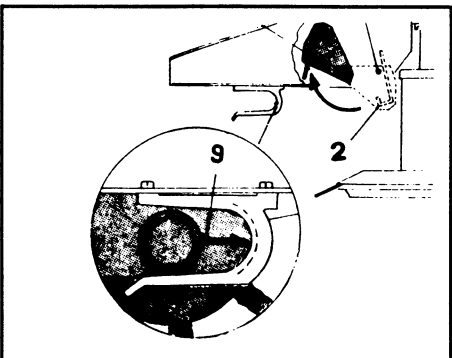
- Close discharge hood.

- Refixer le volet.

- Der Einbau des Rotors erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

- To mount the rotor, simply reverse the procedure.

- Pour le remontage, on refait les opérations en sens inverse.



- **Wichtig!** Beim Wiedereinbau des Rotors die beiden Schmiernippel links und rechts (9) in die Aussparungen der Zentriergabeln bringen und dabei nicht beschädigen. Haltekeile (23) mit leichten Hammerschlägen auf festen Sitz bringen.

- **Important:** when mounting the rotors, fit the two grease nipples (9) on right and left into the recesses in the aligning forks, without damaging them. Secure wedges (23) with light blows of a hammer.

- **Très Important:** lors du remontage du rotor, il faut veiller à bien placer les graisseurs dans les dégagements prévus au niveau des fourches de centrage. On immobilise les 2 clavettes (23) avec un léger coup de marteau.

12 SÉCURITÉ SUR OBSTACLES:

Lors de travail de fauche autour d'arbres, le long des clôtures, de murs de pierre.....il est possible, malgré une conduite lente et attentive, que la barre de coupe rencontre un obstacle.

Pour éviter des dégâts sur la machine, un dispositif de sécurité existe.

12.1 Sécurité sur obstacles:

En cas de rencontre d'un obstacle le dispositif de sécurité à ressort (7) permet à la machine de se fâcher vers l'arrière. Dans ce cas arrêter immédiatement le tracteur. Pour remettre la machine en position de travail, reculer un peu le tracteur jusqu'à ce que la machine se réenclenche en position normale.

12.2 Réglage:

En cas de besoin régler l'écrou (2). Le ressort doit avoir une tension initiale de 72 mm nev.

SI VOUS NETES PAS CERTAIN DE TRAVAILLER SUR UN TERRAIN LIBRE D'OBSTACLE, S'IL VOUS PLAÎT, ROULEZ PLUS LENTEMENT!

12.1 Anti-hindrance safety device

If the mower encounters an obstacle the springloaded safety device (pos.7) is tripped and the machine can swing back. In this case stop immediately and reverse a short distance it returns to working positions.

12.2 Positioning:

In case the safety device trips to easy adjust hex.hd.nut (2). Initial spring tension should be approx. 72mm.

12 Anfahrsicherung:

Beim Ausmähen um Bäume, Zäune, Grenzsteine u.ä. kann es trotz vorsichtiger und langsamer Fahrweise zum Anfahren an Hindernisse mit dem Mähbalken kommen. Um dabei Schäden zu vermeiden, ist am Mähwerk eine Anfahrsicherung vorgesehen.

12.1 Anfahrsicherung:

Der federbelastete Haken(1) am Tragrahmen läßt beim Anfahren an ein Hindernis den Mähbalken nach hinten wegschwenken.

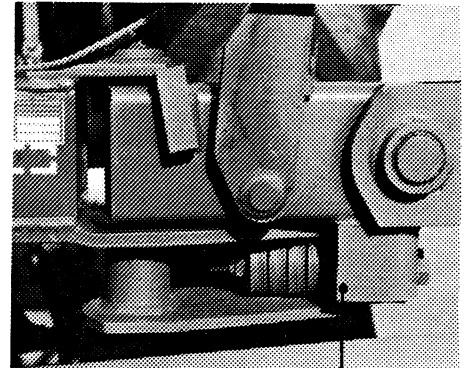
Wenn Sie anschließend etwas zurückfahren, rastet der Haken ein

12.2 Einstellung:

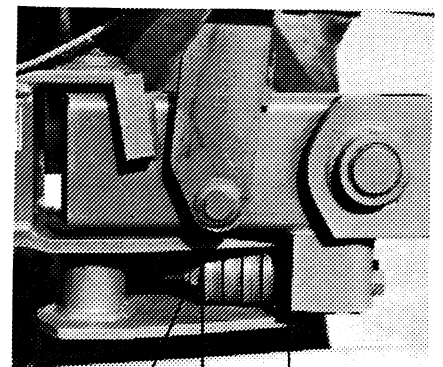
Bei zu leichtem Ansprechen der Anfahrsicherung kann die Sechskantmutter (2) verdreht werden.

Einstellmaß 72mm

WENN SIE NICHT SICHER SIND, OB DIE ZU MÄHENDE FLÄCHE AUCH WIRKLICH FREI VON HINDERNISSEN IST, FAHREN SIE BITTE ENTSPRECHEND LANGSAM!



1



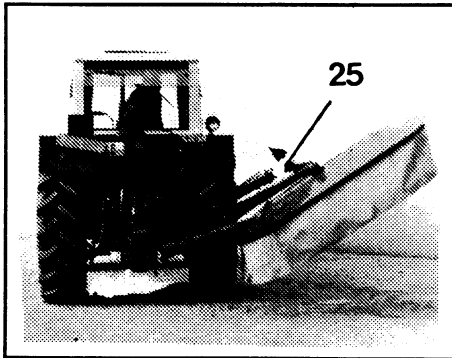
2

72MM.

13 UMSTELLEN VON ARBEITS-IN TRANSPORT- STELLUNG

13 CONVERTING FROM OPERATING TO TRANSPORT POSI- TION

13 TRANSFORMATION DE LA POSITION TRA- VAIL EN POSITION TRANSPORT



13.1 Das Wechseln von Arbeits- in Transportstellung darf nicht auf öffentlichen Straßen und nur auf waagrechter Fläche erfolgen.

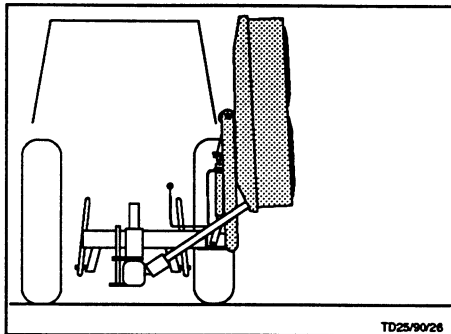
13.1 The change from operating to transport position must not be carried out on public roads and may only take place on horizontal/ flat surfaces.

13.1 Cette opération doit se faire dans les champs et sur terrain plat.

- Maschine anheben.
- Stillstand der Mähtrömmeln abwarten.
- Klappe mit Seil anheben (25)

- Raise machine; wait for drums to stop turning.
- Raise flap with cable (25).

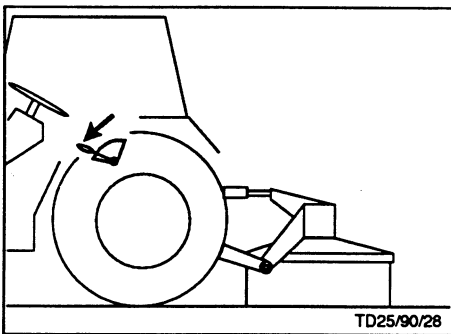
- Lever la machine.
- Attendre l'arrêt des tambours.
- Effacer le verrou à l'aide de la cordelette (25)



- Mähbalken langsam in senkrechte Lage bringen.
- Mähbalken mit Klappe sichern.
- Vor jeder Transportfahrt immer ordnungsgemäß Verriegelung überprüfen!
- **Achtung Mähwerk nie in ausgehobenen Zustand laufen lassen.**

- Gradually move mower unit into vertical position.
- Secure mower unit with flap.
- Always check lock is engaged correctly before every road trip!
- **Important: never let the mowing mechanism run with the mower raised**

- Relever lentement la machine à la verticale
- Verrouiller le verrou
- Avant chaque voyage, contrôler le bon verrouillage
- **Attention! En position de transport, ne jamais mettre la prise de force en route.**



- Beleuchtung anschließen und Gerät zum Transport hochheben.
- Geräte beim Verlassen des Schleppers ganz absenken!

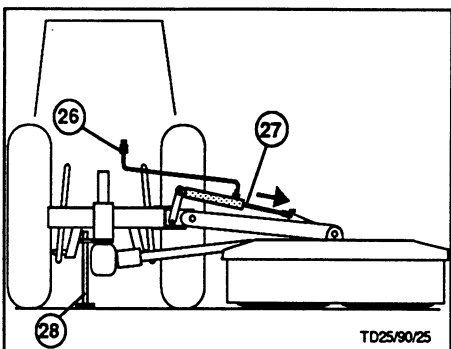
- Connect lighting and raise appliance for transport.

- Brancher l'éclairage et relever l'outil pour le transport.
- Poser au sol les machines quand vous le quittez!

14 ABSTELLEN DES GERÄTES

14 PARKING THE MO- WER

14 DÉTELER LA MACHI- NE



- Vor dem Abkuppeln des Hydraulikschlauches (26) Hydraulikzylinder (27) vollständig ausfahren, damit kein Restdruck ein späteres Ankuppeln behindert. Immer auf Stützfuß (28) abstellen. (siehe auch Pkt. 7.9)
- Anbaugeräte immer standsicher abstellen! Stützfuß verwenden (Kippgefahr).

- Before disconnecting hose (26) extend cylinder (27) fully, so that no residual pressure interferes with connecting up later. Always park on jack (28).
- Always secure auxiliary appliances so that they are standing safety! Use support leg, (danger of tipping).

- Avant de défaire le raccord hydraulique, il faut que le verin soit complètement sorti pour éviter qu'il y ait une pression résiduelle dans le tuyau qui empêcherait de réaccoupler le raccord la fois suivante. Toujours déposer la machine sur la béquille (28).
- Décrocher les machines d'une manière stable! Utiliser les béquilles. (Danger de basculement).

15 TRAVAUX DE CONTRÔLE

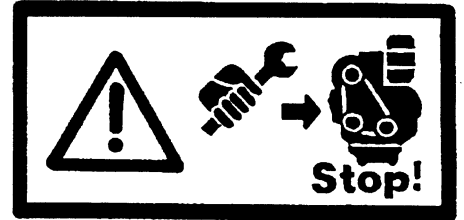
- Ces opérations ne doivent être faites qu'avec un monteur à l'arrêt.

15 CONTROLES

- Before any manipulation with the knives stop the motor of the tractor!

15 KONTROLLARBEITEN

- Alle Servicetätigkeiten sollen nur bei abgeschaltetem Motor des Schleppers durchgeführt werden.

**15.1 Les couteaux**

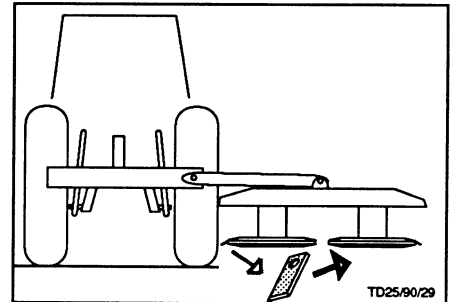
- Les couteaux possèdent deux faces d'utilisation, ainsi il est possible de les changer de tambours.
- Les couteaux d'un même tambour doivent présenter une usure identique (pour éviter un déséquilibre du tambour), sinon monter des xouteaux neufs.
- En cas de perte d'un couteau, remonter des couteaux neufs.

15.1 The knives have cutting edges at both sides.

- Therefore it is possible as soon as one edge is blunt to take the knives and use it on the next drum.
- The knives on the same drum must always be worn out to the same extent or they must be new so that the dynamic balance does not get distributed.
- In case a knife is missing on some of the drums or is striked off (or is severely worn out) it is necessary to immediately mount new knives.

15.1 Messer und Mähteller

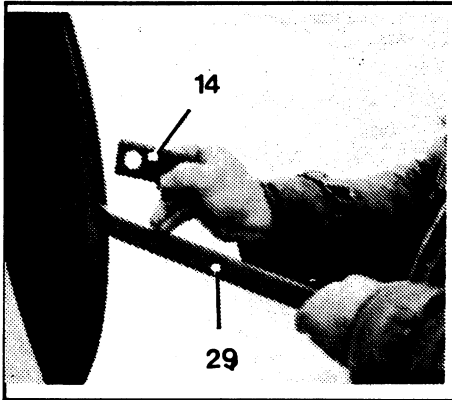
- Die Messer haben an beiden Seiten Schneidkanten. Deshalb ist es möglich, stumpfe Messer zu demontieren und an der anderen Schneidtrommel wieder zu befestigen.
- Die Messer an einer Schneidtrommel müssen gleichmäßig abgenützt sein, (Unwuchtgefahr) ansonsten sind sie durch neue zu ersetzen.
- Im Falle daß ein Schneidmesser fehlt oder stark abgenützt ist, ist es notwendig sofort neue Messer zu montieren.

**15.2 Contrôle de la fixation des couteaux****15.2.1 Contrôle d'urgence après chaque heurt avec un obstacle****15.2.2 Contrôle normal toutes les 100 heures dans des conditions normales de travail.****15.2.3 Contrôles plus fréquents pour le travail en sol pierreux.****15.2 Checking the mowing blade mountings****15.2.1 Check immediately after running into a solid obstacle.****15.2.2 Check normally every 100 hours.****15.2.3 Check more frequently when mowing on stony ground.****15.2 Kontrollen der Mähklingenaufhängung****15.2.1 Sofortige Kontrolle nach Auffahren auf ein festes Hindernis.****15.2.2 Normale Kontrolle alle 100 Stunden.****15.2.3 Öftere Kontrolle bei Mähen auf steinigem Gelände.**

15.2.4 Kontrolle bei Mähklingswechsel

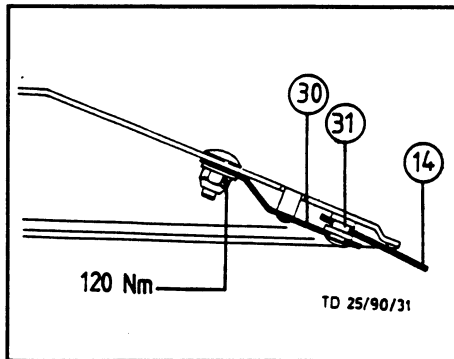
15.2.4 Checks

15.2.4 Contrôles après montage d'un nou- veau couteau.



Messer

- Der Austausch der Messer erfolgt mittels Hebel (29) der als Zusatz zur Maschine mitgeliefert wird. Stützen Sie den Hebel (29) an der unteren Kante der Trommel ab und drücken Sie den beweglichen Halter (30) nach unten. Das Messer (14) ist am Bolzen (31) eingehängt. Tauschen Sie das Messer und entfernen Sie alle Futterreste um den Bolzen, der das Messer hält. Eventuell auch von der inneren Seite der Trommel. Entfernen Sie den Hebel (29) und prüfen Sie ob der Bolzen (31) der Messerhalterung in seine ursprüngliche Position zurückgegangen ist und ob das Messer sich frei am Bolzen bewegen läßt.



- Diese Überprüfung ist sehr wichtig, da eine schlechte Fixierung der Messer zu Verletzungen führen kann.



The knives

- Exchange of knives takes place by means of the lever (29) supplied with the accessories of the machine. Support the lever (29) against the lower edge of drum and press the flexible holder (30) on the lower end of which is fixed the cutter (14) on the pin. Remove the damaged knives and apply a new one, at the same time the rests of fodder around the pins of the knife holders, eventually from the inner space of the discs. Remove the lever and check whether the pin of the knife holder has returned to the initial position and whether the knife revolves freely on the pin.

- This check is very important as in case of wrong fixing of the knife there would be a danger of injury.

Les couteaux

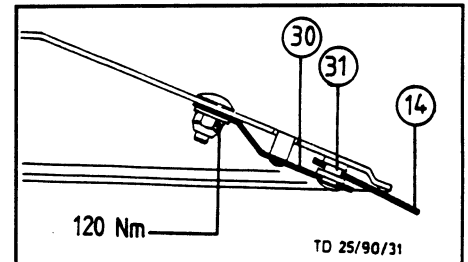
- Le remplacement des couteaux se fait à l'aide de l'outil (29) livré avec la machine. Positionnez l'outil (29) comme l'indique le schéma. Lever l'outil vers le haut, ce qui pousse le support-couteau (30) vers le bas. Le couteau (14) est simplement accroché au téton (31). Retirer le couteau et enlever du téton les brins de fourrage éventuels. Monter un couteau et ensuite vérifier après avoir enlevé l'outil (29) que le téton (31) a bien repris sa place d'origine et que le couteau est libre en rotation sur son axe.

- Ce contrôle est très important, car un couteau mal fixé peut provoquer un accident très grave.

- De plus important que personne ne se trouve à proximité d'une machine qui travaille, car le danger existe qu'un couteau rencontre une pierre et projette celle-ci. Nous insistons encore sur le fait que des couteaux d'origine soient utilisés. Même remarque concernant les porte-couteaux (30). Sinon nous n'accordons aucune responsabilité. En cas d'usure important du téton (31) il convient de changer le porte-couteau (30). En cas de changement de porte-couteau veuillez également monter des nouvelles rondelles frein et veiller à bloquer fortement les vis de fixation.

- We call expecially attention to that no other per- might cause an injury. We emphasize it is always absolutely necessary to use original knives for exchange! This condition refers also to the flexible cutter holders (30)-otherwise the maker refuses any guarantee claims. At the same time see to it that when exchanging the knives the screws fixing these holders are turned tight properly and secured by lock washer.

- Bei einem Probelauf ist besonders zu beachten, Maschine während des Betriebs aufhält. Es besteht die Gefahr, daß ein Messer einen Fremdkörper aufnimmt und damit Personen verletzt. Wir betonen ausdrücklich, daß es immer notwendig ist, original Messer zu verwenden. Das selbe bezieht sich auch auf die Messerhalterung (30). Ansonsten wird keine Haftung übernommen. Bei größerer Abnutzung des Bolzens (31) ist der Halter (30) auszutauschen. Gleichzeitig beachten Sie, daß bei Austausch der Messerhalterungen bei den Schrauben neue Sicherungsscheiben verwendet werden und daß die Schrauben fest angezogen sind.



ASSIETTE DE FAUCHE

Quand l'assiette est usée à l'endroit du porte couteau, procéder de la manière suivante:

- Démonter l'assiette patin
- Démonter le porte couteau
- Déplacer d'un trou (40°) le porte couteau et le remonter
- Bloquer les vis de fixation (120 Nm) et contrôler après quelques heures de travail.

MOWING DISCS

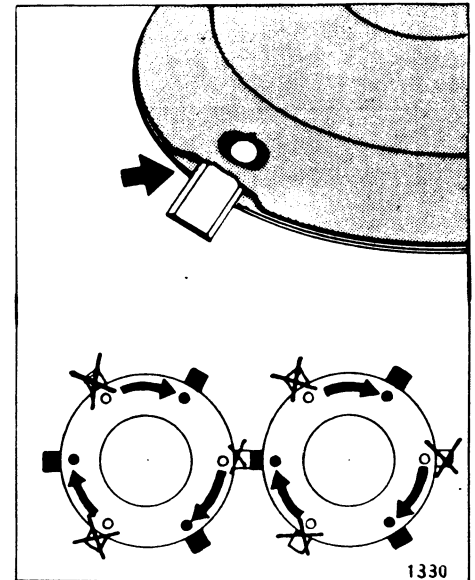
If a mowing disc is worn through close to the mowing knives, proceed as follows:

- Remove bottom support disc
- Undo nuts on knife mountings
- Reset knife mountings one hole (40°)
- Tighten bolts up firmly (120 Nm torque), and check after some hours' operation.

MÄHTELLER

Bei verschlissenem Mähteller im Bereich der Mähklingen müssen Sie wie folgt vorgehen:

- Unteres Stützsteller entfernen
- Muttern von den Messerhaltern lösen
- Messerhalter um 1 Loch (40°) versetzen
- Schrauben fest anziehen (120 Nm) und nach einigen Betriebsstunden überprüfen.
- Mähklingen neu montieren



16. WARTUNG UND PFLEGE

Schmierplan und
allgemeine War-
tung



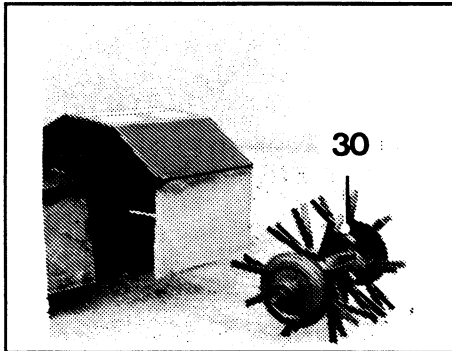
16.1 Die Gelenkwellen sind
wöchentlich zu schmie-
ren.

16 LUBRICATION & GE- NERAL MAINTENANCE

16.1 Lubricate the drives-
hafts every week.

16 ENTRETIEN GENERAL ET PLAN DE GRAISSA- GE

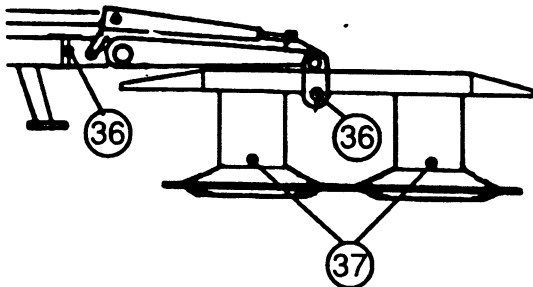
16.1 Les arbrés à cardans
doivent être graissés cha-
que semaine.



16.2 Rotor (30) jährlich
einmal ausbauen und an
den Lagern links und
rechts schmieren. Beim
Wiedereinbau die
Schmiernippel in die
Ausparungen der Zen-
triergabeln bringen und
dabei nicht beschädigen!

16.2 Dismantle rotor (30)
once a year and lubricate
the bearings at each end.
When mounting it again,
fit the grease nipples into
the recesses in the ali-
gring forks, without
damaging them.

16.2 Démontez le rotor (30)
une fois par an et grais-
ser les paliers (gauche et
droit). Lors du remonta-
ge, veiller à placer les
graisseurs dans les dé-
gagements prévus.



16.3 Tragbalken- und Mäh-
balkenlagerung einmal
jährlich abschmieren
(36). Die beiden Schmier-
nippel für die Höhenver-
stelleinrichtung sollen wö-
chentlich abgeschmiert
werden (37).

16.3 Grease the two nip-
ples for the height adju-
ster once a week (37).
Bearings once a year
(36).

16.3 Graisser une fois par
an, le bâti porteur et les
points d'articulation (36).
Les deux graisseurs du
réglage de hauteur doi-
vent être graissés une
fois par semaine (37).



16.4 Vor dem Ansetzen der
Fettpresse müssen die
Schmier- und der Auf-
satznippel der Fettpres-
se gesäubert werden.

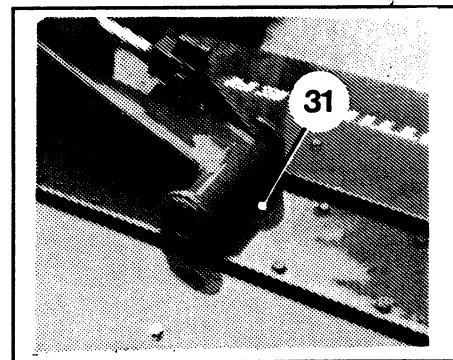
16.4 Clean grease nipples
and grease gun nipple be-
fore applying gun.

16.4 Avant de commencer
de graisser nettoyer pro-
pement l'embout de la
pompe à graisse ainsi
que la tête des gr ais-
seurs.

16.4.1 Contrôler annuellement le niveau d'huile de la barre de coupe (31) et du renvoi d'angle (32). Quand la machine est à plat, la hauteur d'huile dans la barre de coupe doit être de 1,5 - 3 cm.

16.4.1 Check oil level in mower unit (31) and angle drive gear (32) once a year. With mowing mechanism horizontal, oil level in is 1,5 to 3 cm.

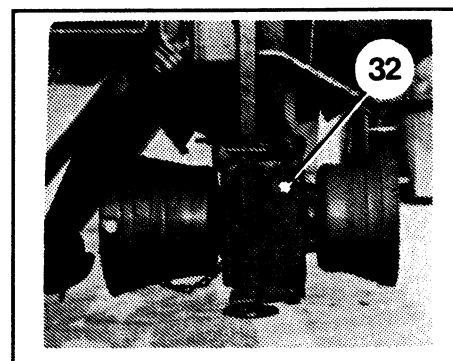
16.4.1 Ölstand im Mähbalken (31) und Winkelgetriebe (32) jährlich überprüfen. Bei waagrecht stehendem Mähwerk beträgt die Ölstandshöhe im Mähbalken 1,5-3 cm.



16.4.2 Quantité d'huile dans le renvoi d'angle: 0,5 litre

16.4.2 Oil capacity of angle drive gear: 0,5 l.

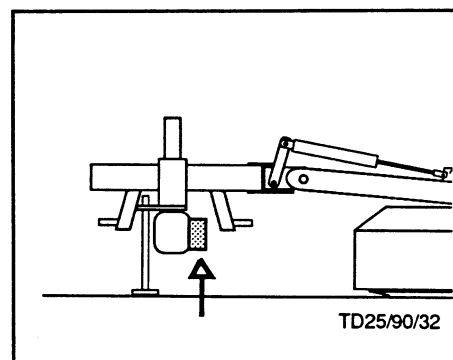
16.4.2 Ölmenge beim Winkelgetriebe 0,5 Liter.



16.4.3 Quantité d'huile dans le renvoi d'angle (avec conditionner) : 1,3 litre

16.4.3 Oil capacity of conditioner gear: 1,3 l.

16.4.3 Ölmenge beim Getriebe für Aufbereiter (Conditioner) 1,3 Liter



16.4.4 Utiliser l'huile prescrite dans la tableau de correspondance d'huile III

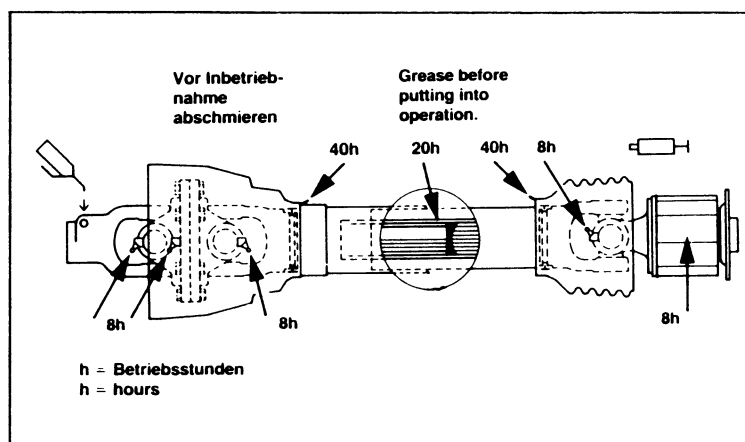
16.4.4 Use oils specified in lubricat list III.

16.4.4 Verwenden Sie Öle lt. Schmiermittelübersicht

16.5 Huiler annuellement tous les points d'articulations

16.5 Oil joints and bearing once a year.

16.5 Gelenke und Lagerstellen jährlich ölen.



17. EINWINTERUNG

Für die Überwinterung empfehlen wir Ihnen folgende Maßnahmen:

- Trommelmäher äußerlich gründlich reinigen.
- Zur Reinigung und Konservierung der Mähtellerunterseite die Gleitteller abschrauben.
- Maschine entsprechend dem Schmierplan ölen bzw. abschmieren.
- Trommelmäher nach Möglichkeit in witterungsgeschütztem Raum unterstellen oder mit einer Plane abdecken.

17 PUTTING AWAY FOR THE WINTER

We recommend that, before putting the mower away for the winter you:

- clean the outside of the mower thoroughly
- dismantle the pads in order to clean and conserve the underside of the mowing discs
- lubricate the mower as per schedule
- if possible, put the mower under cover (out of the weather); otherwise cover tarpoulin.

17 EN FIN DE SAISON

Pour la pose hivernale, nous recommandons les opérations suivantes:

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Pour le nettoyage des disques de coupe, enlever les patins.
- Lubrifier et/ou graisser la machine conformément au plan de graissage.
- Si possible, déposer la machine sous un hangar ou la couvrir d'une bâche.

18. BETRIEBSSTÖRUNGEN

Störung

Abhilfe

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1. Gerät hängt nach einer Seite | Einstellung der Schlepperhydraulik |
| 2. Gerät hängt nach hinten bzw. vorne | Oberlenker richtig einstellen |
| 3. Gerät schwingt | Unterlenker des Schleppers fixieren |
| 4. Heißlaufens des Getriebes | Getriebeöl nachfüllen bzw. erneuern |
| 5. Warmlaufen einer Lagerstelle | Lt. Schmierplan Gerät abschmieren |
| 6. Kein exakter Schnitt | Messerklingen überprüfen |
| 7. Zu rascher Klingenverschleiß | Mähhöhe überprüfen |
| 8. Starke Vibrationen im Betrieb | Schmutz zwischen Mähteller und Gleitteller entfernen. Eventuell Messerklingen überprüfen. |
| 9. Überlastkupplung rutscht | Eventuelle Verstopfung des Mähwerkes (Aufbereiters) beseitigen. |
| 10. Aufbereiterrotor läuft nicht | Abscherschraube (50) in der Aufbereitergelenkwelle erneuern. |
| 11. Mähwerk läßt sich nicht hochheben | Anfahr-Sicherung hat angesprochen - Abreißschraube erneuern. |
| 12. Mähwerk läßt sich nicht absenken | Anbaurahmen waagrecht einstellen |
| 13. Mähwerk schwenkt nach hinten | Anfahr-Sicherung hat angesprochen - Abreißschraube erneuern. |

18 MALFUNCTIONS

Fault	Remedy
1. Mower lists to one side	Adjust 3-point linkage
2. Mower leans forwards/backwards	Set upper link correctly
3. Mower rocks to and fro	Fix lower links
4. Transmission runs hot	Top oil in transmission up, or replace
5. A bearing runs hot	Lubricate as per schedule
6. Irregular cut	Check mowing blades
7. Blades wear out too fast	Check cutting height
8. Serious vibration when running	Clean dirt out between mowing disc and pads possibly check blades.
9. Torque limiter slips	Clear out material clogging mowing mechanism
10. Conditioner rotor does not run	Replace shear bolt (50) in conditioner driveshaft
11. Mower cannot be raised shear bolt	Anti-hindrance safety device actuated-replace
12. Mower cannot be lowered	Set hitch girder horizontal
13. Mower pivots backwards	Anti-hindrance safety device actuated

18 PANNES ET REMÈDES

Pannes	Remèdes
1. L'outil penche d'un côté	Régler les bras de relevage
2. L'outil penche en avant ou en arrière	Régler 3 ^e point
3. L'outil balance	Fixer les bras de relevage
4. Boîtier renvoi d'angle chauffe	Rajouter de l'huile ou même la remplacer
5. Roulement chauffe	Graisser le roulement
6. Mauvaise coupe	Vérifier les couteaux
7. Usure rapide des couteaux	Vérifier la hauteur de coupe
8. Vibrations importantes pendant le travail	Retirer les saletés se trouvant entre le disque et le patin. Vérifier les couteaux.
9. Sécurité de surcharge enclenchée	Bourrage éventuel au niveau du conditionneur
10. Conditionneur ne fonctionne pas	Changer le boulon de cisaillement (50) sur le cardan du conditionneur
11. La coupe ne se lève pas	La sécurité sur obstacle a servi donc changer le boulon de cisaillement
12. La coupe ne descend plus en position de travail	Vérifier que le bâti est bien en position horizontale
13. L'outil penche vers l'arrière	Sécurité sur obstacle a servi donc changer le boulon de cisaillement

Betriebsstoffvorschrift für PÖTTINGER-Landmaschinen **Specifications for service products for PÖTTINGER farm machines** **Spécifications des lubrifiants pour les machines agricoles PÖTTINGER** **Raccomandazione di lubrificanti per macchine agricole PÖTTINGER** **Ausgabe/Edizione 1989**

Leistung und Lebensdauer der Maschinen sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffvorschrift erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z. B. „III“) symbolisiert. Anhand der „Betriebsstoffkennzahl“ kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct service fluids. Our specification enables an easy selection of selected products. The applicable service products are symbolized (eg. „III“). According to this service product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Nos spécifications facilitent le choix correct des lubrifiants. Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. III) se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

L'efficienza e la durata della macchina dipendono da un servizio accurato e dall'impiego di lubrificanti idonei. Le ns. istruzioni di lubrificazione agevolano la giusta scelta del lubrificante. Nella tabella, il lubrificante da impiegare viene contrassegnato dal corrispondente codice (ad es. „III“). Tramite il „codice lubrificante“ si possono accertare sia le caratteristiche qualitative richieste che il prodotto della compagnia petrolifera idoneo. La lista delle compagnie petrolifere non pretende di essere completa.

Betriebsstoff-Kennzahl Service product indicator Code du lubrifiant Codice lubrificante	I	II	III	IV	V	VI	VII
getriebenes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristiche della qualità richiesta	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Stehe Anmerkungen * ** ***	Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85W-140 according to API GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebeölfließöl (DIN 51 502, GOM) transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoriduttori	Komplexfett (DIN 51 502, KP1K) complex grease Graisse complexe grasso a base di sapone complesso	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85W-140 according to API GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 5

Bei Viertakt-Motoren das Öl alle 100 Betriebsstunden wechseln. Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung – jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

Abuschmieren nach Betriebsanleitung.

Oil change periods for 4-stroke engine every 100 working hours. Gear oils according to operating instructions; – however at least once a year – lubrication points according to operating instructions.

Vidanger les moteurs 4 temps tous les 100 h de service. Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien – au moins une fois par an – . Pour graissage général consulter le livret d'entretien.

In motori a quattro tempo il cambio d'olio è necessario ogni 100 ore di esercizio. Con l'olio per cambi e differenziali invece, come dalle istruzioni d'uso, una volta all'anno. Lubrificare secondo le istruzioni.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß „A“ in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

Before idling times (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points have to be done. Unprotected, blank metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a product according to group A mentioned at the reverse of this page.

Avant l'arrêt en hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "A" contre la rouille (consulter tableau au verso).

Prima del fermo invernale fare il cambio d'olio e lubrificare a grasso tutte le parti della macchina. Proteggere contro la ruggine le parti metalliche esterne con un prodotto del tipo "A" secondo la tabella sul retro.

Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte, die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug getragen werden wie z. B. Pflüge, Eggen, Frontlader, alle Dreipunktgeräte usw.

Merkblatt für Anbaugeräte vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungen und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1 Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehöreile – u. a. auch Gitterräder – für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- oder forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.

2 Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14 und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind, es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.

3 Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhangekupplung ausgerüstet sein.

4 Im einzelnen ist zu beachten:

4.1 Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)

Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungen und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.

4.2 Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)

Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhangekupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966, entsprechen. Selbsttätige Anhangekupplungen sind nicht erforderlich.

4.3 Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)

Eine Änderung der Leergewichts-Angabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.

4.4 Überwachung (§ 29 StVZO)

Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.

4.5 Beschaffenheit (§ 30 StVZO)

Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsbetrieblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben.

Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorge-sehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12). Kippeneinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderung gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VklBl. Veröffentlichung enthalten.

4.6 Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)

Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.

4.7 Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)

Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.

4.7.2 Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. 1 Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10 % erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).

Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kennzeichnung gebunden. Hierfür kommen u. a. in Betracht:

4.7.3 Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 45° nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratischen Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.

Als Farbton sind aus dem RAL-Farbregister 840 HR die reflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030, Ausgabe Februar 1976.

Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriß des Fahrzeugs, der Ladung oder den hinausragenden Teilen abschließen. Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Warnanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.

4.7.4

Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).

Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO):

4.7.4.1 Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);

4.7.4.2 eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;

4.7.4.3 ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;

4.7.4.4 ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.

4.7.4.5

Während der Dämmerung, bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO).

4.7.5 Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenk- rades – bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes – berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.

4.8 Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)

Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.

4.9 Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)

4.9.1 Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.

4.9.2 Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.

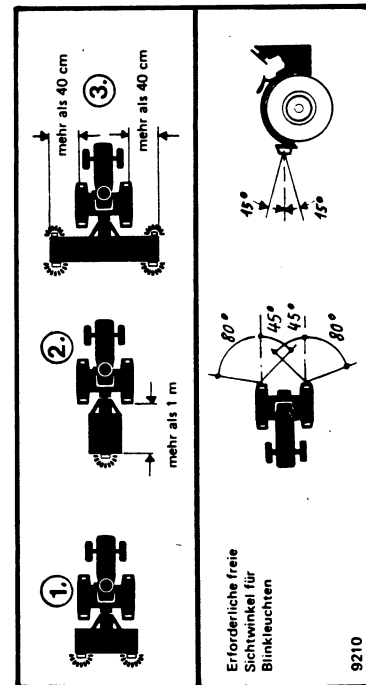
4.10 Beifahrersitz (§ 35a StVZO)

Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.

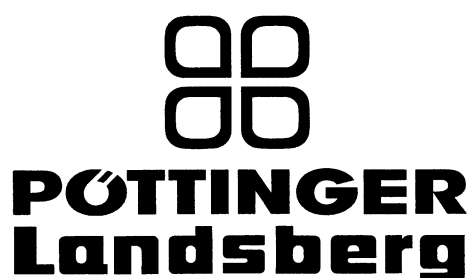
- 4.11 Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)
Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.
- 4.12 Für den Fahrer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.
- 4.13 Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)
Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.
- 4.14 Bremsen (§ 41 StVZO)
Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.
- 4.15 Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO)
Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig. Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:
"Zur Beachtung
a) Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.
b) Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Fahrer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.
- c) Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.
- d) Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."
- 4.15.1 Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO)
Bei der Anhängerkupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:
- 4.15.1.1 Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschnele entfernt sein.
- 4.15.1.2 In der Transportstellung muß die Anhängerkupplung in der Mittellinie der Fahrzeugspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.
- 4.15.1.3 Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängerkupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.
- 4.15.2 An Behelfsladeflächen darf eine Anhängerkupplung nicht angebracht werden. Die Anhängerkupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.
- 4.16 Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)
Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen.
- 4.16.2 Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaars ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.

Beleuchtungsanforderungen

- Anhänge-Arbeitsgeräte (die auf eigenen Rädern transportiert werden) müssen wie Transportanhänger immer eigene Beleuchtungseinrichtungen haben.
- Anbau-Arbeitsgeräte (die beim Transport getragen werden) müssen eigene Beleuchtungseinrichtungen haben:
1. Wenn sie das Blinklicht am Trägerfahrzeug verdecken.
 2. Wenn sie mehr als 1 Meter nach hinten über die Schlußleuchten überstehen.
 3. Zusätzliches Positionslicht und Schlußlicht, wenn sie seitlich mehr als 400 mm über die jeweilige Leuchte des Trägerfahrzeuges überstehen.
- Die freien Sichtwinkelbereiche der Blinkleuchten an Zugfahrzeugen bzw. Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden.
- Die Rückstrahleroberkante darf nicht höher als 900 mm über dem Boden sein. Dieses Maß bestimmt auch die zulässige Aushöhe der Dreipunktgeräte.



9210



ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH

Stützpunkt Nord

Wentruper Mark 10

D-48 268 Greven

Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0

Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11

Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12

Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH

Servicezentrum

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656